

СОДЕРЖАНИЕ / МАЗМҰНЫ / TABLE OF CONTENTS

1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS	2
2 ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ ТҮСІНДІРУ / AGREEMENT INTERPRETATION	6
3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT	6
4 ПОЛНОТА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ТОЛЫҚТЫҒЫ / COMPLETE PURCHASE ORDER	7
5 СУММА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ СОМАСЫ / PURCHASE ORDER PRICE	8
6 СРОКИ И ГРАФИК / МЕРЗІМДЕР ЖӘНЕ КЕСТЕ / TIME AND SCHEDULE	8
7 РАЗРЕШЕНИЯ И ЛИЦЕНЗИИ / РҰҚСАТТАР ЖӘНЕ ЛИЦЕНЗИЯЛАР / PERMITS & LICENCES	9
8 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КҮӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS	10
9 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS	12
10 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК УРАТЫ ТОВАРОВ / МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ ЖӘНЕ ТАУАРЛАРДЫ ЖОҒАЛТУ ТӘУЕКЕЛІ / TITLE AND RISK OF LOSS	17
11 ПРИЕМКА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУДІ ҚАБЫЛДАУ / ACCEPTANCE OF SUPPLY	18
12 ВОЗМЕЩЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РАСХОДОВ / ҚОСЫМША ШЫҒЫНДАРДЫ ӨТЕУ / REMEDIES AND BACK CHARGES	19
13 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS	20
14 ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ / ҚАРЖЫЛЫҚ ҚАМСЫЗДАНДЫРУ / SECURITY	23
15 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ / TAX COMPLIANCE	23
16 ОСМОТР, ТЕСТИРОВАНИЕ И ЭКСПЕДИРОВАНИЕ / ҚАРАП ТЕКСЕРУ, ТЕСТІЛЕУ ЖӘНЕ ЖӨНЕЛТУ / INSPECTION, TESTING & EXPEDITING	26
17 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНА ӨЗГЕРТУЛЕР ЕНГІЗУ / CHANGE ORDERS	26
18 КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ / МҮДДЕЛЕР ШИЕЛЕНІСІ / CONFLICT OF INTEREST	27
19 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / ЖАУАПКЕРШІЛІКТІ ШЕКТЕУ / LIMITS OF LIABILITY	27
20 СОХРАНЕНИЕ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ САҚТАУ / RESERVATION OF RIGHTS	28
21 РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА В СВЯЗИ С НЕИСПОЛНЕНИЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ / МІНДЕТТЕМЕЛЕРДІ ОРЫНДАМАУҒА БАЙЛАНЫСТЫ ШАРТТЫ БҰЗУ / TERMINATION FOR DEFAULT	28
22 ПРАВО ПОКУПАТЕЛЯ НА ОТКАЗ ОТ ПОСТАВКИ / САТЫП АЛУШЫНЫҢ ЖЕТКІЗІМНЕН БАС ТАРТУ ҚҰҚЫҒЫ / BUYER'S RIGHT TO CANCEL	29
23 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ / CONFIDENTIALITY	30
24 ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ / ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	31
25 УВЕДОМЛЕНИЯ / ХАБАРЛАМАЛАР / NOTICES	31
26 УСТУПКА ПРАВ И ИХ ДЕЛЕГИРОВАНИЕ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ БЕРУ ЖӘНЕ ОЛАРДЫ ТАБЫСТАУ / ASSIGNMENT AND DELEGATION	32
27 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК / ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ТІЛ / GOVERNING LAW AND LANGUAGE	33
28 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ / DISPUTE RESOLUTION	33
29 ЭКЗЕМПЛЯРЫ / ДАНАЛАР / COUNTERPARTS	34
30 ЗАКОН О ДОГОВОРАХ (ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ) 1999 ГОДА / 1999 ЖЫЛҒЫ ШАРТТАР ТУРАЛЫ ЗАҢ (ҮШІНШІ ТҮЛҒАЛАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ) / CONTRACTS (RIGHTS OF THIRD PARTIES) ACT 1999	34
31 ФОРС-МАЖОР / ФОРС-МАЖОР / FORCE MAJEURE	35
32 ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРАВО НА АУДИТ / ҚҰЖАТТАМА ЖӘНЕ АУДИТ ЖҮРГІЗУ ҚҰҚЫҒЫ / DOCUMENTATION & RIGHTS OF AUDIT	35
33 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY	36
34 ИСТЕЧЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА ПОСТАВКИ И СОХРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ЕГО ПОЛОЖЕНИЙ ПОСЛЕ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ / ОСЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІНІҢ	37
35 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ	37
36 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS	38

1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS

1.1	Если иное не требуется контекстом, в котором появляется какой-либо определенный термин, следующие термины в настоящем Договоре Поставки имеют значение, указанное в настоящей Статье:	Егер қандай да белгілі бір термин пайда болатын мәмәтінде басқа мағынасы талап етілмесе, осы Жеткізу шартындағы келесі терминдер осы Бапта көрсетілген мәнге ие болады:	Unless otherwise required by the context in which any defined term appears, the following defined terms in this Purchase Order shall have the meaning specified in this Article:
1.2	«Аффилированное лицо» означает по отношению к какой-либо из Сторон:	“Үлестес тұлға” қандай да бір Тарапқа қатыстылығын білдіреді:	“Affiliate” means, with respect to a Party:
a)	лицо, которое прямо или косвенно контролирует рассматриваемую Сторону;	қарастырылатын Тарапты тікелей немесе жанама бақылайтын тұлға;	a person which controls directly or indirectly, the Party in question;
b)	лицо, которое прямо или косвенно контролируется такой Стороной;	осындай Тарап тікелей немесе жанама бақылайтын тұлға;	a person which is controlled directly or indirectly by such Party;
c)	лицо, которое прямо или косвенно контролируется третьим лицом, которое также прямо или косвенно контролирует такую Сторону; или	үшінші тұлғаның тікелей немесе жанама бақылайтын тұлғасы, сондай-ақ осындай Тарапты тікелей немесе жанама бақылайтын тұлға; немесе	a person which is controlled directly or indirectly by a third person which also controls directly or indirectly such Party; or
d)	совместное предприятие или товарищество, в котором Сторона имеет прямое или косвенное участие;	Тарап тікелей немесе жанама қатысатын бірлескен кәсіпорын немесе серіктестік;	a joint venture or partnership in which a Party has a direct or indirect interest;
1.3	«Согласованная дата Доставки» означает дату(ы), указанную(ые) в Деталях заказа или в Заказе на отгрузку, в которую Поставщик обязуется поставить Товары в Пункт Поставки;	“Келісілген жеткізу күні” Жеткізуші Тауарларды Жеткізу орнына жеткізуге міндеттенетін Тапсырыс деректерінде немесе Жөнелту тапсырысында көрсетілген күнді (күндерді) білдіреді;	“Agreed Date(s) for Delivery” means the date(s) for delivery, specified in the Order Details and Shipment Order, on which the Supplier undertakes to deliver the Goods to the Delivery Point;
1.4	«Применимое Законодательство» или «Законы» означает закон, указ, приказ, постановление, предписание, лицензию, разрешение, согласование, одобрение, утверждение, нормы или толкование любого государственного органа, имеющего юрисдикцию над Договором Поставки, операциями Покупателя, или другое законодательное или административное действие государственного органа, или окончательное постановление, решение или постановление суда, которые относятся к выполнению Поставки по настоящему Договору Поставки, или толкованию или применению настоящего Договора Поставки;	“Қолданылатын Заңнама” немесе “Заңдар” Жеткізу шартында, Сатып алушының операцияларына құзыреті бар кез келген мемлекеттік органның заңын, жарлығын, бұйрығын, қаулысын, нұсқамасын, лицензиясын, рұқсатын, келісуін, мақұлдауын, бекітілуін, нормаларын немесе түсіндірілуін немесе мемлекеттік органның басқа да заңнамалық немесе әкімшілік әрекетін немесе Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді орындауға немесе осы Жеткізу шартын түсіндіруге немесе қолдануға қатысты соттың түпкілікті қаулысын, шешімін немесе қаулысын білдіреді;	“Applicable Law” or “Laws” means the law, statute, order, decree, injunction, license, permit, consent, approval, agreement, regulation or interpretation of any governmental body having jurisdiction over this Purchase Order, the operations of the Buyer or other legislative or administrative action of a governmental body, or a final decree, judgment or order of a court which relates to the performance of the Supply under this Purchase Order, or the interpretation or application of this Purchase Order;
1.5	«Статья» означает статью, пункт или подпункт настоящих Общих условий закупа товаров;	“Бап” осы Тауарларды сатып алу жөніндегі жалпы талаптардың бабын, тармағын немесе тармақшасын білдіреді;	“Article” means an article of these General Terms and Conditions of Goods Purchase;
1.6	«Рабочий День» означает любой день, в который организации, включая компании Группы KAZ Minerals, обычно открыты и ведут деятельность в странах, относящимся к выполнению Поставки;	“Жұмыс күні” KAZ Minerals Тобы компанияларын қоса алғанда, ұйымдар әдетте ашық болатын және Жеткізуді орындауға қатысты елдерде қызметін жүзеге асыратын кез келген күнді білдіреді;	“Business Day” means any day open for business in countries where companies, including KAZ Minerals Group companies, conduct operations relevant to the performance of the Supply;
1.7	«Покупатель» имеет значение, указанное в Деталях Заказа;	“Сатып алушы” Тапсырыс деректерінде көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Buyer” has the meaning given to it in the Order Details;
1.8	«Заказ на отгрузку» означает документ, направляемый Покупателем Поставщику по заключенному Договору поставки с указанием объемов товаров, сроков и других условий Договора поставки;	“Жөнелту тапсырысы” – тауарлардың көлемін, мерзімін және Жеткізу шартындағы басқа да талаптарды көрсете отырып, жасалған Жеткізу шарты бойынша Сатып алушының Жеткізушіге жіберетін құжаты.	“Order for Shipment” means a document sent by the Buyer to the Supplier under the concluded Purchase Order indicating quantities of goods, terms and other conditions of the Purchase Order;
1.9	«Компании Покупателя» означает Покупателя и его соответствующих Аффилированных лиц, цессионариев и правопреемников;	“Сатып алушының компаниясы” Сатып алушыны және оның тиісті Үлестес тұлғаларын, борышқорларын және құқықтық мирасқорларын білдіреді;	“Buyer Entities” means the Buyer, and its respective Affiliates, assigns and successors;
1.10	«Представитель(и) Покупателя» означает уполномоченное лицо, указанное в Договоре Поставки, либо другое такое лицо,	“Сатып алушының өкілі(дері)” Жеткізу шартында көрсетілген уәкілетті тұлғаны немесе Сатып алушы жекелеген жағдайларда	“Buyer Representative(s)” means a person of authority named on the Purchase Order or such other person as the Buyer may from time to

	которого Покупатель может в отдельных случаях назначать путем письменного уведомления, направляемого Поставщику, и который наделен полномочиями действовать и принимать обязательства от имени и по поручению Покупателя;	Жеткізушіге жіберілетін жазбаша хабарлама арқылы тағайындай алатын және Сатып алушының атынан және оның тапсырмасы бойынша әрекет етуге және міндеттемелер қабылдауға өкілеттік берілген басқа да тұлғаны білдіреді;	time designate by written notification to the Supplier, who shall have authority to act on behalf of and bind the Buyer;
1.11	«Изменения в Договор Поставки» имеет значение, указанное в Статье 17;	“Жеткізу шартына өзгертулер енгізу” 17-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Change Order” has the meaning given to it in Article 17;
1.12	«Претензии» или «Ответственность» означает обязательства, претензии, требования, долги, убытки (включая заранее оцененные убытки), штрафы, пени, потери, основания для исков, иски, расходы и затраты любого характера (включая, без ограничений, судебные, арбитражные, и нотариальные издержки и сборы, и любые расходы и издержки, возникшие в области управления или устранения выбросов, отходов или загрязнений);	“Шағымдар” немесе “Жауапкершілік” міндеттемелерді, шағымдарды, талаптарды, борыштарды, залалдарды (алдын ала бағаланған залалдарды қоса алғанда), айыппұлдарды, өсімпұлдарды, ысыраптарды, талап қоюға арналған негіздерді, талаптарды, кез келген сипаттағы шығыстар мен шығындарды (сот, төрелік және нотариалдық шығындар мен алымдарды және шығарындыларды, қоқысты немесе ластануды басқару немесе жою саласында туындаған кез келген шығыстар мен шығындарды қоса алғанда, шектеусіз) білдіреді;	“Claims” or “Liability” means liability, claims, demands, debts, damages (including liquidated damages), fines, penalties, losses, causes of action, suits, expenses and costs of any nature whatsoever (including but not limited to court, arbitration, and attorney’s costs and fees, and any expenses and costs incurred in the control or removal of pollution, debris, or contamination);
1.13	«Конфиденциальная информация» имеет определение, указанное в Статье 23;	“Күпия ақпарат” 23-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Confidential Information” has the meaning given to it in Article 23;
1.14	«Дата Длительной Задержки Доставки» имеет определение, указанное в Статье 6.6;	«Жеткізуді ұзақ кешіктіру күні» 6.6-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Delivery Long Stop Date” has the meaning given to it in Article 6.6;
1.15	«Пункт Поставки» означает пункт поставки или местонахождение, указанные в Деталях Заказа или в Заказе на отгрузку;	“Жеткізу орны” жеткізу орнын немесе Тапсырыс деректерінде немесе Жөнелту тапсырысында көрсетілген мекенжайды білдіреді;	“Delivery Point” means the delivery point, location, as specified in the Order Details or the Shipment Order;
1.16	«Условия Поставки» означает инструкции по поставке и/или условия Incoterms, указанные в Договоре Поставки;	“Жеткізу талаптары” жеткізу жөніндегі нұсқаулықты және/немесе Жеткізу шартында көрсетілген Incoterms талаптарын білдіреді;	“Delivery Terms” means the delivery instructions and/or Incoterms specified in the Purchase Order;
1.17	«Спор» или «Споры» имеет определение, указанное в Статье 28;	“Дау” немесе “Даулар” 28-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Dispute” or “Disputes” has the meaning given to it in Article 28;
1.18	«Обременения» имеет определение, указанное в Статье 8.1 е);	“Ауыртпалықтар” 8.1 е)-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Encumbrances” has the meaning given to it in Article 8.1 e);
1.19	«Объекты» означает установки/фабрики, конструкции, системы, оборудование (в том числе передвижное), вспомогательные объекты, системы водо- и теплоснабжения, которые будут закуплены, изготовлены, установлены, построены или возведены на Рабочей площадке;	“Объектілер” Жұмыс алаңында сатып алынатын, дайындалатын, орнатылатын, салынатын немесе құрастырылатын қондырғыларды/фабрикаларды, конструкцияларды, жүйелерді, жабдықтарды (оның ішінде жылжымалы), қосалқы объекттерді, сүмен және жылумен жабдықтау жүйелерін білдіреді;	“Facilities” means the plant, structures, systems, infrastructure, equipment (including mobile), support facilities, utility systems, purchased, manufactured, installed, constructed or erected on Site;
1.20	«Форс-мажор» означает любое событие, которое:	«Форс-мажор» төменде көрсетілген кез келген жағдайды білдіреді:	“Force Majeure” means any event that:
a)	находится вне контроля Стороны, находящейся под его влиянием, и не является результатом какого-либо нарушения или небрежности, совершенных такой Стороной, и	оның ықпалында болатын Тараптың бақылауынан тыс және мұндай Тараптың жасаған кез-келген бұзушылықтың немесе неміқұрайдылықтың нәтижесі болып табылмайтын жағдайды, және	is beyond the reasonable control of the affected Party and not due to its fault or negligence, and
b)	не могло быть предотвращено Стороной, находящейся под его влиянием, или которого невозможно было избежать, используя все методы, включая расходование любых разумных сумм с учетом Суммы, и	оның ықпалында болатын Тараптың алдын алу мүмкін болмаған немесе барлық әдістерді қолдана отырып, оның ішінде Соманы ескере отырып, кез-келген қолайлы соманы жұмсауды қоса алғанда алдын ала алмаған жағдайды, және	could not have been prevented or avoided by the affected Party through the exercise of due diligence, including the expenditure of any reasonable sum taking into account the Price, and
c)	имеет значительные негативные последствия в отношении способности Стороны, находящейся под его воздействием, выполнять свои обязательства, включая события, которые оказывают значительное негативное влияние на возможности Поставщика и Покупателя выполнить Поставку, но не включая оплату денежных	Жеткізуші мен Сатып алушының Жеткізуді орындау мүмкіндіктеріне айтарлықтай теріс әсер ететін оқиғаларды қоса алғанда, бірақ осы Жеткізу шартына сәйкес ақша қаражатын төлеуді қоспағанда, оның ықпалындағы Тараптың өз міндеттемелерін орындау қабілетіне қатысты айтарлықтай теріс салдарлары бар	has a material adverse effect on the ability of the affected Party to perform its obligations, including such event that has a material adverse effect on the ability of the Supplier and Buyer to deliver the Supply but not including payment of monies due under the Purchase Order;

	средств в соответствии с настоящим Договором Поставки;	жағдай;	
d)	Форс-мажор включает катастрофические ураганы или наводнения, удары молнии, землетрясения и другие стихийные бедствия, войны (объявленные и необъявленные), гражданские беспорядки, бунты, террористические акты, мятежи, саботаж, коммерческие эмбарго, пожары, взрывы, общенациональные и региональные забастовки, действия государственных органов, которые не запрашивались, не поддерживались и не были вызваны действиями Стороны, находящейся под влиянием Форс-мажора;	Форс-мажорға апатты дауылдар немесе су тасқыны, найзағайдың түсуі, жер сілкіністері және басқа да табиғи апаттар, соғыстар (жарияланған және жарияланбаған), азаматтық тәртіпсіздіктер, бүліктер, террористік актілер, көтерілістер, саботаж, коммерциялық эмбарго, өрттер, жарылыстар, жалпыұлттық және өңірлік ереуілдер, сұрау салынбаған, қолдау табылмаған және Форс-мажор ықпалындағы Тараптың іс-әрекеттерінен туындамаған мемлекеттік органдардың іс-әрекеттері жатады ;	Force Majeure includes catastrophic storms or floods, lightning, earthquakes and other acts of God, wars (declared or undeclared), civil disturbances, revolts, terrorism, insurrections, sabotage, commercial embargoes, fires, explosions, a nationwide or regional strike, and actions of a governmental instrumentality that were not requested, promoted or caused by the affected Party;
1.21	«Условия» или «Общие условия заку́па товаров» означает настоящие общие условия приобретения товаров, которые являются неотъемлемой частью Договора Поставки;	«Талаптар» немесе «Тауарларды сатып алу жөніндегі жалпы талаптар» Жеткізу шартының ажырамас бөлігі болып табылатын тауарларды сатып алудың жалпы талаптарын білдіреді;	“Terms” or “General Terms and Conditions of Purchase” means these general terms and conditions of purchase, being an integral constituent part of the Purchase Order;
1.22	«Товары» означает товары, детально описанные в соответствующих Деталиях Заказа, и Приложениях-инструкциях 3 и 7 (Запасные части для пусконаладки), все инструкции, запасные части и руководства по эксплуатации, которые необходимы Покупателю для надлежащего использования товаров, и всё прочее, обоснованно вытекающее из назначения Товаров в соответствии с Договором Поставки;	«Тауарлар» Тапсырыстың тиісті деректерінде және 3 және 7-қосымша-нұсқаулықтарда (іске қосу-баптауға арналған қосалқы бөлшектер) егжей-тегжейлі сипатталған тауарларды, Сатып алушыға тауарларды тиісінше пайдалану үшін қажетті барлық нұсқаулықтарды, қосалқы бөлшектер мен пайдалану жөніндегі нұсқаулықтарды және Жеткізу шартына сәйкес Тауарлардың мақсатынан негізді түрде туындайтын өзге де барлық нәрселерді білдіреді;	“Goods” means all goods described in the details of the Order Details and Exhibit 3 and Exhibit 7 (Commissioning Spares), all manuals, spare parts and operating instructions as needed by the Buyer for the proper use of such goods, and all other things which can reasonably be inferred from the intended use of the Goods, as described in the Purchase Order;
1.23	«Акт доставки Товаров» означает сопроводительный документ с грузом (или на Товар(ы)), подтверждающий доставку Товара в Пункт Поставки, которая датирована и подписана Покупателем;	«Тауарларды жеткізу актісі» Тауардың Жеткізу орнына жеткізілгенін растайтын, Сатып алушы күнін көрсеткен және қолын қойған жүкпен бірге (немесе Тауар(лар)ға берілген) ілеспе құжатты білдіреді;	“Delivery Note” means the form produced by the Supplier on DDP deliveries (if applicable) evidencing the delivery of Goods at the Delivery Point and dated and signed by the Buyer;
1.24	«Опасные материалы» имеют определение, указанное в Статье 9.3;	«Қауіпті материалдар» 9.3-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Hazardous Materials” has the meaning given to it in Article 9.3;
1.25	«Incoterms» означает последнюю версию Incoterms, действующую на Дату вступления в силу Договора Поставки;	«Incoterms» Жеткізу шарты күшіне енген күні қолданылатын Incoterms-тің соңғы нұсқасын білдіреді;	“Incoterms” means the latest version of Incoterms in force at the Effective Date of this Purchase Order;
1.26	«Установка Товаров» означает, что Товары были введены в эксплуатацию, что подтверждается рабочим заданием с Рабочей Площадки;	«Тауарларды орнату» Тауарлардың пайдалануға берілгенін білдіреді, бұл Жұмыс алаңының жұмыс тапсырмасымен расталады;	“Installation of Goods” means that the Goods have been put into operation as confirmed by a Site work order;
1.27	«Паспорта безопасности материалов или MSDS» означают документы, в которых перечисляется информация, касающаяся техники безопасности и охраны труда, по использованию различных веществ и продуктов	«Материалдардың қауіпсіздік паспорттары немесе MSDS» қауіпсіздік техникасы мен еңбекті қорғауға қатысты, әртүрлі заттар мен өнімдерді пайдалану жөніндегі ақпарат көрсетілген құжаттарды білдіреді;	“Materials Safety Data Sheets or MSDS” means documents that list information relating to occupational safety and health for the use of various substances and products;
1.28	«Товары, не соответствующие требованиям» имеет определение, указанное в Статье 11.3;	«Талаптарға сәйкес келмейтін тауарлар» 11.3-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Non-conforming Goods” has the meaning given to it in Article 11.3;
1.29	«Уведомление» означает любое письменное уведомление любой из Сторон, требуемое Статьей 25;	«Хабарлама» Тараптың кез келгенінен 25-бапта талап етілетін кез келген жазбаша хабарламаны білдіреді;	“Notice” means any written notice to either Party as required by Article 25;
1.30	«Уведомление о дефектах» имеет определение, указанное в Статье 8.3;	«Ақаулар туралы хабарлама» 8.3-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Notice of defects” has the meaning given to it in Article 8.3;
1.31	«Детали Заказа» означает форму под названием «Детали Заказа», имеющую наивысший приоритет среди других частей данного Договора Поставки, содержащую ключевую информацию касательно Поставки, включая, среди прочего, реквизиты Сторон, дату соглашения, Дату вступления в силу Договора Поставки, номер Договора Поставки, Сумму, цену за позицию, Товары,	«Тапсырыс деректері» осы Жеткізу шартының басқа бөліктері арасында ең жоғары басымдығы бар, Жеткізуге қатысты негізгі ақпаратты, соның ішінде Тараптардың деректемелерін, келісім жасалған күнді, Жеткізу шартының күшіне енген күнін, Жеткізу шартының нөмірін, Сомасын, позицияға, Тауарларға белгіленген бағаны, төлем кестесін, жеткізу талаптарын, Келісілген жеткізу	“Order Details” means the form titled Order Details having the highest order of priority among other parts of this Purchase Order, containing the key information relating to the Supply, including, among others, details of the Parties, a date of the agreement, an Effective Date of the Purchase Order, the Purchase Order number, a Price, Goods, a payment schedule, terms of delivery, Agreed Date(s) for Delivery, and

	график оплаты, условия поставки, Согласованную(ые) дату(ы) Доставки и Пункт Поставки;	күнін (күндерін) және Жеткізу орнын қамтитын «Тапсырыс деректері» деп аталатын нысанды білдіреді;	Delivery Point;
1.32	«Стороны» означает и Покупателя, и Поставщика во множественном числе;	"Тараптар" Сатып алушыны да Жеткізушіні де көпше түрде білдіреді;	"Parties" means both the Buyer and the Supplier in the plural;
1.33	«Сторона» означает либо Покупателя, либо Поставщика, в единственном числе;	"Тарап" жекеше түрдегі Сатып алушыны немесе Жеткізушіні білдіреді;	"Party" means either the Buyer or the Supplier in the singular;
1.34	«Представитель Стороны» означает Представителя(ей) Покупателя или Представителя(ей) Поставщика, в зависимости от контекста;	"Тараптардың өкілі" мәмәтіңге байланысты Сатып алушының өкілін (өкілдерін) немесе Жеткізушінің өкілін(өкілдерін) білдіреді;	"Party's Representative" means the Buyer Representative(s) or the Supplier Representative(s) as the context requires;
1.35	«Сумма», «Цена» или «Сумма Договора Поставки» означает совокупное возмещение, указанное в Деталях Заказа, которое должно быть выплачено Поставщику согласно настоящему Договору Поставки;	"Сума", "Құн" немесе "Жеткізу шартының сомасы" осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушіге төленуі тиіс Тапсырыстың деректерінде көрсетілген жиынтық өтемді білдіреді;	"Price" or "Purchase Order Price" means the total compensation to be paid to the Supplier pursuant to this Purchase Order as specified in the Order Details;
1.36	«Договор Поставки» означает настоящий договор, заключенный между Сторонами касательно Поставки, как описано в Статье 4.5 ниже;	"Жеткізу шарты" төмендегі 4.5-бапта сипатталғандай жеткізуге қатысты Тараптар арасында жасалған осы шартты білдіреді;	"Purchase Order" means this contract between the Parties related to the Supply as described in Article 4.5 below;
1.37	«Рабочая Площадка» означает местонахождение рудника и комплексов по переработке медных руд и соответствующую инфраструктуру Покупателя, как указано в Деталях Заказа;	«Жұмыс алаңы» Тапсырыс деректерінде көрсетілгендей, кеніш пен мыс кенін қайта өңдеу кешендерінің орналасқан жерін және Сатып алушының тиісті инфрақұрылымын білдіреді;	The "Site" means the location of the mine and copper ore processing complexes and the related infrastructure of the Buyer, as specified in the Order Details;
1.38	«Субпоставщик» означает любого субподрядчика или субпоставщика Поставщика в связи с Поставкой;	"Қосалқы жеткізуші" Жеткізуге байланысты Жеткізушінің кез келген қосалқы мердігерін немесе қосалқы жеткізушісін білдіреді;	"Sub-supplier" means any subcontractor or sub-tier supplier to the Supplier in connection with the Supply;
1.39	«Поставщик» означает Сторону или Стороны, с которыми заключен настоящий Договор Поставки, как указано в Деталях Заказа;	"Жеткізуші" Тапсырыс деректерінде көрсетілгендей, осы Жеткізу шарты жасалған Тарапты немесе Тараптарды білдіреді;	"Supplier" means the party or parties awarded this Purchase Order for the Supply as specified in the Order Details;
1.40	«Представитель(и) Поставщика» означает уполномоченное лицо, указанное в Договоре Поставки, либо другое такое лицо, которого Поставщик может в отдельных случаях назначать на основании письменного уведомления, направляемого Поставщику и который наделен полномочиями действовать и принимать обязательства от имени и по поручению Поставщика;	«Сатып алушының өкілі(дері)» Жеткізу шартында көрсетілген уәкілетті тұлғаны немесе Жеткізуші жекелеген жағдайларда Жеткізушіге жіберілетін жазбаша хабарламаның негізінде тағайындай алатын және Жеткізушінің атынан және оның тапсырмасы бойынша әрекет етуге және міндеттемелер қабылдауға өкілеттік берілген басқа да тұлғаны білдіреді;	"Supplier Representative(s)" means a person of authority named on the Purchase Order or such other person as the Supplier may from time to time designate by written notification to the Buyer, who shall have authority to act on behalf of and bind the Supplier;
1.41	«Поставка» означает всю деятельность, которая должна быть осуществлена Поставщиком, включая производство или приобретение Товаров, изготовление, сборку, транспортировку и физическую доставку Товаров согласно условиям поставки, указанным в Договоре Поставки, физическую передачу Товаров (если применимо), технический надзор и техническую поддержку, включая сборку, установку, пусконаладку, приемочные испытания, ввод в эксплуатацию Товаров на Рабочей Площадке, Требования к Чертежам и Данным Поставщика, список идентификационных номеров крупных узлов, включенных в Товар, проектных чертежей, соответствующих технических и инженерных спецификаций, требуемых согласно настоящему Договору Поставки;	«Жеткізу» Жеткізу шартында көрсетілген жеткізу талаптарына сәйкес Тауарларды өндіруді немесе сатып алуды, Тауарларды дайындауды, жинауды, тасымалдауды және физикалық жеткізуді, тауарларды физикалық тапсыруды (қолданылатын болса), техникалық қадағалауды және техникалық қолдауды, жинауды, орнатуды, іске қосуды, қабылдау сынақтарын, Тауарларды Жұмыс алаңында пайдалануға беруді қоса алғанда, Жеткізушінің Сызбалары мен Деректеріне қойылатын талаптар, осы Жеткізу шартына сәйкес талап етілетін тауарға енгізілген ірі тораптардың сәйкестендіру нөмірлерінің, жобалау сызбаларының, тиісті техникалық және инженерлік ерекшеліктердің тізімін қоса алғанда Жеткізуші жүзеге асыруы тиіс барлық қызметтерді білдіреді;	"Supply" means the entire undertaking to be performed by the Supplier, including manufacturing or procurement of the Goods, fabrication, assembly, transportation and physical delivery of the Goods under delivery conditions specified in the Purchase Order, physical handover of the Goods (if applicable), technical supervision and support, including assembly, installation, commissioning, acceptance testing, start-up of the Goods on Site, VDDR, list of identification numbers for major components included in the Goods, engineering drawings, related technical and engineering specifications, required under this Purchase Order;
1.42	«Передача владения» означает передачу владения и приемку Товаров в Пункте Поставки, о чем свидетельствует выдача экспедитором Сертификата Получения Груза Экспедитором (СПГЭ) Покупателю или подписание Покупателем «Акта доставки Товаров»;	«Иеленуді тапсыру» Тауарларды Жеткізу пунктінде иеленуді беруді және қабылдауды білдіреді, бұл туралы Экспедитордың жүкті алу сертификатын (ЭЖАС) Сатып алушыға беруі немесе Сатып алушының «Тауарларды жеткізу актісіне» қол қоюы куәландырады;	"Transfer of custody" means the transfer of custody and receipt of Goods at the Delivery Point, as evidenced by the freight forwarder's issuance of a Forwarder's Certificate of Receipt (FCR) to the Buyer or signing by the Buyer of the "Goods Delivery Note";
1.43	«Требования к Чертежам и Данным Поставщика» или «VDDR» означают все чертежи, конструкторские подробности,	«Жеткізушінің сызбалары мен деректеріне қойылатын талаптар» немесе «VDDR» 2-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес	"Vendor Drawings and Data Requirements" or "VDDR" means all drawings, design details, technical specifications, operation and

	технические спецификации, руководства, инструкции, процедуры, списки запчастей и другую информацию, которые должны быть переданы Покупателю в качестве составляющей Поставки согласно Приложению-инструкции 2; и	Сатып алушыға Жеткізілімнің құрамдас бөлігі ретінде берілуі тиіс барлық сызбаларды, конструкторлық деректерді, техникалық ерекшеліктерді, нұсқаулықтарды, рәсімдерді, қосалқы бөлшектердің тізімдерін және басқа да акпаратты білдіреді;	maintenance manuals, instructions, procedures, spare parts lists and other information defined, to be provided to the Buyer as part of the Supply per Exhibit 2; and
1.44	«Гарантийный период» имеет определение, указанное в Статье 8.2;	«Кепілдік кезеңі» 8.2-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Warranty Period” has the meaning given to it in Article 8.2;

2 ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ ТҮСІНДІРУ / AGREEMENT INTERPRETATION

2.1	Следующие правила интерпретации применяются в отношении данного Договора Поставки, если специально не указано иное:	Егер арнайы өзгесі көрсетілмесе, осы Жеткізу шартына қатысты түсіндірудің мынадай ережелері қолданылады:	The following rules of interpretation apply with respect to this Purchase Order unless specifically noted otherwise:
2.2	Заголовки или названия разделов, статей, частей, пунктов или подпунктов, содержащиеся в настоящем Договоре Поставки, использованы только для ссылок и не влияют на значение или толкование настоящего Договора Поставки;	Осы Жеткізу шартындағы бөлімдердің, баптардың, бөліктердің, тармақтардың немесе тармақшалардың тақырыптары немесе атаулары тек сілтемелер үшін пайдаланылған және осы Жеткізу шартының мәніне немесе түсіндірілуіне әсер етпейді;	The headings or titles of the sections, articles, parts, clauses, or paragraphs of this Purchase Order are for reference only and shall not in any way affect the construction or interpretation of this Purchase Order;
2.3	Если не указано иное, то ссылка на график, часть, статью, раздел, приложение-инструкцию, таблицу, или приложение относится к Графику, Части, Статье, Разделу, Таблице, Приложению-инструкции или Приложению к настоящему Договору Поставки;	Егер өзгеше көрсетілмесе, онда кестеге, бөлікке, бапқа, бөлімге, қосымша-нұсқаулыққа, кестеге немесе қосымшаға сілтеме Кестеге, Бөлікке, Бапқа, Бөлімге, Кестеге, Қосымша-нұсқаулыққа немесе осы Жеткізу шартының қосымшасына жатады;	Unless otherwise noted, a reference to a schedule, part, article, section, exhibit, table or attachment is a reference to a Schedule, Part, Article, Section, Table, Exhibit in, or Attachment to this Purchase Order;
2.4	Ссылка на любое соглашение или документ относится к соглашению или документу с внесенными в него изменениями, изменениями сторон, дополнениями, вариативными изменениями, или документу, заменяемому в то или иное время, за исключением случаев, ограниченных/запрещенных настоящим Договором Поставки;	Кез келген келісімге немесе құжатқа сілтеме осы Жеткізу шартымен шектелген/тыйым салынған жағдайларды қоспағанда, оған енгізілген өзгерістермен, тараптардың өзгерістерімен, толықтыруларымен, вариативті өзгерістерімен келісімге немесе құжатқа немесе белгілі бір уақытта ауыстырылатын құжатқа қатысты;	A reference to any agreement or document is to that agreement or document as amended, novated, supplemented, varied or replaced from time to time, except to the extent restricted/prohibited by this Purchase Order;
2.5	Все размеры, количества и расчеты приводятся в метрической системе, кроме случаев, когда в явной форме предусмотрено иное;	Барлық өлшемдер, көлемдер мен есептеулер өзгеше қарастырылған жағдайларды қоспағанда, метрикалық жүйеде, нақты нысанда келтірілген;	All dimensions, quantities and calculations will be in the metric system unless otherwise expressly provided for;
2.6	Лицо включает любое физическое или юридическое лицо, некорпоративное совместное предприятие, некорпоративный консорциум (ассоциацию) юридических лиц и любой государственный орган;	Тұлға кез келген жеке немесе заңды тұлғаны, корпоративтік емес бірлескен кәсіпорынды, заңды тұлғалардың корпоративтік емес консорциумын (қауымдастығын) және кез келген мемлекеттік органды қамтиды;	A person includes any individual, legal entity, unincorporated joint venture, unincorporated consortium (association) of legal entities and any government body;
2.7	Любой закон включает подзаконные акты, выпущенные в соответствии с ним, и включает этот закон и подзаконные акты с изменениями или дополнениями;	Кез келген заң өзіне сәйкес шығарылған заңға тәуелді актілерді қамтиды және осы заңды және өзгерістері немесе толықтырулары бар заңға тәуелді актілерді қамтиды;	Any legislation includes subordinate legislation under it and includes that legislation and subordinate legislation as modified or replaced;
2.8	Никакой отказ Покупателя от права требования в отношении нарушения настоящего Договора Поставки Поставщиком не является отказом от права требования в отношении любого последующего или продолжающегося нарушения Поставщиком.	Сатып алушының Жеткізушінің осы Жеткізу шартының бұзылуына қатысты талап ету құқығынан ешқандай бас тартуы Жеткізушінің кез келген кейінгі немесе жалғасқан бұзушылығына қатысты талап ету құқығынан бас тарту болып табылмайды.	No waiver by the Buyer of a breach of this Purchase Order by the Supplier constitutes a waiver for any subsequent or continuing breach by the Supplier.

3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT

3.1	Поставщик соглашается продать Товары и выполнить Поставку, а Покупатель соглашается купить Товары в соответствии с условиями настоящего Договора Поставки.	Жеткізуші Тауарларды сатуға және Жеткізуді орындауға келіседі, ал Сатып алушы осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес Тауарларды сатып алуға келіседі.	The Supplier agrees to sell the Goods and perform the Supply and the Buyer agrees to buy the Goods in accordance with the terms of this Purchase Order.
-----	--	--	---

4 ПОЛНОТА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ТОЛЫҚТЫҒЫ / COMPLETE PURCHASE ORDER

4.1	Детали Заказа, настоящие Общие условия закупа товаров, Приложения и Приложения-инструкции, содержащиеся в настоящем Договоре Поставки, а также условия, указанные в Статье 4.2 ниже, настоящим включаются в Договор Поставки и становятся его неотъемлемой частью (Договор Поставки).	Тапсырыс деректері, осы Тауарларды сатып алудың жалпы талаптары, осы Жеткізу шартында қамтылған Қосымшалар мен Нұсқаулық-қосымшасы, сонымен қатар төмендегі 4.2-бапта көрсетілген талаптар осы арқылы Жеткізу шартына енгізіледі және оның ажырамас бөлігі (Жеткізу шарты) болады.	The Order Details, these General Terms and Conditions of Goods Purchase, Attachments and Exhibits hereto and terms described in Article 4.2 below are hereby incorporated into and made an integral part of this Purchase Order (the Purchase Order).
4.2	В случае, если суть деталей Поставки, покрываемых последним коммерческим предложением или тендерной документацией, полученной Покупателем от Поставщика (Коммерческое предложение), не охватывается другими частями Договора Поставки (такими как технические спецификации, ключевые показатели эффективности, гарантии исполнения или гарантии заявленных показателей), такие детали Поставки в Коммерческом предложении считаются частью Договора Поставки в той мере, в которой они не противоречат другим положениям Договора Поставки.	Егер соңғы коммерциялық ұсыныста немесе Сатып алушы Жеткізушіден алған тендерлік құжаттамада (Коммерциялық ұсыныс) қамтылған Жеткізу деректерінің мәні Жеткізу шартының басқа бөліктерімен қамтылмаған жағдайда (техникалық ерекшеліктер, тиімділіктің негізгі көрсеткіштері, орындау кепілдіктері немесе мәлімделген көрсеткіштердің кепілдіктері сияқты), Коммерциялық ұсыныстағы Жеткізудің мұндай деректері Жеткізу шартының басқа ережелеріне қайшы келмейтін шамада Жеткізу шартының бір бөлігі болып есептеледі.	In the event that the nature of Supply details covered by the latest commercial proposal or bid documentation received by the Buyer from the Supplier (the Commercial Proposal) is not covered by other parts of the Purchase Order (such as the technical specifications, key performance indicators, or performance warranties or guarantees), such Supply details in the Commercial Proposal shall be deemed to be a part of the Purchase Order to the extent it does not conflict with other provisions of the Purchase Order.
4.3	Договор Поставки представляет собой договоренность Сторон в отношении Поставки во всей полноте; и все предварительные переговоры, предложения, заверения, договора и письменные документы, относящиеся к Поставке или к предмету настоящего Договора Поставки (за исключением описанного в Статье 4.2 выше), заменяются настоящим Договором Поставки.	Жеткізу шарты Тараптардың Жеткізуге қатысты уағдаластығын білдіреді; және осы Жеткізу шартының Жеткізілуіне немесе мәніне қатысты барлық алдын ала келіссөздер, ұсыныстар, растаулар, шарттар және жазбаша құжаттар (жоғарыда 4.2-бапта сипатталғанды қоспағанда) осы Жеткізу шартымен ауыстырылады.	The Purchase Order constitutes an entire agreement between the Parties with respect to the Supply, and all prior negotiations, proposals, representations, agreements and writings pertaining (except as described in Article 4.2 above) to the Supply or the subject matter of this Purchase Order, are superseded hereby.
4.4	С учетом Статьи 4.2, никакая ссылка на ценовое предложение или тендерную заявку, или иное предложение Поставщика не подразумевает принятие каких-либо условий или положений, содержащихся в таком документе, если такой документ не является частью настоящего Договора Поставки. Никакие дополнительные условия, включаемые в любые счета/инвойсы, подтверждения или другую корреспонденцию, выдаваемую Поставщиком, не применимы к настоящему Договору Поставки даже в случае их подписания Покупателем.	4.2-бапты ескере отырып, баға ұсынысына немесе тендерлік өтінімге немесе Жеткізушінің өзге де ұсынысына ешбір сілтеме, егер мұндай құжат осы Жеткізу шартының бір бөлігі болып табылмаса, осындай құжатта қамтылған қандай да бір талаптарды немесе ережелерді қабылдауды білдірмейді. Жеткізуші беретін кез келген шоттарға/инвойстарға, растамаларға немесе басқа да хат-хабарламаға енгізілетін ешқандай қосымша талаптар Сатып алушы оларға қол қойған жағдайда да осы Жеткізу шартына қолданылмайды.	Subject to Article 4.2, any reference to the Supplier's quotation, bid or proposal does not imply acceptance of any term, condition, or instruction contained in such document unless such document forms part of this Purchase Order. Any additional terms and conditions included in any invoice, acknowledgement or other communication issued by the Supplier shall not be applicable to this Purchase Order even if signed by the Buyer.
4.5	Условия настоящего Договора Поставки, Приложения-инструкции и Приложения к Договору Поставки по своему назначению являются дополняющими и везде, где это возможно, толкуются в качестве взаимодополняющих документов. Вместе с тем, в случае любого противоречия, несоответствия, неясности смысла или непоследовательности между Деталиями Заказа, Условиями и условиями любого Приложения-инструкции или Приложения, или иной составной части настоящего Договора Поставки, составные части настоящего Договора Поставки имеют следующий порядок приоритета от более высокого к более низкому:	Осы Жеткізу шартының, Нұсқаулық-қосымшалардың және Жеткізу шартына жасалған қосымшалардың талаптары өзінің мақсаты бойынша толықтырушы болып табылады және бұл мүмкін болған жерде өзара толықтыратын құжаттар ретінде түсіндіріледі. Сонымен бірге, Тапсырыс деректерінің, кез келген Нұсқаулық-қосымшаның немесе Қосымшаның талаптары мен шарттарының немесе осы Жеткізу шартының өзге де құрамдас бөлігінің арасындағы кез келген қайшылықтар, сәйкессіздіктер, мағынаның түсініксіздігі немесе сәйкессіздік жағдайында жоғарғыдан төменгіге қарай басымдықтың келесі тәртібі болады:	The terms of this Purchase Order and its Exhibits and Attachments are intended to be complementary and shall be interpreted and construed as complementary, whenever possible. In the event, however, of any contradiction, discrepancy, ambiguity, or inconsistency between the Order Details, the Terms and the terms of any Exhibit, Attachment or other constituent parts of this Purchase Order, such constituent parts of the Purchase Order shall have the following order of priority, in the descending order from the highest order of priority to the lowest:
a)	Детали Заказа	Тапсырыс деректері	Order Details
b)	Заказ на отгрузку Товара (при наличии)	Тауарды жөнелтуге тапсырыс (болған жағдайда)	Shipment Order (if applicable)
c)	Приложение А – Общие условия закупа товаров	А қосымшасы – Тауарларды сатып алу бойынша жалпы талаптар	Attachment A - General Terms and Conditions of Goods Purchase
d)	другие Приложения (при наличии)	басқа Қосымшалар (болған жағдайда)	other Attachments (if applicable)
e)	Приложения-инструкции:	Нұсқаулық-қосымша:	Exhibits:
i	Приложение-инструкция 1. Инструкция по	1-қосымша-нұсқаулық. Шоттарды ұсыну жөніндегі	Exhibit 1. Invoicing Instructions

	выставлению счетов	нұсқаулық	
ii	Приложение-инструкция 2. Требования к Чертежам и Данным Поставщика (при наличии)	2-қосымша-нұсқаулық. Жеткізушінің Сызбаларына және Деректеріне қойылатын талаптар (болған жағдайда)	Exhibit 2. Vendor Drawings and Data Requirements (if applicable)
iii	Приложение-инструкция 4. Технические спецификации (при наличии)	4-қосымша-нұсқаулық. Техникалық ерекшеліктер (болған жағдайда)	Exhibit 4. Technical Specifications (if applicable)
iv	Приложение-инструкция 5. Инженерно-технические условия (при наличии)	5-қосымша-нұсқаулық. Инженерлік-техникалық талаптар (болған жағдайда)	Exhibit 5. Engineering Specification (if applicable)
v	Приложение-инструкция 6. Списки технических данных (при наличии)	6-қосымша-нұсқаулық. Техникалық деректердің тізімі (болған жағдайда)	Exhibit 6. Data Sheets (if applicable)
vi	Приложение-инструкция 7. Запасные части для пусконаладки (при наличии)	7-қосымша-нұсқаулық. Іске қосу-баптауға арналған қосалқы бөлшектер (болған жағдайда)	Exhibit 7. Commissioning Spare Parts (if applicable)
vii	Приложение-инструкция 8. Инструкции по упаковке, маркировке и отгрузке (Инструкции PM&S)	8-қосымша-нұсқаулық. Қаптау, таңбалау және тиеу жөніндегі нұсқаулық (PM&S нұсқаулық)	Exhibit 8 Packing, Marking and Shipping Instructions (PM&S Instructions)
viii	Приложение-инструкция 9. Форма Упаковочного листа	9-қосымша-нұсқаулық. Қаптау парағының үлгісі	Exhibit 9 Form of Packing List
f)	Спецификации, чертежи и другие документы, указанные в Договоре Поставки (при наличии)	Жеткізу шартында көрсетілген ерекшеліктер, сызбалар және басқа да құжаттар (болған жағдайда)	Specifications, drawings and other documents referenced in the Purchase Order (if applicable)
g)	Детали поставки в Коммерческом предложении.	Коммерциялық ұсыныстағы жеткізу деректері.	Supply details in the Commercial Proposal.

5 СУММА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ СОМАСЫ / PURCHASE ORDER PRICE

5.1	Если иное не указано в Деталях Заказа, все ставки, цены, наценки и другие условия, которые формируют Сумму Договора Поставки, являются фиксированными и не подлежат корректировке в связи с увеличением или уменьшением стоимости рабочей силы, товаров, отгрузки, транспортировки, упаковки, обработки и другими изменениями или в связи с колебаниями валютных курсов. Сумма не включает НДС, но включает все роялти и лицензионные сборы, налоги Поставщика, акцизы, стоимость транспортировки Товаров в соответствии с Условиями Поставки и Запасные части для пусконаладки, описанные в Приложении-инструкции 7.	Егер Тапсырыс деректерінде басқасы көрсетілмесе, Бағаны қалыптастыратын барлық мөлшерлемелер, бағалар, үстеме бағалар және басқа да талаптар бекітілген болып табылады және жұмыс күші, тауарлар, тиіп-жөнелту, тасымалдау, буып-түю, өңдеу құнының ұлғаюына немесе азаюына байланысты немесе валюта бағамдарының ауытқуларына байланысты түзетілмейді. Сума ҚҚС-ты қамтымайды, бірақ барлық роялти мен лицензиялық алымдар, Жеткізушінің салықтары, акциздер, Жеткізу талаптарына сәйкес Тауарларды тасымалдау құны мен 7-қосымша-нұсқаулықта сипатталған іске қосу-баптауға арналған Қосалқы бөлшектер құнын қамтиды.	Unless stated otherwise in the Order Details or the Special Terms and Conditions, all of the rates, prices, mark-ups and other terms that comprise the Purchase Order Price shall be fixed and shall not be subject to adjustment due to a rise or fall in the cost of labour, goods, shipping, transporting, packing, handling or any other changes or due to fluctuations in currency exchange rates. The Price is exclusive of VAT, but shall be inclusive of all royalties and license fees, Supplier's taxes, excise and cost of transportation of the Goods as per the Delivery Terms and of Commissioning Spares described in Exhibit 7.
-----	---	---	---

6 СРОКИ И ГРАФИК / МЕРЗІМДЕР ЖӘНЕ КЕСТЕ / TIME AND SCHEDULE

6.1	Поставщик должен выполнить поставку Товаров в Пункт Поставки, в день Согласованной даты Доставки, указанной в Деталях Заказа или в Заказе на отгрузку. Поставка Товара по настоящему Договору поставки должна быть осуществлена Поставщиком в соответствии с условиями, указанными в Деталях Заказа или Заказе на отгрузку.	Жеткізуші Тауарларды Жеткізу орнына Тапсырыс деректерінде немесе Жөнелту тапсырысында көрсетілген Келісілген жеткізу күні жеткізуді орындауы тиіс. Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша Тауарды Тапсырыс деректерінде немесе Жөнелту тапсырысында көрсетілген талаптарға сәйкес жеткізуі тиіс.	The Supplier must complete delivery of the Goods to the Delivery Point within the Agreed Date(s) for Delivery specified in the Order Details or Shipment Order. The Supplier must complete delivery of the Goods in accordance with the terms and conditions specified in the Order Details or Shipment Order.
6.2	В тех случаях, когда Поставщик желает поставить Товары до Согласованной даты Доставки, он должен получить от Покупателя письменное согласование.	Жеткізуші тауарларды Келісілген жеткізу күніне дейін жеткізгісі келген жағдайда, ол Сатып алушыдан жазбаша келісім алуы керек.	When the Supplier desires to deliver the Goods before the Agreed Date(s) for Delivery, it shall seek the written approval from the Buyer.
6.3	Срок является существенной составляющей обязательств Поставщика. Поставщик обязан незамедлительно направить Покупателю Уведомление в случае ожидаемой или фактической	Мерзім Жеткізуші міндеттемелерінің айтарлықтай құрамдас бөлігі болып табылады. Жеткізу болжалды немесе нақты кешіктірілген жағдайда Жеткізуші Сатып алушыға дереу	Time is of the essence of the Supplier's obligations. The Supplier is obliged to immediately send the Buyer a Notice in the event of an expected or actual delay in delivery. If the Buyer agrees to an

	задержки доставки. Если Покупатель согласен на корректировку графика/Согласованной даты Доставки согласно Статье 17, то срок остается существенным условием в отношении продленных сроков.	Хабарлама жолдауға міндетті. Егер Сатып алушы 17-бапқа сәйкес кестеге/Келісілген жеткізу күніне түзету енгізуге келісімін берсе, онда мерзім ұзартылған мерзімдерге қатысты айтарлықтай талап болып қалады.	adjustment to the schedule/Agreed Date(s) for Delivery in accordance with Article 17, time will remain of the essence in respect of the extended time.
6.4	Поставщик обязан принимать такие меры по исправлению ситуации, которые необходимы для ускорения доставки Товаров, и смягчать последствия любых задержек.	Жеткізуші Тауарларды жеткізуді жеделдету үшін қажетті жағдайды түзету бойынша шараларды қабылдауға және кез келген кідірістердің салдарын жеңілдетуге міндетті.	The Supplier must take such remedial steps as necessary to expedite and accelerate the delivery of the Goods and to mitigate the effects of any delays.
6.5	За нарушение сроков поставки Товара (включая любую часть Товаров) (т.е. несоблюдение Согласованной даты Доставки) Покупатель вправе предъявить, а Поставщик обязуется уплатить Покупателю неустойку в размере 0,5 (ноль целых пять десятых) % от той части Суммы Договора Поставки, которая относится к задержанным Товарам, за каждый календарный день просрочки, но не более 10 (десяти) % от Цены таких Товаров. При этом Стороны согласны, что любые суммы, подлежащие уплате в соответствии с настоящей Статьей 6, являются справедливыми и разумными;	Тауарларды (Тауарлардың кез келген бөлігін қоса алғанда) жеткізу мерзімін бұзғаны үшін (яғни Келісілген Жеткізу мерзімін сақтамағаны үшін) Сатып алушы Жеткізу әрбір кешіктірілген күнтізбелік күн үшін Сатып алушыға кешіктірілген Тауарларға жататын Жеткізу шарты сомасының 0.5% (нөл бүтін оннан бес) мөлшеріндегі, бірақ мұндай Тауарлар Бағасынан 10%-ынан (он) аспайтын мөлшердегі тұрақсыздық айыбын ұсынуға құқылы, ал Жеткізуші төлеуге міндеттенеді. Бұл ретте, Тараптар осы 6-бапқа сәйкес төленуі тиіс кез келген сомалар әділ әрі қолайлы болып табылатынымен келіседі;	For violation of the terms of delivery of the Goods (including any part of the Goods) (i.e. failure to comply with the Agreed Date for Delivery), the Buyer has the right to present, and the Supplier shall undertake to pay the Buyer a fine equal to 0.5 (zero point five) % of the value of part of the Purchase Order Price relating to the Goods delayed, for each calendar day of delay, up to a maximum of 10 (ten) % of the Price of such Goods. With this regard, the Parties agree that any sums that would be payable under this Article 6 are fair and reasonable;
6.6	Ответственность Поставщика за несвоевременную доставку в течение 60 (шестидесяти) календарных дней после Согласованной(ых) даты(дат) Доставки (Дата Длительной Задержки Доставки) ограничивается стоимостью таких неустоек. Покупатель оставляет за собой право по собственному усмотрению отказать от части или полной суммы неустойки за задержку доставки.	Жеткізушінің Келісілген жеткізу күнінен (күндерінен) кейін 60 (алпыс) күнтізбелік күн ішінде уақытылы жеткізбегені үшін жауапкершілігі (Жеткізудің ұзақ кешіктірілген күні) осындай тұрақсыздық айыптарының құнымен шектеледі. Сатып алушы өзінің қалауы бойынша жеткізуді кешіктіргені үшін тұрақсыздық айыптарының бір бөлігінен немесе толық сомасынан бас тарту құқығын өзіне қалдырады.	The Supplier's liability for late delivery within 60 (sixty) calendar days after the Agreed Date(s) for Delivery (the Delivery Long Stop Date) shall be limited to the value of such fine. The Buyer reserves the right, at its sole discretion, to waive part or the full amount of the fine for the late deliveries.
a)	отказаться от приема любой последующей предлагаемой поставки Товаров;	кез келген кейіннен ұсынылатын Тауар жеткізілімін қабылдаудан бас тарта алады;	refuse to accept any subsequent proposed delivery of Goods;
b)	незамедлительно расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) и потребовать возврата той части Суммы, которая была уплачена Поставщику;	Жеткізу шартын дереу бұза алады немесе одан бас тарта алады (шартты орындаудан бас тарту) және Жеткізушіге төленген соманың бір бөлігін қайтаруды талап ете алады;	terminate the Purchase Order or cancel it with immediate effect and demand refund of the portion of the Price paid to the Supplier;
c)	отказаться от Договора Поставки, приобрести товары из альтернативного источника (включая Компании Покупателя) и взыскать с Поставщика все затраты и расходы, обоснованно понесенные Покупателем при приобретении таких Товаров у поставщика - третьей стороны; или	Жеткізу шартынан бас тартуға, тауарларды баламалы көзден (Сатып алушының компаниясын қоса алғанда) сатып алуға және Жеткізушіден - үшінші тараптан Сатып алушы осындай тауарларды сатып алған кезде негізді түрде шеккен барлық шығындар мен шығыстарды өндіріп алуға мүмкіндігі болады; немесе	cancel the Purchase Order, procure the goods from an alternative source (including the Buyer's Companies) and recover from the Supplier all costs and expenses reasonably incurred by the Buyer in purchasing such Goods from a third-party Supplier; or
d)	потребовать от Поставщика использования другого вида доставки (например, Air Express), предложенного Покупателем, за счет Поставщика;	Жеткізушіден Жеткізушінің есебінен Сатып алушы ұсынған жеткізудің басқа түрін (мысалы, Air Express) пайдалануды талап ете алады;	require the Supplier to use another form of delivery (for example Air Express) nominated by the Buyer at the Supplier's expense.

7 РАЗРЕШЕНИЯ И ЛИЦЕНЗИИ / РҰҚСАТТАР ЖӘНЕ ЛИЦЕНЗИЯЛАР / PERMITS & LICENCES

7.1	Поставщик будет без дополнительной компенсации и без промедления в обязательном порядке подавать заявления и получать все разрешения, сертификаты и лицензии, соответствующие Условиям Поставки или требуемые уполномоченными государственными органами, в юрисдикцию которых входит Поставка и Поставщик.	Жеткізуші қосымша өтемақысыз және кідіріссіз Жеткізу талаптарына сәйкес келетін немесе құзыретіне Жеткізу мен Жеткізуші кіретін уәкілетті мемлекеттік органдар талап ететін барлық рұқсаттарды, сертификаттар мен лицензияларды міндетті түрде береді және алады.	The Supplier shall ensure it will promptly apply for and procure without additional compensation all permits, certificates and licenses required by the Delivery Terms or governmental authorities having jurisdiction over the Supply and the Supplier.
7.2	Поставщик должен приложить все разумные усилия, чтобы	Жеткізуші Қазақстанға тауарларды кедергісіз әкелу және	The Supplier shall use all reasonable endeavours to ensure the Goods

	обеспечить все необходимые сертификаты, документы и разрешения, требующиеся для беспрепятственного ввоза Товаров в Казахстан и эксплуатации в Казахстане.	Қазақстанда пайдалану үшін талап етілетін барлық қажетті сертификаттарды, құжаттар мен рұқсаттарды қамтамасыз ету үшін бар күшін салуы тиіс.	have the required certificates, documents and permits to allow unimpeded importation into, and operation in, Kazakhstan.
7.3	Поставщик должен строго соблюдать Законы и обеспечивать их строгое соблюдение сотрудниками, агентами и представителями Поставщика, включая, но, не ограничиваясь Законами о труде, технике безопасности и охране труда и здоровья, защите окружающей среды, безопасности рудников, налогообложении, запрете подкупа государственных должностных лиц и коррупционных методов ведения деловой деятельности и т.п.	Жеткізуші Заңдарды қатаң сақтауға және оны өзінің қызметкерлерінің, агенттерінің және өкілдерінің қатаң сақтауын қамтамасыз етуі тиіс, соның ішінде Еңбек туралы заң, қауіпсіздік техникасы және еңбек пен денсаулықты қорғау, қоршаған ортаны қорғау, кеніштердің қауіпсіздігі, салық салу, мемлекеттік лауазымды тұлғаларды параға сатып алуға тыйым салу және іскерлік қызметті жүргізудің сыбайлас жемқорлық әдістерін және т. б.	The Supplier shall strictly comply with, and shall ensure its employees, agents, and representatives strictly comply with Laws, including but not limited to those relating to labour, health and safety, environmental, mine safety, and taxation, and bribery of public officials, corrupt business practices and the like.

8 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КУӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS

8.1	Поставщик предоставляет следующие гарантии и заверения Покупателю в отношении всего состава Поставки:	Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізудің барлық құрамына қатысты келесі кепілдіктер мен куәландырулар береді:	The Supplier represents and warrants to the Buyer with respect to all of the Supply that:
a)	Вся Поставка будет осуществляться в соответствии с такими методами работы и уровнем качества, стандартами, эффективностью и действиями, которые обычно используются компетентными, опытными и надежными поставщиками для предоставления оборудования, машин и механизмов, материалов, расходных материалов, изготовления, выработки, сборки, инженерных работ, Требований к Чертежам и Данным Производителя Поставщика (VDDR) и связанных с ними услуг, требуемых настоящим Договором Поставки, успешное применение которых может ожидать при использовании обоснованных суждений по отношению к любому вопросу, за который Поставщик несет ответственность согласно настоящему Договору Поставки, в порядке, обеспечивающем надежность, безопасность, качество, скорость и соответствие Законам и требованиям настоящего Договора Поставки;	Барлық Жеткізу әдетте құзыретті, тәжірибелі және сенімді жеткізушілердің жабдықтарды, машиналар мен механизмдерді, материалдарды, шығыс материалдарын, дайындаманы, өндіруді, құрастыруды, инженерлік жұмыстарды, Жеткізуші өндірушісінің (VDDR) Сызбалары мен Деректеріне қойылатын талаптарды және осы Жеткізу шартында талап етілетін олармен байланысты қызметтерді ұсыну үшін пайдаланатын жұмыс әдістеріне және сапа деңгейіне, стандарттарға, тиімділікке және іс-әрекеттерге сәйкес жүзеге асырылады, олардың ойдағыдай пайдаланылуы Жеткізуші осы Жеткізу шартына сәйкес сенімділікті, қауіпсіздікті, сапаны, жылдамдықты және Заңдарға және осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкестікті қамтамасыз ететін тәртіппен жауапты болатын кез келген мәселеге қатысты негізделген пайымдауларды пайдалану кезінде күтілуі мүмкін;	All of the Supply shall be performed in accordance with practices and levels of quality, standards, performance and acts which are commonly used by competent, experienced and reputable vendors to provide the equipment, machinery, appliances, materials, supplies, manufacturing, fabrication, assembly, engineering, VDDR and related services required by this Purchase Order and which, with respect to any matter for which the Supplier is responsible under this Purchase Order, may be expected in the exercise of reasonable judgment to be accomplished in a manner ensuring reliability, safety, quality, expediency and consistent with the Laws and the requirements of this Purchase Order;
b)	Чертежи, инженерно-технические спецификации и разработанная инженерная документация являются точными при их передаче Покупателю.	Сызбалар, инженерлік-техникалық ерекшеліктер және әзірленген инженерлік құжаттама оларды Сатып алушыға берген кезде дәл болып табылады.	Drawings, technical specifications and engineering deliverables will be accurate when submitted to the Buyer.
c)	Товары:	Тауарлар:	The Goods will:
i	соответствуют всем чертежам, спецификациям или другим описаниям, входящим в настоящий Договор Поставки (предоставленным Поставщиком и утвержденным Покупателем);	осы Жеткізу шартына кіретін (Жеткізуші ұсынған және Сатып алушы бекіткен) барлық сызбаларға, ерекшеліктерге немесе басқа сипаттамаларға сәйкес келеді;	comply with all drawings, specifications, or other descriptions forming part of this Purchase Order (and furnished by the Supplier and approved by the Buyer);
ii	являются новыми, пригодными для продажи, соответствующими назначению;	жана, сатуға жарамды, мақсатына сәйкес келеді;	be new, of merchantable quality, fit for purpose;
iii	не содержат дефектов и повреждений;	ақаулары мен зақымдалулары жоқ;	be free from defects and damages;
iv	на дату доставки срок годности товара должен составлять не менее 2/3 от общего срока годности, указанного в Сертификате качества или ином документе сопровождающем товар. В случае, если на момент передачи Товара Поставщиком Покупателю	жеткізу күніне тауардың жарамдылық мерзімі Сапа сертификатында немесе тауарға ілеспе өзге де құжатта көрсетілген жалпы жарамдылық мерзімінің кемінде 2/3-ін құрауы тиіс. Егер Жеткізуші тауарды Сатып алушыға берген сәтте тауардың жарамдылық мерзімі	as at the delivery date, the shelf life of the Inventories must be at least 2/3 of the total shelf life of such Inventories specified in the Quality Certificate or another document accompanying the goods. If, at the time of handover of the Goods by the Supplier to the Buyer, the shelf life of the

	срок годности Товара будет составлять менее 2/3 от общего срока годности Товара, Покупатель имеет право отказать от приемки такого Товара. Все обязательства по возврату такого Товара Покупателем Продавцу из места поставки Товара осуществляется исключительно силами и за счет Поставщика	тауардың жалпы жарамдылық мерзімінің 2/3-нен кем болса, Сатып алушы мұндай Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. Сатып алушының Тауарды жеткізу орнынан Сатушыға осындай Тауарды қайтару жөніндегі барлық міндеттемелері Жеткізушінің күшімен және есебінен ғана жүзеге асырылады	Goods is less than 2/3 of the total shelf life of the Goods, the Buyer shall be entitled to refuse to receive such Goods. All obligations for the return of such Goods by the Buyer to the Supplier from the place of delivery of the Goods shall be carried out by using only the Supplier's own resources and at its own expense.
v	точно соответствуют собственным системам и требованиям обеспечения качества и контроля качества Поставщика; и	Жеткізушінің меншікті жүйелері мен сапаны қамтамасыз ету және сапаны бақылау талаптарына дәл сәйкес келеді; және	conform precisely with the Supplier's own quality management system and requirements; and
vi	соответствуют стандартам, установленным любой ассоциацией по стандартизации, местным органом власти, регулирующим или снабженческим комитетом и/или любым другим органом или ассоциацией, устанавливающей требования к качеству в отношении Товаров, сопровождающих услуг или типов составных частей Товаров;	стандарттау жөніндегі кез келген қауымдастық, жергілікті билік органы, реттеуші немесе жабдықтау комитеті және/немесе Тауарларға, ілеспе қызметтерге немесе Тауарлардың құрамдас бөліктерінің түрлеріне қатысты сапаға қойылатын талаптарды белгілейтін кез келген басқа орган немесе қауымдастық белгілеген стандарттарға сәйкес келеді;	comply with the standards established by any standards association, local authority, regulating or supply board and/or any other body or association establishing quality requirements in relation to the Goods, associated services or the types of breakdown spares of the Goods;
d)	Товары, поставляемые Поставщиком по настоящему Договору Поставки, принадлежат ему на праве собственности, и имеют легальное происхождение (в том числе, прошли необходимую таможенную очистку); и	Осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуші жеткізетін Тауарлар оған меншік құқығымен тиесілі болады және ресми шығарылған (оның ішінде қажетті кедендік тазартудан өткен); және	The Supplier is the legal and beneficial owner of the Goods supplied by it under this Purchase Order and the Goods have been legally sourced and undergone all applicable customs clearance procedures; and
e)	Товары при доставке будут свободны от всех обременений, залогов, и споров («Обременения»).	Жеткізу кезінде Тауарлар барлық ауыртпалықтардан, кепілдіктен және даудан («Ауыртпалықтар») бос болады.	The Goods at delivery will be free from all charges, liens, encumbrances and disputes (the «Encumbrances»).
8.2	Если в Деталях Заказа не указано иное, Поставщик гарантирует качество, комплектность (полноту) и работоспособность поставленных Товаров в течение наиболее раннего из следующих сроков:	Егер Тапсырыс деректерінде өзгесі көрсетілмесе, Жеткізуші жеткізілген Тауарлардың сапасына, жинақтылығына (толықтығына) және төменде көрсетілген мерзімдердің неғұрлым ерте мерзімде жұмысқа қабілеттілігіне кепілдік береді:	Unless stated otherwise in the Order Details, the Supplier warrants the quality, completeness and operability of the delivered Goods within, the earlier of:
a)	двадцать четыре (24) месяца с даты Передачи владения; или	меншік құқығы берілген күннен бастап жиырма төрт (24) ай; немесе	twenty four (24) months from the date of the Transfer of custody; or
b)	двенадцать (12) месяцев после Установки товаров на фабрике или на оборудовании («Гарантийный период»); и	фабрикада немесе жабдықта Тауарларды орнатқаннан кейін он екі (12) ай («Кепілдік кезеңі»); және	twelve (12) months after the Installation of Goods in the plant or on the equipment (the «Warranty Period»), and
c)	устраняет за свой счет все дефекты, которые могут возникнуть при использовании Товара. Для целей настоящей статьи, расходы, за которые несет ответственность Поставщик, включают стоимость рабочей силы, транспортировку, расходы по разбору и сборке для установки, любые импортные и экспортные сборы и пошлины.	Тауарды пайдалану кезінде туындауы мүмкін барлық ақауларды өз есебінен жояды. Осы баптың мақсаттары үшін Жеткізуші жауапты болатын шығыстарға жұмыс күшінің құны, тасымалдау, орнату үшін бұзу және жинау бойынша шығыстар, кез келген импорттық және экспорттық алымдар мен баждар кіреді.	shall eliminate at its own expense all defects, which may appear in the course of using the Goods. For the purpose of this Article, the costs for which the Supplier is liable include cost of labour, transportation, in and out costs, any import and export fees and duties.
8.3	Уведомлением Покупателя о дефекте или недостатке в Товаре Поставщику считаются следующие действия:	Сатып алушының Жеткізушіге Тауардағы ақау немесе кемшілік туралы хабарламасы келесі әрекеттерді білдіреді:	The following actions shall be deemed the Buyer's notice of defect or deficiencies of the Goods:
a)	первое подтвержденное сообщение Покупателя, сотрудников Покупателя или подрядчиков Поставщику по электронной почте или в устной форме о дефекте(ах) или недостатках в Товарах или симптомах, признаках или последствиях таких дефектов или недостатков; или	Сатып алушының, Сатып алушының немесе мердігерлердің қызметкерлерінің Жеткізушіге электрондық пошта арқылы немесе ауызша түрде Тауарлардағы ақаулар немесе кемшіліктер немесе осындай ақаулар мен кемшіліктердің белгілері немесе салдары туралы алғашқы расталған хабарламасы; немесе	the first confirmed communication from the Buyer, the Buyer's employees or contractors, to the Supplier, sent via email or presented verbally, regarding the defect(s) or deficiencies in the Goods or the symptoms, signs or effects of such defects or deficiencies; or
b)	заполненный и подписанный Акт о несоответствии Товара, указывающий дефекты или недостатки во время приемки Товара на складе;	Тауарды қоймаға қабылдау кезіндегі ақауларды немесе кемшіліктерді көрсететін толтырылған және қол қойылған Тауардың сәйкес келмейтіндігі туралы акті;	the filled in and signed Goods OSND Report indicating defects or deficiencies detected during the receiving of the Goods in the warehouse;

c)	акты произвольной формы, составленные по выявленным дефектам во время запуска оборудования, проведения пусконаладочных работ или во время работы оборудования в период действия гарантийного срока или после истечения гарантийного срока и т.д. (далее - «Уведомление о дефектах»).	жабдықты іске қосу, іске қосу-жөндеу жұмыстарын жүргізу кезінде немесе кепілдік мерзімінің қолданылу кезеңінде немесе кепілдік мерзімінің аяқталуынан кейін жабдықтың жұмыс істеуі кезінде анықталған ақаулар бойынша жасалған еркін нысандағы актілер және т. б. (бұдан кейін – "Ақаулар туралы хабарлама").	reports drawn up in an arbitrary form regarding defects detected during the start-up, commissioning or operation of the equipment during the warranty period or after the expiration of the warranty period, etc. (hereinafter, the "Notice of Defects").
8.4	Уведомление о дефектах, переданное до истечения Гарантийного периода, будет считаться действительным и подлежать исполнению Поставщиком в соответствии с требованиями Покупателя, выставленными согласно настоящей Статье и Статье 11.3, даже если любая из Сторон предпримет расследование, проверку или исправление дефектов после истечения Гарантийного периода.	Кепілдік кезеңі аяқталғанға дейін берілген ақаулар туралы хабарлама, егер Тараптардың кез келгені Кепілдік кезеңі өткеннен кейін ақауларды тексеруді немесе түзетуді қабылдаса да, осы бапқа және 11.3-бапқа сәйкес ұсынылған Сатып алушының талаптарына сәйкес жарамды деп есептеледі және Жеткізуші оны орындауы тиіс.	The Notice of defect communicated prior to the expiration of the Warranty Period shall be deemed valid and actionable by the Supplier in accordance with the requirements of the Buyer communicated pursuant to this Article and Article 11.3, even if the investigation, validation or remedial actions are taken by either Party after the Warranty Period expires.
8.5	На Товары, исправленные согласно гарантии Поставщика в соответствии с настоящей Статьей 8, новый 12-месячный Гарантийный период начинает действовать с того момента, когда началась полная эксплуатация исправленных Товаров.	Осы 8-бапқа сәйкес Жеткізушінің кепілдігіне сәйкес түзетілген Тауарларға жаңадан берілген 12 айлық Кепілдік кезеңі түзетілген Тауарларды толық пайдалану басталған кезден бастап қолданыла бастайды.	For the Goods that are corrected pursuant to the Supplier's warranty under this Article 8, a new 12-month Warranty Period will start from the moment the corrected Goods are fully operational.
8.6	Поставщик не несет ответственности ни за какие дефекты и убытки, возникшие в результате действий Покупателя, запрещенных согласно руководствам по эксплуатации и техническому обслуживанию или официально опубликованным инструкциям производителя, предоставленным Поставщиком Покупателю в соответствии со Статьей 9.6.	Жеткізуші 9.6-бапқа сәйкес Жеткізушінің Сатып алушыға берген өндірушінің пайдалану және техникалық қызмет көрсету жөніндегі нұсқаулықтарына немесе өндірушінің ресми жарияланған нұсқаулықтарына сәйкес Сатып алушының тыйым салынған іс-әрекеттерді орындау салдарынан туындаған қандай да бір ақаулар мен залалдар үшін жауап бермейді.	The Supplier shall not be liable for any defects and damages resulting from the Buyer's actions prohibited under the operation and maintenance manuals or officially published instructions of the manufacturer, delivered by the Supplier to the Buyer in accordance with Article 9.6.
8.7	Гарантии Поставщика в явной форме распространяются на каждую из Компаний Покупателя.	Жеткізушінің кепілдіктері Сатып алушының әр компаниясына нақты қолданылады.	The Supplier's warranties expressly extend to the Buyer Entities.

9 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS

9.1	Уведомление: Если Товары поставляются на условиях Incoterms, за исключением DDP, Поставщик обязан не менее, чем за пять (5) Рабочих Дней до отправки Товаров, предоставить проект отгрузочных документов Покупателю и/или уполномоченному экспедитору Покупателя. Такие отгрузочные документы включают, но не ограничиваются документами, перечисленными ниже:	Хабарлама: Егер тауарлар DDP-ні қоспағанда, Incoterms талаптарымен жеткізілетін болса, Жеткізуші Тауарларды жөнелтуге дейін кемінде бес (5) жұмыс күні бұрын Сатып алушыға және/немесе Сатып алушының уәкілетті экспедиторына жөнелту құжаттарының жобасын ұсынуға міндетті. Мұндай жөнелту құжаттары төменде аталған құжаттарды қамтиды, бірақ олармен шектелмейді:	Notification: For the Goods delivered under Incoterms, excluding DDP, the Supplier must, at least five (5) Business Days in advance of shipment, issue draft shipping documents to the Buyer and/or the Buyer's authorised forwarder. These shipping documents includes but not limited to the documents listed below:
a)	Технический Паспорт и техническое описание;	Техникалық паспорт және техникалық сипаттама;	Technical Datasheet and technical description;
b)	Коммерческий Инвойс (согласно Приложению-инструкции 10);	Коммерциялық инвойс (10-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес);	Commercial Invoice (in accordance with Exhibit 10);
c)	Упаковочный лист (включая вес и размеры);	Буып-тую парағы (салмағы мен өлшемі қоса алғанда);	Packing list (including weights and dimensions);
d)	Ж/Д Накладная / Товарно-транспортная накладная / Список грузов / Авианакладная (при наличии);	Т/Ж жүкқұжаты / Тауар-көлік жүкқұжаты / Жүктердің тізімі / Әуе жүкқұжаты (болған жағдайда);	Bill of Lading / CMR / Rail Manifest / Airway Bill (as applicable);
e)	План погрузки (при наличии);	Тиеу жоспары (болған жағдайда);	Loading plan (if applicable);
f)	План разгрузки и требования к хранению (при наличии);	Түсіру жоспары және сақтау жағдайларына қойылатын талаптар (болған жағдайда);	Unloading plan and storage requirements (if applicable);
g)	Сертификат производителя или иной другой аналогичный документ с указанием срока хранения и/или срока годности и даты производства Товара (при наличии);	Тауардың сақтау мерзімі және/немесе жарамдылық мерзімі мен өндірілген күні көрсетілген өндірушінің сертификаты немесе өзге де осыған ұқсас құжат (болған жағдайда);	Manufacturer's certificate or any other equivalent document which indicates the recommended maximum shelf life and/or useful life and date of Goods manufacturing (if applicable);

h)	Заводской сертификат приемочного испытания и/или отчеты Инспекции Третьей Стороной (при наличии).	Қабылдау сынағының зауыттық сертификаты және/немесе бар болса, үшінші Тараптың инспекциялық есептері (болған жағдайда).	Factory acceptance test certificate and/or Third Party Inspection reports (if applicable).
i)	Любые другие документы, необходимые для сертификации и ввоза в Казахстан и любых других установленных законом целей; и	Сертификаттау және Қазақстанға әкелу және заңмен белгіленген кез келген басқа мақсаттар үшін қажетті кез келген басқа құжаттар; және	Any other documents required for the purpose of certification in, and importation into, Kazakhstan and for any other statutory purposes; and
j)	Документы выше должны содержать следующую информацию (при наличии):	Жоғарыда аталған құжаттар келесі ақпаратты қамтуы тиіс (болған жағдайда):	The documents above must include the following information (as applicable):
i	Номер и дата Договора Поставки;	Жеткізу шартының нөмірі және жасалған күні;	Purchase Order number and date;
ii	Дата отгрузки / готовности к отгрузке; и	Жөнелту / жөнелтуге дайындық күні; және	Shipping / readiness date; and
iii	Условия поставки.	Жеткізу талаптары.	Delivery Terms.
9.2	<u>Упаковка:</u>	<u>Қаптамасы:</u>	<u>Packaging:</u>
a)	Все Товары должны быть упакованы, промаркированы, задокументированы и транспортированы так, как указано в Условиях Поставки, настоящей Статье 9 и Инструкциях Покупателя по упаковке, маркировке и отгрузке, изложенных в Приложении-инструкции 8 («Инструкции PM&S»), и в соответствии с правилами транспортировки, упаковки и маркировки, а также наилучшими методами, принятыми в промышленности, которые применимы к Поставке, в том числе во время перевозки, и, если применимо, требованиями, предъявляемыми к транспортировке Опасных материалов. Транспортируемые грузы должны быть, насколько это возможно, уложены в поддоны и/или упакованы в контейнеры;	Барлық Тауарлар Жеткізу талаптарында, осы 9-бапта және 8-қосымша-нұсқаулықта ("PM&S нұсқаулықтары") көрсетілген орау, таңбалау және жөнелту жөніндегі Сатып алушының Нұсқаулықтарында және тасымалдау, буып-түю және таңбалау ережелеріне, сондай-ақ өнеркәсіпте қабылданған, Жеткізуге, оның ішінде тасымалдау кезінде қолданылатын ең жақсы әдістерге және егер қолданылса, Қауіпті материалдарды тасымалдауға қойылатын талаптарға сәйкес буып-түйілуі, таңбалануы, құжатталуы және тасымалдануы тиіс. Тасымалданатын жүктер мүмкіндігінше табандықтарға салынуы және/немесе контейнерлерге салынуы тиіс;	All Goods must be packed, marked, documented and transported as specified in the Delivery Terms, this Article 9 and the Buyer's Packing, Marking, and Shipping Instructions set out in Exhibit 8 (together the "PM&S Instructions"), and in accordance with transportation, packing and marking/labelling regulations, industry best practice applicable to the Supply, including during transit, and requirements pertaining to transportation of Hazardous Materials, where applicable. To the maximum extent possible, shipments shall be palletised and/or containerised;
b)	Поставщик обязан обеспечить адекватную защиту Товаров от повреждения и разрушения во время транспортировки и кратковременного хранения, должным образом учитывая условия и обстановку на Рабочей Площадке или в другом Пункте Поставки и на территориях, через которые будут транспортироваться Товары, при этом условия и обстановка включают климат, дороги и необходимость многократной перегрузки (механизированной или иной).	Жеткізуші Жұмыс алаңындағы немесе Жеткізудің басқа орнындағы және Тауарлар тасымалданатын аумақтардағы талаптар мен жағдайды тиісті түрде ескере отырып, тасымалдау және қысқа мерзімді сақтау кезінде тауарларды бүлінуден және бұзылудан сақтауды қамтамасыз етуге міндетті, бұл ретте талаптар мен жағдайға сақталатын жердің климаты, жолдар және бірнеше мәрте қайта тиеу (механикаландырылған немесе өзге) қажеттілігі кіреді.	The Supplier shall ensure that the Goods are adequately protected from damage and deterioration during shipment and short term storage having due regard to the conditions and environment at the Site or another Delivery Point and areas through which the Goods will be transported, to include climate, roads, and multiple handling requirement (mechanical or otherwise).
c)	При упаковке, маркировке и транспортировке товаров, Поставщик должен соблюдать применимые международные и внутригосударственные Законы касательно транспортировки Товаров и обеспечения безопасности, охраны здоровья и защиты окружающей среды.	Тауарларды буып-түю, таңбалау және тасымалдау кезінде Жеткізуші Тауарларды тасымалдауға және қауіпсіздікті, денсаулықты және қоршаған ортаны қорғауды қамтамасыз етуге қатысты қолданылатын халықаралық және ішкі мемлекеттік Заңдарды сақтауы тиіс.	In packaging, marking and transporting the Goods, the Supplier shall abide by applicable international and national Laws regarding transportation of Goods and protection of safety, health and the environment.
d)	Все расходы, включая обратный фрахт за товары, возвращаемые Поставщику (например, опорные подставки, валики или транспортировочные скобы), включены в Сумму, и Поставщик несет ответственность за организацию возможного возврата таких товаров.	Жеткізушіге қайтарылатын Тауарлар үшін кері жалдау ақысын қоса алғанда, барлық шығындар (мысалы, тірек тұғырықтары, аунақшалар немесе тасымалдау қапсырмалары) Сомаға қосылады және Жеткізуші осындай тауарлардың ықтимал қайтарылуын ұйымдастыру үшін жауап береді.	All costs, including return freight for goods returned to the Supplier (such as saddles, bolsters or shipping braces) are included in the Price and it is the responsibility of the Supplier to arrange for the possible return of such goods.
e)	Поставщик несет ответственность за все повреждения, утерю или уничтожение любых товаров, а также за любую утерю, повреждение или уничтожение любых других	Жеткізуші кез келген тауарлардың барлық зақымданғаны, жоғалғаны немесе жойылғаны үшін, сондай-ақ Жеткізуші тарапынан дұрыс буып-түйілмеу немесе олармен жұмыс	The Supplier will be liable for all damage, loss or destruction to any Goods or, damage or destruction to other property resulting from improper packaging or handling by the

	товаров или имущества, возникших в результате ненадлежащей упаковки или обращения с ними со стороны Поставщика. Вся упаковка должна быть специально предназначена для перевозки по дорогам с неровным покрытием и рассчитана на соответствующую механическую погрузку.	істеу нәтижесінде туындаған кез келген басқа тауарлардың немесе мүлліктің кез келген жоғалғаны, бүлінгені немесе жойылғаны үшін жауап береді. Барлық қаптама тегіс емес жабыны бар жолдармен тасымалдауға арналған және тиісті механикалық салмақтың түсуіне арналған болуы керек.	Supplier. All packing must be adequately designed for rough road transport including allowance for appropriate mechanical handling.
f)	Поставщик должен возместить Покупателю любые дополнительные расходы по пошлинам, складированию, демереджу, штрафам и/или неустойкам, возникающим в результате несоблюдения Поставщиком надлежащих процедур упаковки, маркировки и транспортировки, а также Инструкций PM&S, даже если такое несоблюдение не приведет к задержке доставки Товара. Поставщик должен возместить Покупателю любые дополнительные расходы, возникшие в результате ошибок в весах или измерениях, а также за потери и ущерб, вызванные неисправной или недостаточной упаковкой, включая, без ограничений, штрафы и дополнительные расходы по пошлинам.	Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізушінің буып-түю, таңбалау және тасымалдаудың тиісті рәсімдерін, сондай-ақ PM&S нұсқаулықтарын сақтамауы нәтижесінде туындайтын баждар, жинау, демередж, айыппұлдар және/немесе тұрақсыздық айыбы бойынша кез келген қосымша шығыстарды, тіпті егер мұндай сақтамау Тауарды жеткізуді кешіктіруге әкеп соқпаса да өтеуі тиіс. Жеткізуші Сатып алушыға таразылардағы немесе өлшеулердегі қателер нәтижесінде туындаған, сондай-ақ жарамсыз немесе жеткіліксіз қаптамадан туындаған шығындар мен залал үшін, айыппұлдар мен баждар бойынша қосымша шығыстарды қоса алғанда, кез келген қосымша шығыстарды өтеуі тиіс.	The Supplier shall reimburse the Buyer for any additional costs for duties, warehousing, demurrage, penalties and/or fines arising as a consequence of the Supplier's failure to follow proper packaging, marking and transporting procedures and PM&S Instructions, even if such failure does not result in the late delivery of the Goods. The Supplier shall also reimburse the Buyer for any additional costs as a result of errors in weights or measurements and for the losses and damage due to faulty or insufficient packaging, including but not limited to penalties and/or additional customs charges.
g)	За исключением поставок на условиях DDP, CIP, DAP и DPU, Поставщик несет ответственность за любое отклонение расходов по перевозке от установленной суммы, возникающее в связи с тем, что он не следовал какой-либо инструкции о транспортировке, указанной в Договоре Поставки, или не информировал Покупателя о сроках прибытия груза; и	DDP, CIP, DAP және DPU талаптары бойынша жеткізілімдерді қоспағанда, Жеткізуші Жеткізу шартында көрсетілген тасымалдау туралы қандай да бір нұсқаулықты сақтамауына немесе Сатып алушыға жүктің келу мерзімдері туралы хабарламауына байланысты тасымалдау бойынша шығыстардың белгіленген сомандан кез келген ауытқуына жауап береді; және	Except for the DDP, CIP, DAP and DPU deliveries, the Supplier will be liable for any difference in freight costs arising from its failure to follow any transportation instructions in the Purchase Order or non-advice to the Buyer of the time of arrival; and
h)	За исключением поставок на условиях DDP, Покупатель и Поставщик должны помогать друг другу в получении документов и другой информации, необходимой для предъявления Претензий к грузоперевозчикам.	DDP талаптары бойынша жеткізілімдерді қоспағанда, Сатып алушы мен Жеткізуші бір-біріне Жүк тасымалдаушыларға талап қою үшін қажетті құжаттар мен басқа да ақпаратты алуға көмектесуі керек.	Except for DDP deliveries, the Buyer and Supplier must assist each other in obtaining documents and other information essential for raising Claims against carriers.
i)	Поставщик несет единоличную ответственность за передачу настоящих инструкций по Упаковке, Маркировке и Отгрузке любому привлеченному им Субпоставщику.	Жеткізуші өзі жұмылдырған кез келген Қосалқы мердігерге Қаптау, Таңбалау және Жөнелту жөніндегі нұсқаулықты беру үшін жеке-дара жауап береді.	The Supplier shall be solely responsible for transmitting the PM&S Instructions to any Sub-supplier engaged by the Supplier.
9.3	<u>Опасные материалы</u>	<u>Қауіпті материалдар</u>	<u>Hazardous Materials</u>
a)	Все Опасные материалы должны иметь четкую маркировку и содержать информацию в соответствии с настоящей Статьей. Необходимо чтобы все поставляемые Химические вещества / Опасные товары были упакованы в соответствии с правилами Кодекса ММОГ/ИАТА.	Барлық Қауіпті материалдар нақты таңбалануы және осы Бапқа сәйкес ақпаратты қамтуы тиіс. Барлық жеткізілетін Химиялық заттар / Қауіпті тауарлар ҚЖХТ/ӨТХҚ Кодексінің ережелеріне сәйкес буып-түйілуі қажет.	All Hazardous Materials shall be clearly labelled and contain information in accordance with this Article. It is required that all Chemicals / Hazardous material as supplied be packaged in accordance with IMDG/IATA regulations.
b)	В соответствии с настоящим Договором Поставки, «Опасные материалы» означает любое вещество, которое, согласно Законам, считается опасным или токсичным, либо подлежит или может подлежать обезвреживанию/ восстановлению, включая:	Осы Жеткізу шартына сәйкес "Қауіпті материалдар" Зандарға сәйкес қауіпті немесе уытты болып саналатын немесе залалсыздандыруға/ қалпына келтіруге жататын немесе жатуы мүмкін кез келген затты білдіреді, соның ішінде:	As used in this Purchase Order, "Hazardous Materials" means any substance that, under the Laws, is considered hazardous or toxic or is or may be required to be remediated, including:
i	любую нефть или нефтепродукты, радиоактивные вещества, асбест в любой сыпучей или моющей стать сыпучей форме, мочевино-формальдегидную пенопластовую изоляцию, трансформаторы или другое оборудование, содержащее диэлектрическую	кез келген мұнай немесе мұнай өнімдері, радиоактивті материалдар, кез келген сусымалы немесе сусымалы түрге айналуы мүмкін асбест, зертасформальдегидті пенопласт окшауламасы, трансформаторлар немесе өзінің құрамында полихлордифенилдер бар	any petroleum or petroleum products, radioactive materials, asbestos in any form that is or could become friable, urea formaldehyde foam insulation, transformers or other equipment with dielectric fluid containing polychlorinated biphenyls and processes and certain

	жидкость, имеющую в своем составе полихлордифенилы, процессы, а также определенные системы охлаждения, использующие хлорфторуглероды,	диэлектрлік сұйықтығы бар басқа да жабдықтар, сондай-ақ хлорфторкөміртектерді пайдаланатын белгілі бір салқындату жүйелері,	cooling systems that use chlorofluorocarbons,
ii	любые химикаты, материалы или вещества, которые на дату заключения настоящего Договора Поставки и/или в будущем определяются или включаются в определение как «опасные вещества», «опасные отходы», «опасные материалы», «чрезвычайно опасные отходы», «опасные отходы ограниченного использования», «токсические вещества», «токсические загрязнители», «опасные грузы» или любые другие слова аналогичного содержания в соответствии с Законами, или	осы Жеткізу шартын жасау күнінде және/немесе болашақта "қауіпті заттар", "қауіпті қалдықтар", "қауіпті материалдар", "өте қауіпті қалдықтар", "шектеулі пайдаланылатын қауіпті қалдықтар", "уытты заттар", "уытты ластағыштар", "қауіпті жүктер" ретінде айкындалатын немесе анықтамаға енгізілетін кез келген химикаттар, материалдар немесе заттар немесе Зандарға сәйкес ұқсас мазмұндағы кез келген басқа да сөздер, немесе	any chemicals, materials or substances which are now or hereafter become defined as or included in the definition of "hazardous substances", "hazardous wastes", "hazardous materials", "extremely hazardous wastes", "restricted hazardous wastes", "toxic substances", "toxic pollutants", "dangerous goods" or any words of similar import pursuant to Laws, or
iii	любые другие химикаты, материалы, вещества или отходы, подверженность воздействию которых на текущий момент или после заключения настоящего Договора Поставки запрещается, ограничивается или регулируется любыми государственными регламентами, или которые могут быть предметом Ответственности, связанной с ущербом, издержками или ликвидацией последствий.	кез келген басқа химикаттар, материалдар, заттар немесе қалдықтар, олардың әсер етуіне ағымдағы сәтте немесе осы Жеткізу шарты жасалғаннан кейін сатып алуға тыйым салынады, шектеледі немесе кез келген мемлекеттік регламенттермен реттеледі немесе залалмен, шығындармен немесе салдарларды жоюмен байланысты жауапкершілік нысанасы болуы мүмкін.	any other chemical, material, substance or waste, exposure to which is now or hereafter prohibited, limited or governed by any governmental regulations, or which may be the subject of Liability for damages, costs or remediation.
c)	После получения настоящего Договора Поставки Поставщик обязан предоставить Уведомление Покупателю в случае, если какие-либо из Товаров подлежат действию Законов, регулирующих Опасные материалы (включая их утилизацию), или любых других положений в области защиты окружающей среды, техники безопасности, охраны труда и здоровья.	Осы Жеткізу шартын алғаннан кейін Жеткізуші, егер Тауарлардың қандай да бірі Қауіпті материалдарды реттейтін Зандардың (оларды кәдеге жаратуды қоса алғанда) немесе қоршаған ортаны қорғау, қауіпсіздік техникасы, еңбек пен денсаулықты қорғау саласындағы кез келген басқа ережелердің қолданылуына жататын болса, Сатып алушыға хабарлама беруге міндетті.	The Supplier shall provide a Notice to the Buyer upon receipt of this Purchase Order if any of the Goods are subject to Laws relating to Hazardous Materials (including disposal), or to any other environmental or safety and health regulations.
d)	Относительно Опасных материалов Поставщик должен предоставить все соответствующие паспорта безопасности материалов (ПБМ) или MSDS, включая сертификаты отгрузки, инструкции по отгрузке, безопасности, обращению с Опасным материалом, воздействию и утилизации, в форме, достаточно ясной для неспециализированного персонала Покупателя и достаточно детальной для определения всех мер, которые пользователи и экспедиторские компании должны предпринять в отношении Опасных материалов.	Жеткізуші тиіп-жөнелту сертификаттарын, тиіп-жөнелту, қауіпсіздік, Қауіпті материалмен жұмыс істеу, әсер ету және кәдеге жарату жөніндегі нұсқаулықтарды қоса алғанда, барлық тиісті материалдар қауіпсіздігінің паспорттарын (МКП) немесе MSDS Сатып алушының мамандандырылмаған қызметкері үшін жеткілікті түсінікті және пайдаланушылар мен экспедиторлық компаниялардың Қауіпті материалдарға қатысты қабылдауы тиіс барлық шараларды белгілеуі үшін жеткілікті егжей-тегжейлі нысанда ұсынуы тиіс.	With respect to Hazardous Materials, the Supplier shall furnish all appropriate Materials Safety Data Sheets (MSDS) including shipping certification and instructions for shipping, safety, handling, exposure, and disposal in a form sufficiently clear for use by the Buyer's non-technical personnel and sufficiently specific to identify all action, which the users and carriers and Freight Forwarders must take concerning Hazardous Materials.
e)	В Товарно-транспортной накладной, Коммерческом Инвойсе и упаковочном листе должно быть сделано следующее подтверждение: «Настоящим подтверждается, что вышеуказанные изделия надлежащим образом классифицированы, описаны, упакованы, промаркированы, снабжены ярлыками и подходят в надлежащем состоянии для перевозки в соответствии с любыми применимыми правилами перевозки».	Тауар-көлік жүкқұжатында, Коммерциялық инвойста және буып-түю парағында мынадай растау жасалуы тиіс: «Осы арқылы жоғарыда аталған бұйымдардың тиісті түрде жіктелгені, сипатталғаны, буып-түйілгені, таңбаланғаны, жапсырмалармен жабдықталғаны және кез келген қолданылатын тасымалдау ережелеріне сәйкес тасымалдау үшін тиісті жағдайда екендігі расталады».	The following certification must be made on the Bill of Lading, Commercial Invoice and packing list: "This is to certify that the above-named materials are properly classified, described, packaged, marked and labelled and are in proper condition for transportation according to any applicable transportation regulations".
9.4	<u>Поставки Частями:</u> Поставщик не должен поставлять товары частями, если это не	<u>Бөліп жеткізу:</u> Жеткізуші егер бұл Сатып алушымен келісілмесе, тауарларды	<u>Partial Deliveries:</u> The Supplier must not deliver the Goods by instalments unless agreed

	согласовано с Покупателем. Если согласовано, что Товары должны быть поставлены частями, то ссылка на Товары в настоящем Договоре Поставки считается относящейся, в тех случаях, когда это применимо, к «Поставкам Частями».	бөлшектеп жеткізбеуі тиіс. Егер Тауарлар бөлшектермен жеткізілуі тиіс деп келісілген болса, онда осы Жеткізу шартындағы Тауарларға сілтеме, бұл қолданылатын жағдайларда, "Бөліп жеткізуге" қатысты болып саналады.	with the Buyer. If it is agreed that the Goods are to be delivered by instalments, as referenced in this Purchase Order, the Goods will be deemed, where applicable, to refer to "Partial Deliveries".
9.5	Если в ходе Поставки Поставщик прибывает на Рабочую Площадку Покупателя, то такой Поставщик обязан следовать инструкциям и требованиям по технике безопасности и охране труда, применимым на Рабочей Площадке Покупателя, включая требования по раскрытию информации и извещению о травмах и происшествиях.	Егер Жеткізу кезінде Жеткізуші Сатып алушының Жұмыс алаңына келсе, онда мұндай Жеткізуші Сатып алушының Жұмыс алаңында қолданылатын өндірістік қауіпсіздік пен қауіпсіздікке қатысты нұсқаулықтар мен талаптарды, оның ішінде ақпаратты ашуға және жарақаттар мен оқиғалар туралы хабарлауға қойылатын талаптарды орындауға міндетті.	If, in the course of the Supply, the Supplier arrives to the Buyer's Site, then it must follow the Buyer's instructions and requirements pertaining to health and safety at the Site, including the requirements to disclose and report injuries and incidents.
9.6	Требования казахстанских уполномоченных органов к оформлению Коммерческого Инвойса:	Қазақстандық уәкілетті органдардың Коммерциялық инвойсты ресімдеуге қоятын талаптары:	Requirements of Kazakhstan authorities towards the Commercial Invoice:
a)	Таможенные органы требуют один оригинал Коммерческого Инвойса, который обязательно должен содержать следующую информацию:	Кеден органдары Коммерциялық Инвойстың бір түпнұсқасын талап етеді, онда міндетті түрде келесі ақпарат қамтылуы тиіс:	Customs requires one Original Commercial Invoice and it is mandatory that the invoice contains the following information:
i	Дата;	Күні;	Date;
ii	Название и адрес Поставщика (Грузоотправитель);	Жеткізушінің атауы және мекенжайы (Жүк жөнелтуші);	Name and address of the Supplier (Shipper);
iii	Название и адрес Покупателя (Грузополучатель);	Сатып алушының атауы және мекенжайы (Жүк алушы);	Name and address of the Buyer (Consignee);
iv	Номер и дата Договора Поставки, в рамках которого осуществляется данная поставка;	Осы жеткізу аясында жүзеге асырылатын Жеткізу шартының нөмірі және күні;	Number and date of the Purchase Order under which a delivery is taking place;
v	Производитель Товара;	Тауарды өндіруші;	Goods Manufacturer;
vi	Полное наименование Товара (ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОКРАЩЕНИЙ НЕ ДОПУСКАЕТСЯ!), технические характеристики, модель, тип;	Тауардың толық атауы (ҚЫСҚАРТЫЛҒАН СӨЗДЕРДІ ҚОЛДАНУҒА ТЫЙЫМ САЛЫНАДЫ!), техникалық сипаттамалары, үлгісі, түрі;	Full description of the Goods (NO ABBREVIATIONS ACCEPTED!), technical characteristics, model, type;
vii	Указание серийного номера обязательно для временного ввоза Товаров;	Тауарларды уақытша әкелу үшін сериялық нөмірді көрсету міндетті;	Serial numbers for temporary imported Goods are obligatory;
viii	Количество в штуках и количество упаковок; и	Даналар саны және қаптамалар саны; және	Quantity in pieces and packages; and
ix	Страна происхождения (для каждой позиции в случае различного происхождения Товаров).	Шығарушы ел (Тауарлардың түрлі елден шыққан жағдайда әрбір позиция үшін).	Country of origin (for each item in case of different origins of Goods).
b)	Точное указание следующего:	Келесілерді нақты көрсету:	Clearly state the following:
i	Пункт конечной доставки (Рабочая Площадка) Товара согласно Договору Поставки;	Жеткізу шартына сәйкес Тауарды соңғы жеткізу орны (Жұмыс алаңы);	The final delivery point (Site) of the Goods as per Purchase Order;
ii	Вес нетто каждой позиции;	Әрбір позицияның таза салмағы;	Net weight of each item;
iii	Вес брутто;	Брутто салмағы;	Gross weight;
iv	Условия поставки (Incoterms);	Жеткізу талаптары (Incoterms);	Terms of delivery (Incoterms);
v	Цена за единицу;	Бір бірлігі үшін бағасы;	Unit price;
vi	Общая стоимость Товаров;	Тауардың жалпы құны;	Total value of the Goods;
vii	Транспортные расходы (для условий поставки, которые включают транспортные расходы); и	Көлік шығындары (көлік шығындарын қамтитын жеткіз талаптары үшін); және	Transportation cost (for terms of delivery which include transportation costs); and
viii	Итоговая стоимость в Коммерческом Инвойсе.	Коммерциялық инвойстағы қорытынды сомасы.	Total Commercial Invoice value.
9.7	Приведенная выше информация может быть разделена между Коммерческим Инвойсом и упаковочным листом. Если Товары отправляются на поддонах, количество поддонов и описание товаров, уложенных на них, должны быть указаны в Коммерческом Инвойсе и/или упаковочном листе.	Жоғарыда көрсетілген ақпарат Коммерциялық инвойс пен буып-түю парағының арасында бөлінуі мүмкін. Егер Тауарлар табандықтарға салынып жіберілсе, табандықтар саны мен оларға салынған тауарлардың сипаттамасы Коммерциялық инвойста және/немесе буып-түю парағында көрсетілуі тиіс.	The above information can be divided between Commercial Invoice and packing list. If Goods are sent on pallets, the quantity of pallets and description of goods laid on them shall be indicated within Commercial Invoice and/or packing list.
9.8	Предоставление чертежей, данных, информации и руководств по эксплуатации:	Пайдалану жөніндегі сызбаларды, мәліметтерді, ақпаратты және нұсқаулықтарды ұсыну:	Supply of drawings, data information and manuals:
a)	Поставщик должен предоставить Покупателю все	Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізу шартында көрсетілген	The Supplier must furnish to the Buyer all engineering and

	инженерные и другие данные (включая все технические данные), требуемые Договором Поставки для надлежащей(го) эксплуатации/использования, технического обслуживания, монтажа Товаров, в течение срока, указанного в Договоре Поставки, а также должен незамедлительно предоставить Покупателю копию каждого обновления любых ранее предоставленных данных, которые Поставщик предоставляет любому из своих клиентов.	мерзім ішінде Тауарларды тиісті дәрежеде пайдалану/қолдану, техникалық қызмет көрсету, монтаждау үшін Жеткізу шартындағы тапсырыспен талап етілетін барлық инженерлік және басқа да деректерді (барлық техникалық деректерді қоса алғанда) ұсынуы тиіс, сонымен қатар Сатып алушыға Жеткізуші өзінің кез келген клиенттеріне беретін, бұрын ұсынылған кез келген деректердің әрбір жаңартылған нұсқасының көшірмесін дереу ұсынуы тиіс;	other data (including all technical data) required by the Purchase Order for the satisfactory use, maintenance, installation or operation of the Goods and within the time stated in the Purchase Order and must promptly furnish to the Buyer a copy of each update of any data previously furnished which the Supplier furnishes to any of its customers.
b)	Подробные чертежи и другие документы, указанные в Требованиях к Чертежам и Данным Поставщика (VDDR), предоставляются в соответствии с Приложением-инструкцией 2. Если в Деталях Заказа или Приложениях не указано иное, Согласованная(ые) дата(ы) Доставки VDDR должны совпадать с Согласованными датами Доставки Товаров.	Жеткізушінің Сызбалары мен Деректеріне (VDDR) қойылатын талаптарда көрсетілген егжей-тегжейлі сызбалар мен басқа да құжаттар 2-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес ұсынылады. Егер Тапсырыс деректерінде немесе Қосымшаларда басқасы көрсетілмесе, VDDR Жеткізудің келісілген күні (күндері) Тауарларды Жеткізудің келісілген күндеріне сәйкес келуі тиіс.	Detail drawings and other documents identified in the Vendor Drawings and Data Requirements (VDDR) shall be submitted in accordance with Exhibit 2. Unless stated otherwise in the Order Details or the Attachments, the Agreed Date(s) for Delivery of the VDDR shall be the same as the Agreed Date(s) for Delivery of the Goods.
c)	Рассмотрение чертежей и других документов и их последующее утверждение Покупателем или Представителем Покупателя не освобождает Поставщика от ответственности за точность габаритных размеров, производительность, дизайн, деталей дизайна, соответствие спецификациям и всем другим требованиям Договора Поставки. При любой неточности в данных производителя, которая приведет к тому, что Покупателю понадобится выполнить какие-либо дополнительные работы, стоимость таких работ будет взыскана с Поставщика.	Сатып алушының немесе Сатып алушы өкілінің сызбалар мен басқа құжаттарды қарауы және оларды кейіннен бекітуі Жеткізушіні жалпы өлшемдердің дәлдігі, өнімділігі, дизайны, дизайн бөлшектері, техникалық сипаттамаларға және Жеткізу шартының барлық басқа талаптарына сәйкестігі үшін жауапкершіліктен босатпайды. Өндірушінің деректерінде кез-келген дәлсіздік болған жағдайда Сатып алушыға қосымша жұмыстарды орындау қажет болады, мұндай жұмыстардың құны Жеткізушіден өтеліп алынады.	Review of drawings and other documents and their subsequent approval by the Buyer or the Buyer's Representative does not relieve the Supplier of the responsibility for accuracy of dimension, performance, design, design details, conformance to the specifications and all other requirements of the Purchase Order. Any inaccuracy in the vendor data that causes the Buyer extra work will be charged to the Supplier.

10 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК УТРАТЫ ТОВАРОВ / МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ ЖӘНЕ ТАУАРЛАРДЫ ЖОҒАЛТУ ТӘУЕКЕЛІ / TITLE AND RISK OF LOSS

10.1	Передача права собственности от Поставщика Покупателю на все Товары наступает на наиболее раннюю из следующих дат:	Барлық тауарларға меншік құқығын Жеткізушіден Сатып алушыға беру келесі күндердің алғашқы күнінен басталады:	Passage of title from the Supplier to the Buyer on the Goods will be the earlier of:
a)	Передача владения; или	Иелену құқығын беру; немесе	Transfer of custody; or
b)	оплата Суммы (за вычетом удержания, разрешенного в соответствии со Статьями 6, 8 и 12.2), при том, что Передача владения означает только физическое владение Товарами.	Соманы төлеу (6, 8 және 12.2-баптарға сәйкес рұқсат етілген ұстап қалуды шегергенде), бұл ретте Иелену құқығын беру Тауарларды тек жеке иеленуді білдіреді.	payment of the Price (less any retention permitted pursuant to Articles 6, 8 and 12.2), whereby Transfer of custody denotes only a physical custody of the Goods.
10.2	Настоящая Статья так же применима к Поставкам Частями и/или к частичной оплате Суммы за часть Товаров.	Осы Бап сонымен бірге Бөліп жеткізуге және/немесе Тауардың бір бөлігі үшін Соманы ішінара төлеуге де қолданылады.	This Article also applies to Partial Deliveries and/or to partial payment of Price for a part of the Goods.
10.3	Если иное письменно не согласовано с Покупателем, Поставщик четко идентифицирует такие Товары как собственность Покупателя путем четкого маркирования или размещения ярлыков на таких Товарах, а Покупатель имеет право осмотреть и подтвердить, что указанные Товары имеют такую идентификацию.	Егер Сатып алушымен басқасы жазбаша түрде келісілмесе, Жеткізуші Тауарларды нақты таңбалау немесе осындай Тауарларға жапсырмаларды жапсыру арқылы Сатып алушының меншігі ретінде Тауарларды нақты сәйкестендіреді, ал Сатып алушы аталған Тауарлардың осындай сәйкестендірілгендігін қарап шығуға және растауға құқылы.	Unless otherwise agreed in writing with the Buyer, the Supplier will clearly identify such Goods as the property of the Buyer by conspicuously marking or tagging such Goods and the Buyer shall have the right to inspect and verify that said Goods have been so identified.
10.4	Поставщик обязан незамедлительно возместить за свой счет любые убытки или ущерб, каким бы образом они ни были причинены Товарам, до того, как риск их утраты перейдет к Покупателю в соответствии с Условиями Поставки. Риск утраты	Жеткізуші Тауарларды жоғалту тәуекелі Тауарды Жеткізу талаптарына сәйкес Сатып алушыға ауысқанға дейін кез келген залалдарды немесе шығынды, олардың Тауарға қандай жолмен келтірілгеніне қарамастан өз есебінен дереу өтеуге міндетті.	The Supplier shall promptly make good at its cost any loss or damage, howsoever caused, to the Goods before the risk of loss therein has passed to the Buyer in accordance with the Delivery Terms. Risk of loss in each item of the Goods shall pass to the Buyer on delivery to the

	по каждой позиции Поставки переходит Покупателю при доставке в Пункт Поставки, указанный в Договоре Поставки. До момента перехода риска утраты Товаров от Поставщика к Покупателю, Поставщик обязан за свой счет застраховать Товары на стоимость их полного восстановления и по требованию Покупателя предоставить ему соответствующий действующий страховой полис.	Жеткізудің әрбір позициясы бойынша жоғалту тәуекелі Сатып алушыға Жеткізу шартында көрсетілген Жеткізу орнына жеткізу кезінде ауысады. Тауарларды жоғалту тәуекелі Жеткізушіден Сатып алушыға өткен сәтке дейін Жеткізуші өз есебінен Тауарларды толық қалпына келтіру құны бойынша сақтандыруға және Сатып алушының талабы бойынша оған тиісті қолданыстағы сақтандыру полисін беруге міндетті.	Delivery Point stated in this Purchase Order. The Supplier shall, at its own cost, insure the Goods for their full replacement value while they are at its risk and shall provide the Buyer with a certificate confirming the validity of the relevant insurance policy on request.
10.5	Если Поставщик устраняет дефекты в Товарах на Рабочей Площадке или увозит их с Рабочей Площадки для устранения дефектов, то риск утраты по таким Товарам переходит к Поставщику, когда начинается работа по устранению дефектов или физическое владение Товарами переходит Поставщику, в зависимости от того, что происходит раньше, до тех пор, пока устранение дефектов на Рабочей Площадке не будет завершено или Товары не будут возвращены и безопасно переустановлены, в зависимости от применимости, после чего риск утраты снова перейдет к Покупателю.	Егер Жеткізуші Тауарлардағы ақауларды Жұмыс алаңында жойса немесе ақауларды жою үшін оларды Жұмыс алаңынан алып кетсе, онда мұндай Тауарлар бойынша жоғалту тәуекелі Жеткізушіге ауысады, ақауларды жою жөніндегі жұмыс басталған кезде немесе тауарларды физикалық иелену Жұмыс алаңындағы ақауларды жою аяқталғанға дейін немесе Тауарлар қайтарылғанға дейін және қолдануға жарамдылығына қарай қауіпсіз қайта орнатылғанға дейін Жеткізушіге ауысады, содан кейін жоғалту тәуекелі қайтадан Сатып алушыға ауысады.	If the Supplier rectifies the Goods at the Site, or removes them from the Site for rectification, risk of loss in such Goods shall pass to the Supplier when the work of rectification commences or the Supplier takes physical custody of the Goods, whichever is the earlier, until the rectification at Site is complete or the Goods are returned to and are safely reinstalled, as the case may be, whereupon risk of loss will pass again to the Buyer.

11 ПРИЕМКА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУДІ ҚАБЫЛДАУ / ACCEPTANCE OF SUPPLY

11.1	Выдача Покупателем или его перевозчиком Сертификата Получения Груза Экспедитором (СПГЭ) или подписание Покупателем «Акта доставки Товаров» (Передача владения) подтверждает только передачу владения определенным количеством отправленных грузов и не служит подтверждением того, что Поставка была осуществлена в полном соответствии с Договором Поставки.	Сатып алушының немесе оның тасымалдаушысының Экспедитордың жүкті алу сертификатын (ЭЖАС) беруі немесе Сатып алушының "Тауарларды жеткізу актісіне" (Иелену құқығын беру) қол қоюы жөнелтілген жүктердің белгілі бір көлемін иеленгенін растайды және Жеткізудің Жеткізу шартына сәйкес толық жүзеге асырылғандығын растайды.	Issue of Forwarder's Certificate of Receipt (FCR) by the Buyer or its carrier or signing of a Delivery Note by the Buyer (Transfer of custody) only confirms transfer of custody of the quantity of the consignments and does not serve as a confirmation that the Supply was performed in full accordance with the Purchase Order.
11.2	С учетом других положений настоящей Статьи и Статьи 20, Покупатель не считается принявшим какие-либо Товары, если Покупатель не имел достаточно времени, чтобы осмотреть Товары после их доставки в Пункт Поставки или в тех случаях, когда это применимо, до Установки Товаров или подписания Покупателем документации по успешной пусконаладке оборудования.	Осы баптың және 20-баптың басқа ережелерін ескере отырып, Егер Сатып алушының Тауарларды Жеткізу орнына жеткізілгеннен кейін немесе бұл қолданылатын жағдайларда, Тауарларды орнатқанға дейін немесе Сатып алушы жабдықты ойдағыдай іске қосу-баптау жөніндегі құжаттамаға қол қойғанға дейін оларды қарап тексеруге жеткілікті уақыты болмаса, Сатып алушы қандай да бір Тауарларды қабылдаған болып есептелмейді.	Subject to other provisions of this Article and Article 20, the Buyer is not deemed to have accepted any Goods until it has had a reasonable time to inspect them following delivery of Goods at the Delivery Point or, as may be applicable, Installation of Goods or signing by the Buyer of the equipment commissioning documentation.
11.3	Если какие-либо Товары, поставленные Покупателю, не соответствуют спецификациям в Статьях 7 и 8 (включая соответствие по полноте, ассортименту, качеству) или иным образом не соответствуют Условиям Договора Поставки (далее – «Товары, не соответствующие требованиям»), то, без ограничения любого другого права или средства защиты, предоставленных Покупателю согласно Условиям, Покупатель должен предоставить Поставщику Уведомление о дефектах, при этом Покупатель может:	Егер Сатып алушыға жеткізілген қандай да бір Тауарлар 7 және 8-баптардағы ерекшеліктерге сәйкес келмесе (толықтығы, ассортименті, сапасы бойынша сәйкестікті қоса алғанда) немесе Жеткізу шартының талаптарына сәйкес келмесе (бұдан кейін – "Талаптарға сәйкес келмейтін тауарлар"), онда Талаптарға сәйкес Сатып алушыға берілген кез-келген басқа құқықты немесе қорғану құралдарын шектеместен, Сатып алушы Жеткізушіге Ақаулар туралы хабарламаны беруі керек, бұл кезде Сатып алушы:	If any Goods delivered to the Buyer do not comply with the specifications as per Articles 7 and 8 (including their completeness, assortment, quality), or are otherwise not in conformity with the Terms of the Purchase Order (hereinafter, the "Non-conforming Goods"), then, without limiting any other right or remedy that the Buyer may have under the Terms, the Buyer shall provide to the Supplier a Notice of Defects and the Buyer may:
a)	отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика отремонтировать или заменить неприятые Товары за счет Поставщика в течение пяти (5) рабочих дней после получения соответствующего Уведомления Покупателя или в течение другого периода времени, согласованного Сторонами в письменном виде. В таком случае	Сатып алушының тиісті Хабарламасын алғаннан кейін бес (5) Жұмыс күні ішінде немесе Тараптар жазбаша түрде келіскен басқа уақыт кезеңі ішінде мұндай Тауарлардан бас тартуына және Жеткізушінің есебінен Жеткізушіден қабылданбаған тауарларды жөндеуін немесе ауыстыруын талап етуіне болады. Мұндай	reject those Goods and require the Supplier to repair or replace the rejected Goods at the Supplier's risk and expense within five (5) Business Days of being requested to do so or within a different timeframe agreed to by the Parties in writing. In such case, the Supplier is obliged to undertake the fastest possible measures (including without limitation removal, packing,

	Поставщик обязан предпринять самые быстрые меры (включая, без ограничений, изъятие, вывоз, упаковку, транспортировку в обе стороны и повторную установку) для устранения дефектов или недостатков; или	жағдайда Жеткізуші ақауларды немесе кемшіліктерді жою үшін шұғыл шараларды (қайтарып алуды, әкетуді, буып-түюді, екі жаққа тасымалдауды және қайта орнатуды қоса алғанда) қолдануға міндетті; немесе	inbound and outbound transportation and reinstallation) to correct defects or deficiencies; or
b)	отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика возмещения стоимости непринятых Товаров в полном объеме (независимо от того, требовал ли ранее Покупатель от Поставщика ремонт или замену непринятых Товаров) и забор непринятого Товара с Рабочей Площадки до указанной даты. Дополнительно, в таком случае, Покупатель вправе выставить Поставщику счёт по затратам i) за ответственное хранение Товара с даты Уведомления о дефектах и до даты забора Товара Поставщиком из расчета 1,00 (один) доллар США за один квадратный метр с учётом НДС в сутки, и ii) после указанной Покупателем даты, за обратную доставку или утилизацию Товара, организованную Покупателем (включая за применимые таможенные и налоговые расходы и платежи); и/или	мұндай тауарлардан бас тартуға және Жеткізушіден қабылданбаған Тауарлардың құнын толық көлемде өтеуді (Сатып алушы бұрын Жеткізушіден қабылданбаған Тауарларды жөндеуді немесе ауыстыруды талап еткеніне қарамастан) және қабылданбаған тауарды жұмыс алаңынан көрсетілген күнге дейін алуды талап етуге құқылы. Қосымша, мұндай жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге шығындар бойынша шот ұсынуға құқылы: i) ақаулар туралы хабарланған күннен бастап және Жеткізуші Тауарды алған күнге дейін ҚҚС-ны ескере отырып, тәулігіне бір шаршы метр үшін 1,00 (бір) АҚШ доллары есебінен және, ii) Сатып алушы көрсеткен күннен кейін, Сатып алушы ұйымдастырған Тауарды кері жеткізу немесе кәдеге жарату үшін (қолданылатын кедендік және салықтық шығыстар мен төлемдерді қоса алғанда); және/немесе	reject those Goods and require the Supplier to repay the price of the rejected Goods in full (whether or not the Buyer has previously required the Supplier to repair or replace the rejected Goods) and to collect the rejected Goods from the Site by a specified date. In addition, in such case, the Buyer is entitled to invoice the Supplier for the costs of (i) the custody of the Goods from the date of the Notice of defects to the date of collection of the Goods by the Supplier at the rate of USD1.00 (one) per square meter per day, inclusive of VAT, and (ii) after the date specified by the Buyer, for return delivery or disposal of the Goods arranged by the Buyer (including for applicable customs and tax expenses and charges); and/or
c)	с учетом Статьи 19, воспользоваться средствами правовой защиты в отношении Поставщика согласно Статье 12.	19-бапты ескере отырып, 12-бапқа сәйкес Жеткізушіге қатысты құқықтық қорғау құралдарын пайдалануына болады.	subject to Article 19, claim remedies from the Supplier in accordance with Article 12.
11.4	Только с целью инспекции количества Товара обоснованный срок инспекции составляет 14 (четырнадцать) календарных дней с даты поставки Товара на Рабочую Площадку, в течение которого Покупатель должен отправить Поставщику подтверждение или отчет об излишках/нехватке Товара.	Тауар санын тексеру мақсатында ғана тексерудің негізделген мерзімі Тауарды Жұмыс алаңына жеткізген күннен бастап 14 (он төрт) күнтізбелік күнді құрайды, осы мерзім ішінде Сатып алушы Жеткізушіге Тауардың артық шығуы/жетіспеушілігі туралы растауды немесе есепті жіберуі тиіс.	Only for the purpose of inspecting the quantity of the Goods, the reasonable time for inspection shall be 14 (fourteen) calendar days from the date of delivery of the Goods to the Site, within which period the Buyer shall send the Supplier a confirmation or overage/shortage report.
11.5	В случае недопоставки, Поставщик обязан в течение согласованного периода времени после получения соответствующей претензии Покупателя и на усмотрение Покупателя:	Тауар жеткіліксіз жеткізілген жағдайда, Жеткізуші Сатып алушының тиісті талап-арызын алғаннан кейін және Сатып алушының қалауы бойынша келісілген уақыт кезеңі ішінде төмендегілерге міндетті:	In the event of short delivery, the Supplier shall, within the agreed timeframe upon receipt of the Buyer's respective claim and at the Buyer's discretion:
a)	Поставить за счет Поставщика и с помощью ресурсов Поставщика (включая расходы по транспортировке) недостающие товары; или	Жеткізушінің есебінен және Жеткізуші ресурстарының көмегімен (тасымалдау жөніндегі шығыстарды қоса алғанда) жетіспейтін тауарларды жеткізуге; немесе	Deliver at the Supplier's own expense and using the Supplier's own resources (including all transportation costs) those items missing; or
b)	Возместить Покупателю сумму оплаты за Товары соразмерно количеству недостающих позиций Товаров; или	Сатып алушыға Тауарлар үшін төлем сомасын Тауарлардың жетіспейтін позицияларының санына мөлшерлес өтеуге; немесе	Repay to the Buyer the amount of payment for the Goods pro rata the quantity of the missing items of the Goods; or
c)	отозвать и изменить любой выданный, но неоплаченный счет-фактуру или оформить кредит-ноту на сумму недопоставленных Товаров и оформить соответствующую корректировку Договора Поставки путем Изменения в Договор Поставки.	кез келген берілген, бірақ төленбеген шот-фактураны кері қайтарып алуға және өзгертуге немесе жеткіліксіз жеткізілген Тауарлар сомасына кредит-нотаны ресімдеуге және Жеткізу шартын өзгерту арқылы Жеткізу шартына тиісті түзетуді ресімдеуге міндетті.	withdraw and amend any issued but unpaid invoice or issue a credit note for the amount of undelivered Goods and make a corresponding amendment to the Purchase Order by way of a Change Order.
11.6	Все Товары, полученные сверх требований Договора Поставки, подлежат возврату Поставщику за счет Поставщика, включая расходы на таможенную очистку и НДС.	Жеткізу шартының талаптарынан тыс алынған барлық Тауарлар, кедендік тазалау және ҚҚС шығыстарын қоса алғанда, Жеткізушінің есебінен Жеткізушіге қайтарылуы тиіс.	All Goods received in excess of Purchase Order requirements will be subject to return for credit at the Supplier's cost including customs clearance costs and VAT.

12 ВОЗМЕЩЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РАСХОДОВ / ҚОСЫМША ШЫҒЫНДАРДЫ ӨТЕУ / REMEDIES AND BACK CHARGES

12.1	В случае, если после получения обоснованного Уведомления от Покупателя с требованием своевременно исполнить какую-либо часть Поставки и/или своевременно исправить/доставить какие-либо Товары, не соответствующие требованиям, Поставщик не способен исполнить, не исполняет или отказался исполнить требования Покупателя, указанные в Уведомлении, Покупатель имеет право, в дополнение к любому другому праву, которое есть у Покупателя согласно настоящему Договору Поставки:	Егер Жеткізуші Сатып алушыдан Жеткізілімнің қандай да бір бөлігін уақытылы орындау және/немесе талаптарға сәйкес келмейтін қандай да бір Тауарларды уақытылы түзету/ толық жеткізу талабымен негізделген Хабарламаны алғаннан кейін Сатып алушының Хабарламада көрсетілген талаптарын орындай алмаса, орындамаса немесе орындаудан бас тартса, Сатып алушы Жеткізу шартына сәйкес Сатып алушының кез-келген басқа құқығына қосымша құқылы:	In the event of inability, failure or refusal on part of the Supplier after a reasonable Notice to complete any part of the Supply in a timely manner and/or to correct in a timely way any Non-conforming Goods, the Buyer reserves the right, in addition to any other right available to the Buyer under this Purchase Order:
a)	приобрести такие Товары из другого источника; или	осындай Тауарларды басқа көзден сатып алу; немесе	to replace such Goods from another source; or
b)	исправить дефекты в Товарах или дополнить такую Поставку самостоятельно или с привлечением любого другого лица,	Тауарлардағы ақауларды түзету немесе осындай Жеткізілімді өз бетінше немесе кез келген басқа тұлғаны тарта отырып, толықтыру,	to correct Goods' defects or complete such Supply with the Buyer's own forces or those of any other person,
c)	и непосредственно удержать или зачесть вытекающие затраты и расходы из Суммы Договора Поставки согласно настоящей Статье.	және осы Бапқа сәйкес Жеткізу шартының сомасынан туындайтын шығындар мен шығыстарды тікелей ұстап қалу немесе есепке алу.	and directly deduct or setoff the resultant cost and expenses against the Purchase Order Price in accordance with this Article.
12.2	Покупатель может вычесть из любых денежных средств, которые причитаются или становятся причитающимися Поставщику в соответствии с настоящим Договором Поставки и/или иными соглашениями с Поставщиком, все задолженности и суммы к оплате Поставщиком в пользу Покупателя, включая дополнительные расходы, понесенные Покупателем для завершения Поставки или обеспечения альтернативной поставки, и другие расходы, понесенные Покупателем в результате нарушения Поставщиком Условий Договора Поставки, включая заранее оцененные убытки, описанные в Статье 6.	Сатып алушы осы Жеткізу шартына және/немесе Жеткізушімен жасалған өзге де келісімдерге сәйкес Жеткізушіге тиесілі немесе тиесілі болатын кез келген ақша қаражатынан шегере алады, бұл 6-бапта сипатталған бұрын есептелген залалдарды қоса алғанда, Жеткізуді аяқтау немесе баламалы жеткізуді қамтамасыз ету үшін шеккен қосымша шығыстарды және Жеткізушінің Жеткізу шартының талаптарын бұзуы нәтижесінде Сатып алушының шеккен басқа да шығыстарын қоса алғанда, Жеткізушінің Сатып алушының пайдасына төлейтін барлық берешектері мен сомалары.	The Buyer may deduct from any moneys due or becoming due to the Supplier pursuant to this Purchase Order, or other agreements with the Supplier, all debts and moneys due from the Supplier to the Buyer including the Buyer's additional expenses incurred in completing the Supply or sourcing an alternative supply, and other expenses incurred as a result of the Supplier's breach of the Terms of the Purchase Order including the liquidated damages set out in Article 6.
12.3	Без ограничения прав Покупателя в соответствии с любым из положений данных Условий, если Поставщик не выполнит любое из своих обязательств в соответствии с Договором Поставки, Покупатель может без предварительного уведомления удержать из оплаты всю или часть любой суммы, подлежащей выплате Поставщику в соответствии с настоящим Договором Поставки и/или в соответствии с другими соглашениями, заключенными с Поставщиком, пока данный вопрос не будет урегулирован к удовлетворению Покупателя.	Осы Талаптардың кез келген ережелеріне сәйкес Сатып алушының құқықтарын шектемей, егер Жеткізуші Жеткізу шартына сәйкес өз міндеттемелерінің кез келгенін орындамаса, Сатып алушы алдын ала хабарламай осы Жеткізу шартына сәйкес және/немесе Жеткізушімен жасалған басқа да келісімдерге сәйкес осы мәселе Сатып алушыны қанағаттандырғанға дейін Жеткізушіге төленуі тиіс кез келген соманың барлығын немесе бір бөлігін төлемнен ұстап қала алады.	Without prejudice to the Buyer's rights pursuant to any other provision of the Terms, if the Supplier fails to perform any of its obligations under the Purchase Order, the Buyer may, without notice, withhold payment of all or part of any amount payable to the Supplier under this Purchase Order or and/or under other agreements concluded with the Supplier, until the matter has been remedied to the Buyer's satisfaction.
12.4	Поставщик, при подписании настоящего Договора Поставки подтверждает, что ознакомлен с условиями возможного удержания сумм, причитающихся Покупателю по настоящему Договору Поставки и иным соглашениям, заключенным с Покупателем, а также дает Покупателю свое согласие на такие удержания.	Жеткізуші осы Жеткізу шартына қол қойған кезде Сатып алушыға осы Жеткізу шарты бойынша және Сатып алушымен жасалған өзге де келісімдер бойынша тиесілі сомаларды ұстап қалу мүмкіндігімен танысқанын растайды, сонымен қатар Сатып алушыға осындай ұстап қалуға өз келісін береді.	When signing this Purchase Order, the Supplier confirms that it knows the conditions for the possible deduction by the Buyer of the amounts due under this Purchase Order and other agreements concluded with the Buyer, and also provides to the Buyer its consent to such deductions.
12.5	Если суммы удержания или зачета недостаточно для покрытия таких затрат и расходов, Покупатель оставляет за собой право выставить Поставщику счет-фактуру на суммы, подлежащие выплате, которые Поставщик обязан оплатить Покупателю в течение десяти (10) календарных дней после получения счета-фактуры от Покупателя.	Егер ұстап қалу немесе есепке жатқызу сомасы осындай шығындар мен шығыстарды жабу үшін жеткіліксіз болса, Сатып алушы Жеткізушіге төленуі тиісті сомаға шот-фактура ұсыну құқығын өзіне қалдырады, оны Жеткізуші Сатып алушыға шот-фактураны алғаннан кейін он (10) күнтізбелік күн ішінде төлеуге міндетті.	If such deduction or setoff is not sufficient to cover the resultant costs and expenses, the Buyer reserves the right to invoice the Supplier for amounts due and the Supplier shall pay such invoice within ten (10) calendar days after receipt of the invoice from the Buyer.

13 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS

13.1	Счета-фактуры: Если иное не установлено в Договоре Поставки, вместе с поставкой Товаров Поставщик обязан представить Покупателю оригинал счета-фактуры, подписанный Поставщиком, с указанием:	Шот-фактуралар: Егер Жеткізу шартында басқасы белгіленбесе, Жеткізуші Тауарларды жеткізумен бірге Сатып алушыға Жеткізуші қол қойған шот-фактураның түпнұсқасын келесілерді көрсете отырып ұсынуға міндетті:	Invoices: Unless otherwise agreed in the Purchase Order, upon delivery of the Goods, the Supplier must submit an original invoice signed by the Supplier to the Buyer, specifying:
a)	наименования, юридического адреса, банковских реквизитов, номера банковского счета и SWIFT-кода Поставщика;	Жеткізушінің атауы, заңды мекенжайы, банктік деректемелері, банктік шотының нөмірі және SWIFT-коды;	the Supplier's name, legal address, bank details, bank account number, SWIFT-code;
b)	соответствующего номера Договора Поставки, его даты и номера(ов) позиций поставки;	Жеткізу шартының нөмірі, күні және жеткізу позицияларының нөмірі(лері);	the relevant Purchase Order number, date and line item number(s);
c)	полного описания, каталожного номера позиции Поставщика и кода складской позиции Покупателя на Товар, указанный в счете-фактуре;	шот-фактурада көрсетілген Жеткізуші позициясының каталогтық нөмірі және Тауарға берілген Сатып алушының қойма позициясы кодының толық сипаттамасы;	the complete description, the Supplier's part number and the Buyer's stock code of the Goods invoiced;
d)	количества и единиц измерения Товаров, указанных в счете-фактуре;	шот-фактурада көрсетілген Тауарлардың саны мен өлшем бірлігі;	the quantity and unit of measure of the Goods invoiced;
e)	подлежащей выплате Суммы Договора Поставки (указанной в Договоре Поставки или в Изменении в Договор Поставки);	Жеткізу шарты бойынша төленуі тиіс Сума (Жеткізу шартында немесе Жеткізу шартына енгізілген Өзгертулерде көрсетілген);	the Purchase Order Price payable (as set out in the Purchase Order or Change Order);
f)	процента и суммы скидки, если применимо;	жеңілдік пайызы және сомасы, егер қолданылса;	discount rate and value, if applicable;
g)	наличия или отсутствия (а при наличии, отражения соответствующих сумм) налога на продажи, таможенной пошлины, акциза или других аналогичных налогов;	сатуға салынатын салықтың, кедендік баждың, акциздің немесе басқа да осыған ұқсас салықтардың болуы немесе болмауы (болған жағдайда тиісті сомаларды көрсету);	whether there are any (and if so the respective amounts of) sales tax, customs duty, excise or other similar taxes;
h)	наименования, адреса и регистрационного номера Покупателя; и	Сатып алушының атауы, мекенжайлары және тіркеу нөмірі; және	the Buyer's name, address and Business Registration Number; and
i)	номера и даты Счета-фактуры Поставщика;	Жеткізушінің Шот-фактурасының нөмірі және күні;	the Supplier's Invoice number and date;
13.2	Счет-фактура должен соответствовать требованиям любых применимых местных законов о налогообложении, при этом любая дополнительная проверочная или подтверждающая документация, требуемая Покупателем в то или иное время, должна предоставляться Поставщиком по запросу Покупателя.	Шот-фактура салық салу туралы кез келген қолданылатын жергілікті заңдардың талаптарына сәйкес келуі тиіс, бұл ретте Сатып алушы қандай да бір уақытта талап ететін кез келген қосымша тексеру немесе растау құжаттамасын Жеткізуші Сатып алушының сұрауы бойынша ұсынуы тиіс.	Invoice shall satisfy the requirements for any applicable local tax laws and any further verification or supporting documentation, as required by the Buyer from time to time, shall be provided by the Supplier upon Buyer's request.
13.3	Инструкция по выставлению счетов: Поставщик обязан предоставлять Покупателю Счет-фактуру в строгом соответствии с Инструкцией по выставлению счетов-фактур, согласно Приложению-инструкции 1.	Шоттарды ұсыну жөніндегі нұсқаулық: Жеткізуші Сатып алушыға шот-фактураны 1-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес Шот-фактураларды ұсыну жөніндегі нұсқаулыққа қатаң сәйкестікте беруге міндетті.	Invoicing Instructions: The Supplier must submit the Invoice to the Buyer in strict compliance with the Invoicing Instructions, as attached in the Exhibit 1.
13.4	Сроки оплаты:	Төлем жасау мерзімдері:	Payment Term:
a)	С учетом Статьи 12, Покупатель оплачивает стоимость Товаров в течение срока, указанного в Деталях Заказа, который начинается исчисляться с даты предоставления Сертификата Получения Груза Экспедитором (СПГЭ), подписанного перевозчиком, и отсканированных копий Коммерческого Инвойса, счета-фактуры на оплату и упаковочного листа. Оригиналы правильно оформленных документов, включая счет-фактуру и упаковочный лист, должны быть предоставлены вместе с Товарами перевозчику, назначенному Покупателем.	12-бапты ескере отырып, Сатып алушы Тауарлардың құнын тасымалдаушы қол қойған Экспедитордың жүкті алу сертификатын (ЭЖАС) және Коммерциялық Инвойстың сканерден өткізілген көшірмелерін, төлем шот-фактураларын және буып-түю парақтарын ұсынған күннен бастап есептелетін Тапсырыс деректерінде көрсетілген мерзім ішінде төлейді. Шот-фактураны және буып-түю парағын қоса алғанда, дұрыс ресімделген құжаттардың түпнұсқалары Тауарлармен бірге Сатып алушы тағайындаған тасымалдаушыға берілуі тиіс.	Subject to Article 12, the Buyer shall pay the cost of the Goods within the term specified in the Order Details, which shall be counted from the date of provision of the Forwarder's Certificate of Receipt (FCR) signed by the carrier and scanned copies of the Commercial Invoice, the payment invoice and the packing list. The originals of correctly executed documents, including the invoice and the packing list, should be provided along with the Goods to the carrier, assigned by the Buyer.
b)	Оплата Суммы за поставленные Товары производится по реквизитам, указанным в настоящем Договоре Поставки.	Жеткізілген Тауарлар үшін төлем осы Жеткізу шартында көрсетілген деректемелер бойынша жүргізіледі.	The Price for the delivered Goods shall be paid according to the bank details specified in this Purchase Order.
c)	Днем оплаты считается день списания денежных средств с банковского счета Покупателя.	Сатып алушының банктік шотынан ақша қаражаты есеппен шығарылған күн төлем жасалған күн болып	The payment day shall be the day of debiting the funds from the bank account of the Buyer.

		есептеледі.	
13.5	Споры:	Даулар:	Disputes:
a)	Если Покупатель оспаривает какую-либо сумму или любые иные детали, указанные в Счете-фактуре, Покупатель обязан письменно известить об этом Поставщика не позднее четырнадцати (14) календарных дней после получения Счета-фактуры и оплатить любые суммы, не оспариваемые в соответствии с настоящей Статьей 13.	Егер Сатып алушы Шот-фактурада көрсетілген қандай да бір сомаға немесе кез келген өзге деректерге келіспесе, Сатып алушы Шот-фактураны алғаннан кейін он төрт (14) күнтізбелік күннен кешіктірмей бұл туралы Жеткізушіге жазбаша хабарлауға және осы 13-бапқа сәйкес келісілген кез келген соманы төлеуге міндетті.	If the Buyer disputes any amount or any other detail shown on an Invoice, the Buyer must notify the Supplier within fourteen (14) calendar days of receipt of the Invoice and must pay any amounts not in dispute in accordance with this Article 13.
b)	Уплата любой суммы, являющейся предметом оспоренного Счета-фактуры, в случае добровольно принятого Покупателем решения оплатить такую сумму, не должна рассматриваться как принятие оспоренной суммы или Ответственности за осуществление этого платежа.	Келіспеген Шот-фактураның мәні болып табылатын кез келген соманы төлеу Сатып алушы осындай соманы төлеуге өз еркімен шешім қабылдаған жағдайда, келіспеген соманы қабылдау немесе осы төлемді жүзеге асырғаны үшін Жауапкершілік ретінде қарастырылмауы тиіс.	Payment of any amount which is the subject of a disputed Invoice, if the Buyer at its option chooses to make such payment, is not to be considered as an acceptance of the amount in dispute or Liability to make that payment.
c)	Если по фактически полученной партии Товара счет-фактура оформлен некорректно, то датой, принимаемой для расчета по оплате, будет являться дата получения корректного счета-фактуры.	Егер Тауардың нақты алынған партиясы бойынша шот-фактура дұрыс ресімделмеген болса, онда төлем бойынша есептесу үшін қабылданатын күн дұрыс электрондық шот-фактураны алған күн болып табылады.	In case the invoice for the shipment of Goods actually accepted is incorrectly submitted, then the date, considered for payment, will be the date of receipt of correct invoice.
d)	Оплата такого счета будет приостановлена до урегулирования спора. Срок оплаты такого счета начнется с даты, указанной в измененном счете либо с даты, когда стало ясно, что счет является правильным. Покупатель не несет ответственности за просрочку платежа по спорным счетам-фактурам.	Мұндай шотты төлеу келіспеушіліктерді реттегенге дейін тоқтатыла тұрады. Мұндай шотты төлеу мерзімі өзгертілген шотта көрсетілген күннен немесе шоттың дұрыс екені анықталған күннен басталады. Сатып алушы даулы шот-фактуралар бойынша төлем мерзімін кешіктіргені үшін жауап бермейді.	The payment of such invoice shall be suspended until resolution of such dispute. The payment term of such invoice shall start to run from the date indicated in the amended invoice or from the date when it became clear that the invoice was correct. Buyer shall not be liable for any delays in payment against any disputable invoice.
13.6	<u>Возмещаемые позиции:</u> В отношении любых возмещаемых позиций Поставщик должен предоставить Покупателю:	<u>Өтелетін позициялар:</u> Кез келген өтелетін позицияларға қатысты Жеткізуші Сатып алушыға төменде көрсетілгендерді беруі тиіс:	<u>Reimbursable Items:</u> With respect of any reimbursable items, the Supplier must provide to the Buyer:
a)	детализированный список позиций, подлежащих возмещению, включая, без ограничения, их описание, артикул (при наличии), количество, единицу измерения и цену за единицу или ставку; и	өтелуі тиіс позициялардың егжей-тегжейлі тізімі, олардың сипаттамасы, артикулы (бар болса), саны, өлшем бірлігі және бірлік немесе мөлшерлеме үшін бағаны қоса алғанда, шектеусіз; және	itemised account of the reimbursable items, including but not limited to the description, part number (if applicable), quantity, unit of measure, and unit price or rate; and
b)	полную документацию и квитанции, в соответствии с требованиями Покупателя; и	Сатып алушының талаптарына сәйкес толық құжаттама мен түбіртек; және	full documentation and receipts as directed by the Buyer; and
c)	доступ и право на аудит в течение пяти (5) лет с момента прекращения или исполнения Договора Поставки в соответствии с условиями настоящей Договора.	осы Шарттың талаптарына сәйкес Жеткізу шарты орындалған немесе тоқтатылған сәттен бастап бес (5) жыл ішінде аудит жүргізуге рұқсат және құқық беру.	access and the right to audit for a period of five (5) years from termination or expiration of the Purchase Order in accordance with the terms and conditions of this Purchase Order.
13.7	Оплата не считается приемкой Товаров: Произведенные платежи не являются подтверждением приемки Товаров, а представляют собой только оплату по счетам.	Жасалған төлем Тауарларды қабылдау болып есептелмейді: Жүргізілген төлемдер Тауарлардың қабылданғанын растау болып табылмайды, тек шоттар бойынша жасалған төлемді білдіреді.	No Acceptance: Payments made are not evidence of acceptance of the Goods but are to be a payment of account only.
13.8	Оплата Товаров, поставленных частями: Если Товары должны быть поставлены частями (Поставка Частями), в соответствии со Статьей 9, отдельная договоренность в отношении оплаты Суммы должна быть подтверждена и согласована Сторонами.	Бөліп жеткізілген Тауарларға төлем жасау: Егер тауарлар 9-бапқа сәйкес бөліп (Бөліп жеткізу) жеткізілуі тиіс болса, Соманы төлеуге қатысты жеке уағдаластық Тараптар арасында расталуы және келісілуі тиіс.	Payment for Goods delivered in instalments: If the Goods are to be delivered by instalments (Partial Deliveries) in accordance with Article 9, separate arrangements with regards to payment of the Price shall be confirmed and agreed between the Parties.
13.9	Счета-фактуры за Поставку Частями должны сопровождаться Сертификатом Получения Груза Экспедитором (СПГЭ) по всем международным отгрузкам.	Бөліп жеткізу үшін берілген шот-фактуралар барлық халықаралық жөнелтімдер бойынша экспедитордың жүкті алу сертификатымен (ЭЖАС) сүйемелденуі тиіс.	Invoices for Partial Deliveries shall include a Forwarder's Certificate of Receipt (FCR) for all international shipments.

14 ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ / ҚАРЖЫЛЫҚ ҚАМСЫЗДАНДЫРУ / SECURITY

14.1	Если авансовые или промежуточные платежи Поставщику производятся в соответствии с настоящим Договором Поставки, Поставщик соглашается предоставить безотзывный и безусловный резервный аккредитив или банковскую гарантию в соответствии со Статьей 14.2 ниже, выданную в пользу Покупателя, на полную сумму подлежащих исполнению авансовых или промежуточных платежей (« Финансовое обеспечение авансовых платежей »).	Егер Жеткізушіге аванстық немесе аралық төлемдер осы Жеткізу шартына сәйкес жүргізілсе, Жеткізуші орындалуға жататын аванстық немесе аралық төлемдердің толық сомасына (« Аванстық төлемдерді қаржылық қамтамасыз ету ») Сатып алушының пайдасына берілген, төмендегі 14.2-бапқа сәйкес қайтарып алынбайтын және шартсыз резервтік аккредитивті немесе банк кепілдігін ұсынуға келіседі.	If advance or progress payments are to be made to the Supplier under this Purchase Order, the Supplier agrees to deliver an irrevocable and unconditional stand-by letter of credit, or bank guarantee, compliant with the requirements of Article 14.2 below, for the full value of the advance or progress payments to be made and in favour of the Buyer (the “ Advance Payment Security ”).
14.2	Такое обеспечение авансовых платежей осуществляется на следующих условиях:	Осындай аванстық төлемдерді қамтамасыз ету мынадай талаптармен жүзеге асырылады:	Such Advance Payment Security shall be on the following terms:
a)	оплачивается по предъявлению;	ұсыну бойынша төленеді;	payable at sight;
b)	выдается в такой форме и в таком банке, которые приемлемы и одобрены Покупателем;	Сатып алушы үшін қолайлы болып табылатын және мақұлдаған нысанда және банкте беріледі;	issued in a form and by a bank acceptable to and approved by the Buyer;
c)	оплачивается в валюте данного Договора Поставки; и	осы Жеткізу шартында көрсетілген валютада төленеді; және	payable in the currency of this Purchase Order; and
d)	если иное не указано в Договоре Поставки, действует до полной поставки Товара в соответствии с данным Договором Поставки.	егер Жеткізу шартында баскасы көрсетілмесе, осы Жеткізу шартына сәйкес Тауар толық жеткізілгенге дейін қолданылады.	unless otherwise specified in the Purchase Order, valid until the Goods are supplied in full in accordance with this Purchase Order.
e)	Если банк Поставщика, который выпустил банковскую гарантию/аккредитив войдет в список санкционных банков, Поставщик незамедлительно должен предоставить замену банковской гарантии Покупателю. При этом, проект банковской гарантии должен быть предварительно письменно согласован с Покупателем.	Егер Жеткізушінің банктік кепілдікті/аккредитивті берген банкі санкция енгізілген банктер тізіміне енсе, Жеткізуші Сатып алушыға банктік кепілдікті дереу арада ауыстырып әкеп беруі тиіс. Бұл ретте банктік кепілдіктің жобасы алдын ала Сатып алушымен жазбаша түрде келісіп алынуы тиіс.	If the Supplier's bank that issued the bank guarantee/letter of credit is included in the list of sanctioned banks, the Supplier shall immediately provide a replacement bank guarantee to the Buyer. At the same time, the draft bank guarantee must be previously agreed in writing with the Buyer.
14.3	Любые расходы, связанные с выпуском аккредитива или банковской гарантии, являются ответственностью Поставщика.	Аккредитивті немесе банктік кепілдікті шығаруға байланысты кез келген шығыстар Жеткізушінің жауапкершілігі болып табылады.	Any and all expenses related to issue of letter of credit or bank guarantee shall be the Supplier's responsibility.

15 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ / TAX COMPLIANCE

15.1	Поставщик несет ответственность и должен своевременно выплачивать все налоги, налагаемые на Поставщика или его сотрудников в отношении настоящей Поставки и настоящего Договора Поставки. В случае если в соответствии с Законами Республики Казахстан Покупатель обязан удерживать налоги, то Покупатель имеет право вычитать соответствующие налоги из Суммы, причитающейся Поставщику.	Жеткізуші осы Жеткізілімге және осы Жеткізу шартына байланысты Жеткізушіге немесе оның қызметкерлеріне салынатын барлық салықтарға жауап береді және оларды уақытылы төлеп отыруы тиіс. Егер Сатып алушы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қандай да бір салықтарды ұстауға міндетті болса, онда Сатып алушы тиісті салықтарды Жеткізушіге тиесілі бағадан шегеруге құқылы.	The Supplier is liable for, and shall pay in timely fashion, all taxes of any kind applicable to the Supplier or its employees relating to this Supply and Purchase Order. In the event that Buyer is required by Laws of the Republic of Kazakhstan to withhold taxes, the Buyer shall be entitled to deduct the relevant taxes from the Price.
15.2	Каждая из Сторон заявляет и гарантирует, что при ведении бизнеса в соответствии с настоящим Договором поставки и в любых сделках с другой Стороной она будет соблюдать все применимые законы о налогообложении и обеспечивать, в том числе (без ограничений) за счет поддержания разумных и надежных внутренних процедур, соблюдение таких законов сотрудниками, консультантам, подрядчиками, агентами, представителями, аффилированными лицами и любым другим лицом такой Стороны, которое оказывает услуги для них или от их имени и которое действует в качестве лица, оказывающего такие услуги. В частности, но без ограничений, действуя в соответствии	Тараптардың әрқайсысы осы Жеткізу шартына сәйкес бизнесі жүргізу кезінде және екінші Тараппен жасалған кез келген мәмілелерде ол салық салу туралы барлық қолданыстағы заңдарды сақтайтынын және ақылға қонымды және сенімді ішкі рәсімдерді қолдау есебінен, оның ішінде (шектеусіз) қызметкерлердің, кеңесшілердің, мердігерлердің, агенттердің, өкілдердің, үлестес тұлғалардың және олар үшін немесе олардың атынан қызмет көрсететін және осындай қызметтер көрсететін тұлға ретінде әрекет ететін Тараптың кез келген басқа тұлғасының осындай заңдарды сақтайтынын мәлімдейді және кепілдік береді. Атап айтқанда, бірақ шектеусіз, осы Жеткізу шартына сәйкес	Each Party represents and warrants that when carrying out business under this Purchase Order and in any of its dealings with the other Party, it shall comply with all applicable taxation laws and shall procure that, including (but not limited to) through the maintenance of reasonable and robust internal procedures, their employees, consultants, contractors, agents, representatives, affiliates and any other person who performs services for or on their behalf, and who is acting in the capacity of a person performing such services, comply with the same. In particular, but without limit when acting under this Purchase Order, neither Party shall fail to prevent the facilitation of either UK, Republic of Kazakhstan or other foreign tax evasion offences provided

	с настоящим Договором поставки, любая из Сторон должна предотвращать содействие преступлениям, связанным с уклонением от уплаты налогов в Соединенном Королевстве, Республике Казахстан или других иностранных юрисдикциях, как предусмотрено Законом Великобритании «О финансовых преступлениях» 2017 г. (с учетом любых изменений этого закона в то или иное время).	әрекет ете отырып, Тараптардың кез келгені Ұлыбританияның 2017 жылғы "Қаржылық қылмыстар туралы" заңында көзделгендей, Біріккен Корольдікте, Қазақстан Республикасында немесе басқа да шетелдік юрисдикцияларда салық төлеуден жалтаруға байланысты қылмыстарға жәрдемдесуді болғызбауға тиіс (осы заңның қандай да бір уақытта кез келген өзгерістерін ескере отырып).	for in the UK's Criminal Finances Act 2017 (as amended or replaced from time to time).
15.3	Ни одна из Сторон не будет делать ничего, что могло бы заставить другую Сторону допустить нарушение какого-либо из применимых законов о налогообложении, при этом любая Сторона, допустившая нарушение настоящей Статьи, обязана возместить нарушающей Стороне любые дополнительные налоговые начисления, проценты, штрафы, ущерб, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки), убытки, обязательства, пошлины, пени и расходы, понесенные нарушающей Стороной в результате несоблюдения настоящей Статьи нарушающей Стороной.	Тараптардың бірде біреуі екінші Тарапты салық салу туралы қандай да бір қолданыстағы заңдарды бұзылуына жол беруге мәжбүрлейтін іс-әрекетті жасамайды, бұл ретте осы Баптың бұзылуына жол берген кез келген Тарап ережелерді бұзбайтын Тарапқа кез келген қосымша салық есептеулерін, пайыздарды, айыппұлдарды, залалды, шығындарды (шектеусіз, сот шығындарын қоса алғанда), бұзушы Тараптың осы Бапты сақтамауы нәтижесінде ережені бұзбаған Тарапқа шеккен залалдарды, міндеттемелерді, баждарды, өсімпұлдарды және шығыстарды өтеуге міндетті .	Neither Party shall do anything which would cause the other Party to be in breach of any applicable taxation law and any Party in breach of this Article shall indemnify the non-breaching Party against any additional tax charges, interest, fines, damages, costs (including but not limited to legal fees), losses, liabilities, fees, penalties and expenses incurred by the non-breaching Party as a result of the failure of the breaching Party to comply with this Article.
15.4	Несоблюдение Стороной какой-либо части настоящей Статьи представляет собой существенное нарушение настоящего Договора Поставки. Покупатель оставляет за собой право отказать в размещении любого заказа или в его выполнении, отказать от любого заказа по своему собственному усмотрению и отказать от совершения любых платежей по настоящему Договору Поставки, если Покупатель сочтет, что Поставщик нарушил какую-либо часть настоящей Статьи.	Тараптардың кез келгенінің осы Баптың қандай да бір бөлігін сақтамауы осы Жеткізу шартын бұзу болып табылады. Сатып алушы кез-келген тапсырысты орналастырудан немесе оны орындаудан бас тартуға, өз қалауы бойынша кез-келген тапсырыстан бас тартуға және егер Сатып алушы Жеткізуші осы Баптың кез-келген бөлігін бұзды деп санаса, осы Жеткізу шарты бойынша кез-келген төлем жасаудан бас тартуға құқылы.	Failure by a Party to comply with any part of this Article shall constitute a material breach of this Purchase Order. The Buyer reserves the right to refuse to enter into or to perform any order, to cancel any order at its sole discretion, and to refuse to make any payment under this Purchase Order if the Buyer believes the Supplier has failed to comply with any part of this Article.
15.5	« Связанные лица » означает всех сотрудников (работающих на постоянной, контрактной и временной основе), прикомандированных лиц, сотрудников агентств, консультантов, подрядчиков, субподрядчиков, агентов, представителей, аффилированных и любых других лиц, оказывающих услуги в интересах или от имени какой-либо Стороны, независимо от того, являются ли они физическими или юридическими лицами, а также действующих в качестве лиц, оказывающих такие услуги.	« Байланысты тұлғалар » жеке немесе заңды тұлғалар болып табылатынына қарамастан, сондай-ақ мұндай қызметтерді көрсететін тұлғалар ретінде әрекет ететін, қандай да болсын Тараптың атынан немесе мүдделерінде қызметтер көрсететін барлық қызметкерлерді (тұрақты, келісімшарттық және уақытша негізде жұмыс жасайтын), іссапарға жіберілген тұлғаларды, агенттіктердің қызметкерлерін, кеңесшілерді, мердігерлерді, қосалқы мердігерлерді, агенттерді, өкілдерді, үлестес және кез-келген басқа да тұлғаларды білдіреді.	« Related parties » means all employees (working on a permanent, contractual or temporary basis), seconded persons, employees of agencies, consultants, contractors, subcontractors, agents, representatives, affiliates and any other persons rendering services for or on behalf of any of the Parties, regardless of whether they are individuals or legal entities, and acting as providers of such services.
15.6	Каждая из Сторон заверяет и гарантирует, что:	Тараптардың әрқайсысы куәландырады және кепілдік береді:	Each Party represents and warrants that:
a)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами полностью осознана и понимает положения всех применимых законов о налогообложении, в том числе, без ограничения, Закон 2017 года Соединенного Королевства «О финансовых преступлениях», с учетом любых изменений и дополнений этого закона в то или иное время, подзаконных нормативных правовых актов, принятых в реализацию названного закона и любых обязательств, вытекающих из этого закона (в совокупности - «Законы о налогообложении»);	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп салық салу туралы барлық қолданылатын заңдардың ережелерін толық түсінеді және ұғынады, соның ішінде, мұнымен шектелмей, осы немесе өзге уақытта осы заңның кез-келген өзгертулері мен толықтыруларын, аталған заңды және осы заңнан шығатын кез-келген міндеттемелерді (жиынтықта – «Салық салу туралы заңдар») іске асыруға қабылданған заң күшіндегі нормативтік-құқықтық актілерді ескеріп, «Қаржылық қылмыстар туралы» 2017 жылғы Біріккен Корольдіктің заңы;	such Party, together with its Affiliates is fully aware and understands the provisions of all applicable tax laws, including, without limitation, the United Kingdom's Financial Crimes Act 2017, subject to any amendments and additions to this act made from time to time, by-laws adopted to implement this law and any obligations arising from this act (collectively - "Taxation Laws");
b)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:	such Party, together with its Related Parties has not been committing:
i	преступлений, заключающихся в мошенничестве в отношении государственных доходов; и	мемлекеттік кіріске қатысты айлакерлікпен болатын қылмыстар; және	crimes involving fraud with respect to the state revenues; and

ii	преступлений, заключающихся в сознательной вовлеченности в действия или в непосредственном совершении действий в целях уклонения от уплаты налогов (в совокупности - «Уклонение от уплаты налогов»);	салық төлеуден жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасаудан немесе әрекеттерге саналы еліктіргендіктен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтару»);	crimes involving conscious involvement in actions or direct actions for the purpose of evading taxes (collectively, "Tax evasion");
c)	такая Сторона вместе со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:	such Party, together with its Related Parties, has not been committing:
i	преступлений по Уклонению от уплаты налогов, путем сознательной вовлеченности в действия или непосредственного совершения действий в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов другим лицом;	басқа тұлғамен салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасау немесе әрекеттерге саналы еліктіргендік жолымен салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыстар;	tax evasion crimes, by conscious involvement in actions or direct actions for the purpose of fraudulent evasion of tax payment by another entity;
ii	преступлений, заключающихся в пособничестве, подстрекательстве, консультировании в отношении Уклонения от уплаты налогов или обеспечении Уклонения от уплаты налогов; и	салық төлеуден Жалтаруды қамтамасыз етуден немесе салық төлеуден Жалтаруға қатысты қылмысқа итермелеуден, арандатушылықтан, кеңес беруден болған қылмыстар; және	crimes involving collusion, incitement, consulting in respect of Tax Evasion or securing Tax Evasion; and
iii	преступлений, путем вовлеченности или соучастия в совершении преступления, состоящего в том, что какое-либо лицо сознательно совершает или предпринимает шаги в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов (в совокупности - «Содействие уклонению от уплаты налогов»);	салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында қандай болсын тұлға саналы түрде қадамдар жасайтын немесе әрекет ететін қылмыс жасауға еліктіргендік немесе қатысушылық жолымен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтаруға көмектесу»);	crimes through involvement or complicity in committing a crime when a certain entity deliberately commits or takes steps for the purpose of fraudulent evasion of taxes (collectively - "Assisting in tax evasion");
d)	Такая Сторона обязуется незамедлительно известить другую Сторону в письменном виде, в случае если:	мұндай Тарап келесі жағдайда жазбаша түрде екінші Тарапқа жедел хабарлауы тиіс:	Such Party shall be obliged to immediately notify the other Party in writing if:
i	такой Стороне станет известно, что она или любое из ее Связанных лиц совершило преступление по Уклонению от уплаты налогов или по Содействию уклонению от уплаты налогов (вместе - «Преступления»); и	мұндай Тарапқа оның немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенінің салық төлеуден жалтаруға Көмектесу бойынша немесе салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыс жасағаны мәлім болса (бірге – «Қылмыстар»); және	that Party becomes aware that it or any of its Related Parties has committed an offense of Evasion of Taxes or of Assistance in Tax Evasion (both – the "Offenses"); and
ii	такая Сторона или любое из ее Связанных лиц становится объектом любого расследования, разбирательства или исполнительного производства, осуществляемого любым правительственным, административным или регулирующим органом в отношении любого Преступления, или существует угроза любого такого расследования или ожидается любое такое расследование, а также сотрудничать с другой Стороной по любым внутренним проверкам или официальным расследованиям, проводимым другой Стороной по таким вопросам; и	мұндай Тарап немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгені кез-келген Қылмысқа қатысты кез-келген үкіметтік, әкімшілік немесе реттеуші органның жүзеге асыратын кез-келген тергеу, істі қарау немесе атқару өндірісі нысаны болса, немесе кез-келген мұндай тергеу қаупі болса немесе кез-келген мұндай тергеу күтілсе, сондай-ақ мұндай мәселелер бойынша екінші Тараппен жүргізілетін кез-келген ішкі тексерулер немесе ресми тергеулер бойынша екінші Тараппен бірге қызмет жасауы тиіс; және	that Party or any of its Related Parties becomes an object of any investigation, proceeding or enforcement proceeding by any governmental, administrative or regulatory body with respect to any Offense, or there is a threat of any such investigation or any such investigation is expected, and also to cooperate with the other Party on any internal audits or official investigations conducted by the other Party on such matters; and
e)	у такой Стороны внедрены основанные на оценке риска достаточные и эффективные внутренние процедуры (включая, без ограничения, соответствующие политики, процедуры утверждения, обучение и мониторинг), обеспечивающие соблюдение ее Связанными лицами Законов о налогообложении и предотвращающие совершение Преступлений.	мұндай Тарапта Қылмыстар жасауды болдырмайтын және Салық салу туралы заңдарды оның Байланысты тұлғаларымен сақтауды қамтамасыз ететін, тәуекелді бағалауға негізделген жеткілікті және тиімді ішкі рәсімдер (мұнымен шектелмей, сәйкес саясаттарды, бекіту рәсімдерін, оқытуды және мониторингті қоса) енгізілген.	such Party has implemented risk-based, sufficient and effective internal procedures (including, without limitation, relevant policies, approval procedures, training and monitoring) that ensure compliance by its Related Parties with Tax Laws and prevent the commission of Offences.
15.7	Стороны соглашаются, что их бухгалтерские книги, записи и счета должны точно отражать все обязательства по налогам, сборам и платежам в отношении транзакций по настоящему Договору.	Тараптар олардың бухгалтерлік кітаптары, жазбалары және шоттары осы Шарт бойынша транзакцияларға қатысты салықтар, алымдар және төлемдер бойынша барлық міндеттемелерді нақты	The Parties agree that their accounting books, records and accounts must accurately reflect all obligations relating to taxes, levies and payments for transactions under this Agreement.

		көрсетуі тиіс екеніне келіседі.	
15.8	Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к совершению Преступлений другой Стороной, а также обязуется возместить другой Стороне любые штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате любого из Преступлений, совершенных вовлеченной Стороной или любым из ее Связанных лиц.	Әрбір Тарап екінші Тараптың Қылмыстарды жасауға итермелейтін қандай да болсын әрекеттерді жасамайтынымен келіседі, сондай-ақ тартылған Тараппен немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенімен жасалған кез-келген Қылмыстар нәтижесінде екінші Тарап артқан кез-келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, ұсталымдарды (шектеусіз сот ұсталымдарын қоса) және өзге шығындарды екінші Тарапқа өтеуге міндеттенеді.	Each Party agrees that it will not take any action that would result in committing an Offense by the other Party, and also undertakes to reimburse to the other Party any penalties, damages, costs (including, without limitation, legal costs) and other expenses incurred by the other Party as a result of any of the Offences committed by the a Party involved or by any of its Related Parties.
15.9	Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данного раздела представляет собой существенное нарушение настоящего Договора, позволяющее другой Стороне немедленно расторгнуть Договор и/или отказаться от него. Покупатель оставляет за собой право отказать в размещении заказа или в его выполнении, отменить любой заказ по своему собственному усмотрению и отказаться от совершения любых выплат по настоящему Договору, если Покупатель сочтет, что другая Сторона нарушила какую-либо часть настоящего раздела.	Кез келген Тараптың осы бөлімнің қандай да бір бөлімін сақтамауы екінші Тарапқа Шартты дереу бұзуға және/немесе одан бас тартуға мүмкіндік беретін осы Шартты айтарлықтай бұзу болып табылады. Егер Сатып алушы екінші Тарап осы бөлімнің қандай да бір бөлігін бұзды деп есептесе, Сатып алушы өзіне тапсырысты орналастырудан немесе оны орындаудан бас тарту, өзінің қарауы бойынша кез келген тапсырысты жою және осы Шарт бойынша кез келген төлемдерді жасаудан бас тарту құқығын қалдырады.	Failure by either Party to comply with any part of this Section represents a material breach of this Contract, allowing the other Party to terminate or repudiate the Contract immediately. The Buyer reserves the right to refuse to place an order or fulfil it, cancel any order at its sole discretion and refuse to make any payments hereunder, if the Buyer believes that the other Party violated any part of this Section.

16 ОСМОТР, ТЕСТИРОВАНИЕ И ЭКСПЕДИРОВАНИЕ / ҚАРАП ТЕКСЕРУ, ТЕСТІЛЕУ ЖӘНЕ ЖӨНЕЛІТУ / INSPECTION, TESTING & EXPEDITING

16.1	Поставщик несет ответственность за все виды деятельности, влияющие на качество и график поставок, включая деятельность его Субпоставщиков. Покупатель имеет право проверять процедуры Поставщика, касающиеся контроля качества.	Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілерінің қызметін қоса алғанда, жеткізу сапасы мен кестесіне әсер ететін барлық қызмет түрлері үшін жауап береді. Сатып алушы Жеткізушінің сапаны бақылауға қатысты рәсімдерін тексеруге құқылы.	The Supplier shall be responsible for all activities affecting quality and schedule of the Supply, including those of its Sub-suppliers. The Buyer reserves the right to review the Supplier's quality assurance and quality control procedures.
16.2	Поставка подлежит тестированию, осмотру и экспедированию, которые могут проводиться в присутствии Покупателя, которому должен быть предоставлен доступ на все участки завода(ов) Поставщика или завода(ов) его Субпоставщика, участвующего в изготовлении товаров или обработке настоящего Договора Поставки.	Жеткізілім тестілеуге, тексеруге және экспедициялауға жатады, ол Сатып алушының қатысуымен жүргізілуі мүмкін, Сатып алушыға тауарларды дайындауға немесе осы Жеткізу шартын оңдеуге қатысатын Жеткізушінің зауытының(тарының) немесе оның Қосалқы жеткізушісінің зауытының(тарының) барлық учаскелеріне кіруге рұқсат берілуі тиіс.	The Supply shall be subject to testing, inspection and expediting which may be witnessed by the Buyer who shall be granted access to all parts of the Supplier's plant(s) or its Sub-supplier's plant(s) engaged in the manufacturing or processing of this Purchase Order.

17 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНА ӨЗГЕРТУЛЕР ЕНГІЗУ / CHANGE ORDERS

17.1	Никакие изменения и дополнения не могут вноситься или применяться к Договору Поставки, требованиям или праву требования по Договору Поставки без оформления письменного соглашения об изменении Договора Поставки путем его подписания Сторонами («Изменения в Договоре Поставки»). Во избежание разночтений, настоящий Договор Поставки не должен изменяться или заменяться какими-либо положениями в счетах-фактурах, товарно-транспортных накладных, упаковочных накладных, квитанциях, тарифных графиках, рабочих нарядах или любых документах по продаже, подписанных или подтвержденных Покупателем.	Тараптардың оған қол қоюы арқылы Жеткізу шартын өзгерту туралы жазбаша келісімді рәсімдемей, Жеткізу шартына, талаптарға немесе Жеткізу шарты бойынша талап ету құқығына ешқандай өзгерістер мен толықтырулар енгізілмейді немесе қолданылмайды ("Жеткізу шартына өзгертулер енгізу"). Өртүрлі оқылуларды болғызбау үшін осы Жеткізу шарты Сатып алушы қол қойған немесе растаған шот-фактураларда, тауар-көлік жүкқұжаттарында, буып-түю жүкқұжаттарында, түбіртектерде, тарифтік кестелерде, жұмыс нарядтарында немесе сату жөніндегі кез келген құжаттарда қандай да бір ережелермен өзгертілмеуі немесе ауыстырылмауы тиіс.	No modifications shall be made or apply to the Purchase Order or to the requirements or entitlements under this Purchase Order without a written amendment agreement to the Purchase Order signed by the Parties (the "Change Order"). For the avoidance of doubt, this Purchase Order shall not be amended or superseded by any provisions in invoices, bills of lading, packing slips, receipts, rate schedules, work tickets or any other transportation or sales documents, whether signed or acknowledged by the Buyer.
17.2	Стороны вправе предложить дополнить или изменить Поставку или право требования по настоящему Договору Поставки. Если предложение принято сторонами, Покупатель и Поставщик	Тараптар осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді немесе талап ету құқығын толықтыруды немесе өзгертуді ұсынуға құқылы. Егер ұсынысты тараптар қабылдаса, Сатып алушы мен Жеткізуші	The Parties may propose additions or modifications to the Supply or the requirements or entitlements under this Purchase Order. If accepted by the Parties, the Buyer and Supplier shall mutually agree upon an

	должны прийти к взаимному соглашению о внесении изменений, учитывающих интересы обеих Сторон, в Сумму Договора Поставки и/или Согласованную дату(ы) Доставки для того, чтобы отразить последствия предложенного дополнения или изменения. Поставщик не должен выполнять никакие предложенные изменения до тех пор, пока Стороны не подпишут Изменения в Договор Поставки, вводящие в действие такие изменения, или пока Поставщик не получит иные конкретные указания в письменном виде со стороны Покупателя о применении изменений до подписания Изменений в Договор Поставки.	ұсынылған толықтырудың немесе өзгертудің нәтижелерін көрсету үшін Жеткізу шарты Сомасына және/немесе Келісілген жеткізу күніне (күндеріне) екі Тараптың мүдделерін ескеретін өзгертулер енгізу туралы өзара келісімге келуі тиіс. Жеткізуші Тараптар Жеткізу шартына осындай өзгерістерді енгізетін Өзгертулерге қол қойғанға дейін немесе Жеткізуші Жеткізу шартына енгізілетін өзгерістерге қол қойғанға дейін Сатып алушы тарапынан өзгерістерді қолдану туралы жазбаша түрде өзге нақты нұсқауларды алғанға дейін ұсынылған ешбір өзгерістерді орындамауы тиіс.	equitable adjustment to the Purchase Order Price and/or Agreed Date(s) for Delivery to reflect the effect of such proposed change. The Supplier shall not perform any proposed change unless and until the Parties have signed a Change Order implementing such change or the Supplier is otherwise specifically directed in writing by the Buyer to implement a change, pending finalization of a Change Order.
17.3	Поставка согласно Изменениям в Договор Поставки регулируется и исполняется в соответствии с Условиями Договора Поставки, за исключением тех случаев, когда иное в явной форме согласовано в Изменениях в Договор Поставки.	Жеткізу шартына енгізілген өзгерістерде басқасы нақты нысанда келісілген жағдайларды қоспағанда, Жеткізу шартына енгізілген Өзгертулерге сәйкес Жеткізу Жеткізу шартының талаптарына сәйкес реттеледі және орындалады.	The Supply under any Change Order shall be subject to and performed in accordance with the terms of this Purchase Order, except only as expressly agreed in such Change Order.
17.4	Вне зависимости от любых иных положений в Договоре Поставки, запрещены либо недействительны любые дополнения или изменения в Договоре Поставки, предлагаемые Поставщиком после совершения Покупателем окончательного платежа согласно Договору Поставки.	Жеткізу шартындағы кез келген өзге ережелерге қарамастан, Жеткізу шартына сәйкес Сатып алушы соңғы төлем жасағаннан кейін Жеткізуші ұсынған Жеткізу шартына кез келген толықтыруларды немесе өзгерістерді енгізуге тыйым салынады немесе жарамсыз болады.	Notwithstanding anything to the contrary in this Purchase Order, no additions or modifications under this Purchase Order will be allowed or valid if asserted by the Supplier after final payment under this Purchase Order.

18 КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ / МҮДДЕЛЕР ШИЕЛЕНІСІ / CONFLICT OF INTEREST

18.1	Отсутствие конфликта. Поставщик заявляет, что, насколько ему известно после надлежащего расследования, Поставщик не имеет никаких связей, соглашений или других деловых отношений с Аффилированными лицами и/или не является Аффилированным лицом: i) никакого лица (включая, помимо прочего, корпорации, университеты или другие организации); или ii) никаких лиц, действующих или не действующих в качестве должностного лица, директора, сотрудника, консультанта, агента или представителей Покупателя или его Аффилированных лиц, которые могут иметь, прямо или косвенно, интересы, неблагоприятные для Покупателя. Поставщик должен воздерживаться от вступления в любые такие деловые отношения или связи, и должен незамедлительно уведомить Покупателя в письменной форме в случае, если Поставщик обнаружит существование любого такого конфликта интересов, который ранее был неизвестен Поставщику.	Шиеленістің болмауы. Жеткізуші оған мәлім болғандай, тиісті тергеуден кейін Жеткізушінің Үлестес тұлғалармен ешбір байланысы, келісімдері немесе басқа іскерлік қарым-қатынастары жоқ екенін және/немесе: i) ешбір тұлғаның (корпорациялар, университеттер немесе басқа да ұйымдарды қоса алғанда, одан басқа); немесе ii) лауазымды тұлға, директор, қызметкер, кеңесші, агент немесе Сатып алушының немесе оның Үлестес тұлғаларының өкілдері ретінде әрекет ететін немесе әрекет етпейтін, Сатып алушы үшін жағымсыз тікелей немесе жанама мүдделері болуы мүмкін ешбір тұлғаның Үлестес тұлғасы емес екенін мәлімдейді. Егер Жеткізуші бұрын өзіне белгісіз болған кез келген осындай мүдделер қақтығысының бар екенін анықтаса, Жеткізуші кез келген осындай іскерлік қатынастар немесе байланыс жасауды тоқтата тұруы тиіс және Сатып алушыға жазбаша нысанда дереу хабарлауы тиіс.	No Conflict. The Supplier represents that to the best of its knowledge, having made due inquiry, the Supplier has no association, agreement or other business relationship with, and/or is not an Affiliate of: i) any person (including without limitation corporations, universities, or other organizations); or ii) any individuals, whether or not acting as an officer, director, employee, consultant, agent or representatives of the Buyer or its Affiliates, which may have, directly or indirectly, interests adverse to the Buyer. The Supplier shall refrain from entering into any such business relationship or affiliation, and shall immediately notify the Buyer in writing in the event the Supplier discovers the existence of any such conflict of interest that was previously unknown to the Supplier.
------	---	---	---

19 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / ЖАУАПКЕРШІЛІКТІ ШЕКТЕУ / LIMITS OF LIABILITY

19.1	Вне зависимости от любых иных положений в Договоре Поставки, ни одна из Сторон ни при каких обстоятельствах не несет ответственности перед другой Стороной за любые специальные или вытекающие убытки или ущерб, включая, потерю дохода, простой производства, потерю производимой продукции, потери в связи с незаключением договора или потерю прибыли, независимо от того, возникли ли они в результате иска по договору, деликта (в том числе халатности), ответственности за качество продукции, на	Жеткізу шартындағы кез келген өзге ережелерге қарамастан, Тараптардың бірде-бірі ешқандай жағдайда кез келген арнайы немесе туындайтын залалдар немесе шығындар үшін, соның ішінде табысты жоғалту, өндірістің тұрып қалуы, өндірілетін өнімді жоғалту, шартты жасамауға байланысты жоғалту немесе пайданы жоғалту үшін, олардың шарт бойынша талап қою, деликт (оның ішінде неімқұрайлылық), Өнім сапасы үшін жауапкершілік нәтижесінде туындағанына қарамастан, заң негізінде немесе кез	Notwithstanding anything to the contrary in this Purchase Order, neither Party will be liable to the other Party in any circumstances for any special or consequential loss or damage, including loss of revenue, loss of production, loss of product, loss of contract or loss of profit howsoever arising and whether in an action in contract, tort (including without limitation, negligence), product liability, under statute, or on any other basis.
------	--	--	---

	основании закона или на любом другом основании.	келген басқа негізде екінші Тараптың алдында жауапты болмайды.	
19.2	В любом случае, максимальная общая Ответственность Поставщика по всем Претензиям, вытекающим из Договора Поставки или в связи с Поставкой, не может превышать сумму, выплачиваемую Покупателем за Поставку согласно Договору Поставки.	Кез келген жағдайда Жеткізу шартынан туындайтын немесе Жеткізуге байланысты барлық Шағымдар бойынша Жеткізушінің жалпы Жауапкершілігі Сатып алушының Жеткізу шартына сәйкес Жеткізілім үшін төлейтін сомасынан аспауы керек.	In any case, the Supplier's maximum total Liability for all Claims arising out of this Purchase Order or the Supply shall not exceed the amount payable by the Buyer for the Supply pursuant to this Purchase Order.

20 СОХРАНЕНИЕ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ САҚТАУ / RESERVATION OF RIGHTS

20.1	Следующие действия Покупателя никаким образом не уменьшают и не изменяют ответственность и обязательства Поставщика согласно настоящему Договору Поставки, а также не лишают Покупателя прав в отношении Товаров, не соответствующих требованиям, и не являются приемкой Товаров и/или Поставки, i) вне зависимости от того, мог или не мог Покупатель произвести осмотр или ранее отклонить Поставку и/или Товары, и ii) вне зависимости от осведомленности Покупателя о несоответствии, дефектности или несоблюдении требований настоящего Договора Поставки:	Сатып алушының келесі іс-әрекеттері осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушінің жауапкершілігі мен міндеттемелерін ешбір түрде төмендетпейді және өзгертпейді, сонымен қатар i) Сатып алушы қарап-тексеруді жүргізе алатынына немесе бұдан бұрын Жеткізілімді және/немесе Тауарларды қабылдамауына қарамастан және ii) Сатып алушының осы Жеткізу шарты талаптарының сәйкессіздігі, кемістігі немесе сақталмауы туралы хабардар болуына қарамастан Сатып алушыны талаптарға сәйкес келмейтін Тауарларға қатысты құқықтардан айырмайды және Тауарларды және/ немесе Жеткізуді қабылдау болып табылмайды:	The Buyer's shall in no way diminish or modify the Supplier's responsibilities or obligations under this Purchase Order, nor impair the Buyer's rights in relation to Non-conforming Goods, nor be deemed to constitute acceptance of the Supply and/or Goods notwithstanding i) the Buyer's opportunity to inspect or earlier reject the Supply and/or Goods, and ii) the Buyer's knowledge of the non-conformity, defect or non-compliance with the requirements of this Purchase Order:
a)	проверка и приемка чертежей (которые не могут необоснованно удерживаться);	сызбаларды тексеру және қабылдау (оларды негізсіз ұстауға болмайды);	review and acceptance of drawings (which shall not be unreasonably withheld);
b)	осуществление или неосуществление осмотра Товаров;	Тауарларға тексеру жүргізуі немесе жүргізбеуі;	inspection or failure to inspect the Goods;
c)	присутствие при тестировании или отказ от присутствия при тестировании;	тестілеу кезінде болуы немесе тестілеу кезінде қатысудан бас тартуы;	witnessing of tests or waiving the witnessing of tests;
d)	утверждение протестированных, осмотренных или отгуженных позиций; или	тексерілген, қаралған немесе жөнелтілген позицияларды бекіту; немесе	approval of items tested, inspected or shipped; or
e)	совершение оплаты любой суммы за Поставку.	Жеткізу үшін кез келген соманы төлеуі.	payment of any sums for the Supply.

21 РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА В СВЯЗИ С НЕИСПОЛНЕНИЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ / МІНДЕТТЕМЕЛЕРДІ ОРЫНДАМАУҒА БАЙЛАНЫСТЫ ШАРТТЫ БҰЗУ / TERMINATION FOR DEFAULT

21.1	В случаях указанных ниже Покупатель, без ограничения любых других прав или средств защиты, предоставленных Покупателю согласно настоящему Договору Поставки, имеет право в одностороннем порядке без судебного требования, действия или приказа отказаться от настоящего Договора Поставки, предоставив письменное «Уведомление о Расторжении» Поставщику:	Төмендегі жағдайларда Сатып алушы осы Жеткізу шартына сәйкес өзіне берілген кез келген басқа құқықтарды немесе қорғау құралдарын шектеместен, Жеткізушіге "Шартты бұзу туралы хабарлама" жазбаша хабарлама жібере отырып, біржақты тәртіппен сот талабынсыз, әрекетінсіз немесе бұйрығынсыз осы Жеткізу шартынан бас тартуға құқылы:	In the cases below the Buyer may unilaterally terminate this Purchase Order, by written "Notice of Termination", without need of requirement, action or court order whatsoever and without prejudice to any other rights or remedies which the Buyer may have under the Purchase Order:
a)	Поставщик становится финансово несостоятельным (неплатежеспособным); или	Жеткізуші қаржы жағынан дәрменсіз (төлемге қабілетсіз) болса; немесе	the Supplier becomes insolvent; or
b)	Поставщик переуступает Товары в пользу своих кредиторов; или	Жеткізуші Тауарларды өз кредиторларының пайдасына берсе; немесе	the Supplier makes a general assignment of Goods for the benefit of its creditors; or
c)	назначен управляющий имуществом Поставщика в связи с его несостоятельностью (неплатежеспособностью); или	Жеткізушінің дәрменсіздігіне байланысты (төлемге қабілетсіз) оның мүлкін басқарушы тағайындалса; немесе	a receiver is appointed on account of the Supplier's insolvency; or
d)	в суд подано исковое заявление о принудительном банкротстве Поставщика, или	сотқа Жеткізушінің мәжбүрлі банкроттығы туралы талап арыз берілсе, немесе	an involuntary petition in bankruptcy is filed against the Supplier; or
e)	Поставщик не исполняет любые существенные (по	Жеткізуші осы Жеткізу шартының кез келген (Сатып	the Supplier is in default of any material (as deemed by the

	усмотрению Покупателя) положения и условия настоящего Договора Поставки, включая, без ограничений, следующее:	алушының қалауы бойынша) ережелері мен талаптарын орындамайды, келесілерді қоса алғанда, шектеусіз:	Buyer) provision or requirement of this Purchase Order, including, without limitation:
i	Просрочка доставки до Даты Длительной Задержки Доставки;	Жеткізуді ұзақ кешіктіру күніне дейін Жеткізуді мерзімінен кешіктірсе;	Failure to deliver before Delivery Long Stop Date;
ii	Несоблюдение Налогового законодательства и Уклонение от уплаты налогов, описанное в Статье 15;	15-бапта сипатталған Салық заңнамасын сақтамаса және Салық төлеуден жалтарса;	Non-Compliance with the Tax Legislation and Tax Evasion described in Article 15;
iii	Поставка Товаров, не соответствующих требованиям, как описано в Статье 11.3; и	11.3-бапта сипатталған талаптарға сәйкес келмейтін Тауарларды жеткізсе; және	Delivery of Non-conforming Goods described in Article 11.3; and
21.2	В таком Уведомлении Поставщику предоставляется 24 (двадцать четыре) часа для того, чтобы обосновать Покупателю, почему ему не следует использовать свое право на расторжение.	Мұндай Хабарламада Жеткізушіге Сатып алушыға өзінің бұзу құқығын неге пайдаланбау керектігін негіздеу үшін 24 (жиырма төрт) сағат беріледі.	Such Notice shall allow the Supplier 24 (twenty four) hours to show why the Buyer's right to terminate should not be exercised.
21.3	Если Поставщик в течение 24 (двадцати четырех) часов с момента выдачи Уведомления о Расторжении не сможет привести удовлетворительное для Покупателя обоснование того, почему не следует использовать эти права, Покупатель, без ограничения любых других прав, которые Покупатель имеет против Поставщика в соответствии с настоящим Договором Поставки, может:	Егер Жеткізуші Бұзу туралы хабарлама берілген сәттен бастап 24 (жиырма төрт) сағат ішінде осы құқықтарды неге пайдаланбау керектігі туралы Сатып алушы үшін қанағаттанарлық негіздеме бере алмаса, Сатып алушы осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушіге қарсы қандай да бір басқа құқықтарды шектеместен:	If the Supplier fails to show, within 24 (twenty four) hours of the date of issue of the Notice of Termination, the cause to the reasonable satisfaction of the Buyer why these rights should not be exercised, the Buyer, without prejudice to any other rights that the Buyer may have under this Purchase Order against the Supplier, may:
a)	расторгнуть Договор Поставки на основании внесудебной процедуры путем предоставления Уведомления, в котором указывается, что Договор Поставки расторгнут согласно настоящей Статье 21;	Хабарламаны ұсыну арқылы соттан тыс негізде Жеткізу шартын бұза алады, онда осы 21-бапқа сәйкес Жеткізу шартының бұзылғаны көрсетіледі;	Terminate the Purchase Order in an out-of-court procedure by a Notice which shall state that the Purchase Order is terminated pursuant to this Article 21;
b)	полностью или частично забрать из распоряжения Поставщика в свое распоряжение часть Поставки, оставшуюся к исполнению; и	Жеткізушінің иелігінен орындауға қалған Жеткізілімнің бөлігін өз иелігіне толық немесе ішінара алады; және	Take the Supply remaining to be completed wholly or partly out of the hands of the Supplier; and
c)	завершить Поставку по Договору Поставки такими способами, которые Покупатель сочтет целесообразными, при этом Поставщик несет ответственность и своевременно оплачивает Покупателю все прямые и документально подтвержденные расходы и затраты, разумно понесенные Покупателем в этом процессе. Поставщик предоставляет или передает Покупателю любые Товары или право на Поставку в стадии исполнения, которые Покупатель может обоснованно запросить. Частичная Поставка, выполненная Поставщиком в полном соответствии с условиями настоящего Договора Поставки до вступления в силу такого расторжения, в пределах стоимости осуществленной частичной Поставки, идет в зачет возмещения за дополнительные расходы и затраты, понесенные Покупателем.	Сатып алушы орынды деп санайтын тәсілдермен Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді аяқтау, бұл ретте Жеткізуші жауапты болады және Сатып алушыға осы процесте Сатып алушының шеккен барлық тікелей және құжатпен расталған шығыстары мен шығындарын уақытылы төлейді. Жеткізуші Сатып алушыға Сатып алушы негізді түрде сұрай алатын орындау сатысында кез келген Тауарларды немесе Жеткізу құқығын береді немесе ұсынады. Осындай бұзу күшіне енгенге дейін Жеткізуші осы Жеткізу шартының талаптарына толық сәйкес орындаған ішінара Жеткізу жүзеге асырылған ішінара Жеткізу құны шегінде Сатып алушы шеккен қосымша шығыстар мен шығындар үшін өтеу есебіне жатқызылады.	Complete the Supply of this Purchase Order by such means as the Buyer reasonably deems appropriate, and the Supplier shall be responsible for and promptly pay to the Buyer any direct and documented costs and expenses reasonably incurred by the Buyer in so doing. The Supplier shall deliver or transfer to the Buyer any Goods or right of Supply in progress as the Buyer may reasonably request. The partial Supply completed by the Supplier in full compliance with the terms of this Purchase Order, prior to such termination, shall be applied towards compensation, to the extent of value of such completed partial Supply, of such additional costs and expenses incurred by the Buyer.

22 ПРАВО ПОКУПАТЕЛЯ НА ОТКАЗ ОТ ПОСТАВКИ / САТЫП АЛУШЫНЫҢ ЖЕТКІЗІЛМНЕН БАС ТАРТУ ҚҰҚЫҒЫ / BUYER'S RIGHT TO CANCEL

22.1	Покупатель имеет право отказаться от Поставки по настоящему Договору Поставки в одностороннем порядке, частично или в полном объеме, без указания причин и без необходимости какого бы то ни было судебного действия или приказа путем	Сатып алушы Жеткізушіге мұндай бас тарту туралы Хабарлама беру арқылы осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуден біржақты тәртіппен, ішінара немесе толық көлемде, себептерін көрсетпей және қандай да бір сот әрекетін немесе бұйрығын қажет етпей бас	The Buyer shall have the unilateral right to cancel the Supply under this Purchase Order, in whole or in part, without citing any reason and without need of action or court order whatsoever, by providing a Notice to the Supplier of such cancellation.
------	--	---	--

	предоставления Поставщику Уведомления о таком отказе.	тартуға құқылы.	
22.2	На дату, указанную в таком Уведомлении, Поставщик, до поступления инструкций от Покупателя, прекращает все работы, относящиеся к Поставке, не размещает дополнительные заказы, сохраняет и защищает от повреждений имеющиеся у него материалы, закупленные или предназначенные для настоящего Договора Поставки, незавершенные работы и завершенные работы как Поставщика, так и Субпоставщика.	Мұндай Хабарламада көрсетілген күні Жеткізуші Сатып алушыдан нұсқаулықтар келіп түскенге дейін Жеткізуге қатысты барлық жұмыстарды тоқтатады, қосымша тапсырыстар орналастырмайды, өзінде бар, осы Жеткізу шарты үшін сатып алынған немесе арналған материалдарды, Жеткізушінің де, Қосалқы жеткізушінің де аяқталмаған жұмыстарын және аяқталған жұмыстарын сақтайды және зақымданудан қорғайды.	On the date indicated in such Notice, the Supplier shall discontinue all work pertaining to the Supply, shall place no additional orders, and shall preserve and protect materials on hand purchased for or committed to this Purchase Order, work in progress, and completed work both in the Supplier's and in its Sub-suppliers' facilities pending the Buyer's instruction.
22.3	Поставщик имеет право на возмещение за Товары, поставленные до даты отказа, а также возмещение разумных документально подтвержденных затрат и расходов, понесенных в результате такого отказа при условии, что:	Жеткізушінің бас тарту күніне дейін жеткізілген Тауарлар үшін өтем алуға, сонымен қатар келесі жағдайларда осындай бас тарту нәтижесінде келтірілген құжатпен расталған шығындар мен шығыстарды өтетуге құқығы бар:	The Supplier shall be entitled to a compensation for Goods delivered prior to the date of cancellation and documented reasonable costs and expenses resulting from such cancellation, provided that:
a)	такая компенсация не превышает пропорциональную долю в Сумме настоящего Договора Поставки;	мұндай өтемақы осы Жеткізу шарты Сомасындағы пропорционалды үлестен аспайды;	such compensation shall not exceed the proportion of this Purchase Order Price;
b)	Поставщик минимизирует затраты и устраняет последствия такого отказа.	Жеткізуші шығындарды азайтады және осындай бас тартудың салдарын жояды.	the Supplier shall minimize costs and mitigate consequences of such cancellation.
22.4	Ни при каких условиях Поставщик не имеет права на возмещение упущенной выгоды, накладных расходов или любого побочного, вытекающего или морального ущерба из-за отказа от настоящего Договора Поставки. Компенсация Поставщику подлежит вычетам, возвратным платежам или взаимозачетам, осуществляемым Покупателем в соответствии с настоящим Договором Поставки.	Ешбір жағдайда Жеткізушінің осы Жеткізу шартынан бас тартқаны үшін жіберіп алған пайданы, үстеме шығыстарды немесе кез келген жанама, өтелетін немесе моральдық залалды өтеуге құқығы жоқ. Жеткізушіге төленетін өтемақы осы Жеткізу шартына сәйкес Сатып алушының жүзеге асыратын шегерімдерге, қайтарылатын төлемдерге немесе өзара есептеулерге жатады.	In no event shall the Supplier be entitled to a compensation for any loss of prospective profits, contribution to overhead or any incidental, consequential or moral damages because of cancellation of this Purchase Order. The Supplier's compensation is subject to deductions, back charges or setoffs by the Buyer permitted under this Purchase Order.
22.5	Поставщик обязан поставить все Товары со всеми применимыми гарантиями или утилизировать товары в соответствии с указаниями Покупателя до совершения окончательных платежей.	Жеткізуші барлық қолданылатын кепілдіктермен барлық Тауарларды жеткізуге немесе соңғы төлемдер жасалғанға дейін Сатып алушының нұсқауларына сәйкес тауарларды кәдеге жаратуға міндетті.	The Supplier shall deliver all Goods with all applicable warranties or dispose of goods as directed by the Buyer prior to final payments.

23 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ / CONFIDENTIALITY

23.1	Поставщик от своего имени и от имени своих сотрудников, агентов и правопреемников соглашается обращаться с любой информацией (включая любую техническую информацию, результаты испытаний или данные) относительно планов, программ, Объектов, предприятий, процессов, продуктов, затрат, оборудования, операций или клиентов Покупателя или его Аффилированных лиц, которые могут быть известны Поставщику или его сотрудникам, агентам или правопреемникам при Поставке в соответствии с настоящим Договором Поставки (в совокупности - « Конфиденциальная информация ») как с конфиденциальной информацией и частной собственностью без конкретного предварительного письменного согласия Покупателя, не раскрывать ее другим лицам во время или после выполнения настоящего Договора Поставки и использовать ее исключительно для целей предоставления Поставки. Поставщик обязан предпринимать все необходимые договорные и иные меры предосторожности для предотвращения неуполномоченного раскрытия или использования Конфиденциальной информации.	Жеткізуші өзінің және қызметкерлерінің, агенттерінің және құқықтық мирасқорларының атынан Сатып алушының немесе оның Жеткізушіге немесе оның қызметкерлеріне, агенттеріне және құқықтық мирасқорларына осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізу кезінде мәлім болуы мүмкін Үлестел тұлғаларының жоспарлары, бағдарламалары, Объектілері, кәсіпорындары, процесстері, өнімдері, шығындары, жабдығы, операциялары немесе клиенттеріне қатысты кез келген ақпаратты (оның ішінде кез келген техникалық ақпарат, сынақтар нәтижелері немесе деректер) (жиынтықта – « Құпия ақпарат ») құпия ақпарат және Сатып алушының нақты алдын-ала жазбаша келісімінсіз жеке меншік ретінде пайдалануға, оны осы Жеткізу шартын орындау барысында немесе орындағаннан кейін басқа тұлғаларға ашпауға және оны тек Жеткізу мақсаттарында ғана қолдануға келіседі. Жеткізуші Құпия ақпаратты рұқсатсыз ашуды немесе пайдалануды болдырмау үшін барлық қажетті шарттық және өзге де сақтық шараларын қолдануға міндетті.	The Supplier, for itself and on behalf of its employees, agents, and assigns, agrees to treat as confidential and proprietary and without the express prior written consent of the Buyer, not to disclose to others, during or subsequent to the performance of this Purchase Order, and not to use, except for purposes of providing the Supply, any information (including any technical information, trials, or data) regarding plans, programs, Facilities, plants, processes, products, costs, equipment, operations, or customers of the Buyer or its Affiliates, that may come within the knowledge of the Supplier or its employees, agents, or assigns in the Supply under this Purchase Order (collectively, " Confidential Information "). The Supplier shall take all necessary precautions, contractual and otherwise, to prevent unauthorised disclosure or use of Confidential Information.
23.2	Вне зависимости от ограничений Статьи 23, Поставщик имеет право раскрывать Конфиденциальную информацию, если это	23-баптың шектеулеріне қарамастан, егер бұл Заңдармен талап етілсе, мұндай жағдайларда ықтимал шектерде Жеткізуші Сатып	Notwithstanding the restrictions in this Article 23, the Supplier shall have the right to disclose Confidential Information if required by Laws,

	требуется Законами, при условии, что в таких ситуациях в пределах возможного, Поставщик предоставит предварительное Уведомление Покупателю о таком раскрытии и конкретных подробностях касательно Конфиденциальной информации, которую требуется раскрыть.	алушыға ашылуы талап етілетін құпия ақпаратқа қатысты осындай ашу және нақты егжей-тегжейлер туралы алдын ала Хабарлама берген жағдайда, Жеткізушінің Құпия ақпаратты ашуға құқығы бар.	provided that in such situations to the extent possible the Supplier shall provide a prior Notice to the Buyer of such disclosure and specific details as to the Confidential Information required to be disclosed.
23.3	Положения настоящей Статьи 23 применяются с учетом соответствующих изменений к Покупателю для защиты Конфиденциальной информации Поставщика и его Субпоставщиков, при условии, что любая информация и документы, полученные в соответствии с данным Договором Поставки, могут быть переданы и раскрыты Покупателем его Аффилированным лицам при условии, что такие Аффилированные лица соблюдают требования конфиденциальности.	Осы 23-баптың ережелері Сатып алушыға Жеткізушінің және оның Қосалқы жеткізушілерінің құпия ақпаратын қорғау үшін тиісті өзгерістерді ескере отырып, осы Жеткізу шартына сәйкес алынған кез келген ақпарат пен құжаттарды Сатып алушының осындай үлестес тұлғалар құпиялылық талаптарын сақтаған жағдайда оның үлестес тұлғаларына беруі және ашуы мүмкін болған жағдайда қолданылады.	The provisions of this Article 23 shall apply mutatis mutandis to the Buyer for the benefit of the Supplier's Confidential Information and that of its Sub-suppliers, provided that, any information and documents received under this Purchase Order may be transferred and disclosed by the Buyer to its Affiliates provided that confidentiality requirements are observed by such Affiliates.

24 ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ / ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

24.1	Поставщик настоящим предоставляет Покупателю неэксклюзивное безотзывное право использовать Товары, включая любое установленное программное обеспечение) для эксплуатации и техобслуживания Объектов без какой-либо дополнительной оплаты.	Жеткізуші осы арқылы Сатып алушыға қандай да бір қосымша төлемсіз бағдарламалық жасақтаманы орнатуды қоса алғанда, Объектілерді пайдалану және техникалық қызмет көрсету үшін Тауарларды пайдалануға айрықша емес қайтарып алынбайтын құқық береді.	The Supplier hereby grants to the Buyer a non-exclusive and irrevocable right to use the Goods, including any installed software, for purposes of the operation, maintenance of the Facilities without any additional payment.
24.2	Поставщик заверяет и гарантирует, что, насколько известно Поставщику, исполнение Поставщиком настоящего Договора Поставки или Товары не нарушают патенты и какую-либо коммерческую тайну или другие права интеллектуальной собственности никакой третьей стороны, и не вызывают возникновение Ответственности за какие-либо сборы или роялти, возникающие в связи с какими-либо патентами, коммерческой тайной или другими правами интеллектуальной собственности.	Жеткізуші өзіне қаншалықты белгілі болғандай Жеткізушінің осы Жеткізу шарты немесе тауарларға арналған тапсырысты орындауы ешқандай үшінші тараптың патенттерін және қандай да бір коммерциялық құпиясын немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарын бұзбайтынына және қандай да бір патенттерге, коммерциялық құпияға немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарына байланысты туындайтын қандай да бір алымдар немесе роялти үшін Жауапкершіліктің туындамайтынын растайды және кепілдік береді.	The Supplier represents and warrants that, to the best of the Supplier's knowledge, the Supplier's performance under this Purchase Order or the Goods will not infringe any third party patents or violate any trade secrets or other intellectual property rights, nor give rise to Liability for any fees or royalties arising under any patents, trade secrets, or other intellectual property rights.
24.3	В случае возникновения претензий к Покупателю со стороны третьих лиц в отношении прав, предусмотренных настоящей статьей, Поставщик разрешает такие претензии самостоятельно и за свой счет.	Сатып алушыға осы баппен қарастырылған құқықтарға қатысты үшінші тараптан қандай да бір наразылықтар болса, Жеткізуші мұндай наразылықтарды өз бетінше және өз есебінен шешеді.	In case of any claims to the Buyer from the third parties regarding the right provided under this Article, the Supplier shall resolve such claims by itself and at its own expense.

25 УВЕДОМЛЕНИЯ / ХАБАРЛАМАЛАР / NOTICES

25.1	Все официальные уведомления, запросы, утверждения, согласования и договорная корреспонденция («Уведомления») должны оформляться в виде письма, подписанного Представителем отправляющей Стороны, и направляться Представителю другой Стороны в соответствии с настоящей Статьей 25. Каждая Сторона имеет право изменить свой адрес и электронные контактные данные путем отправки Уведомления об этом другой Стороне. Не ограничивая никакие другие полномочия, любое Уведомление, подписанное Представителем Стороны, считается должным образом утвержденным данной	Барлық ресми хабарламалар, сұратулар, бекітулер, келісулер және шарттық хат алмасулар ("Хабарламалар") жіберуші Тараптың Өкілі қол қойған хат түрінде ресімделуі және осы 25-бапқа сәйкес екінші Тараптың Өкіліне жіберілуі тиіс. Әрбір Тарап бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберу арқылы өзінің мекенжайын және электрондық байланыс деректерін өзгертуге құқылы. Тараптың Өкілі қол қойған кез келген Хабарлама ешқандай басқа өкілеттікті шектемей, осы Тарап тиісті түрде бекіткен болып есептеледі.	All formal notices, requests, approvals, consents and contractual communications ("Notices") shall be in the form of a written letter signed by a sending Party's Representative, and shall be sent to the other Party's Representative in accordance with this Article 25. Either Party may change its address and electronic contact details by a Notice to the other Party. Without prejudice to any other authority, any Notice over a signature of a Party's Representative shall be deemed to be properly authorized by such Party.
------	--	--	---

	Стороной.		
25.2	Все Уведомления должны пересылаться каким-либо из следующих разрешенных способов:	Барлық Хабарламалар төменде көрсетілген рұқсат етілген тәсілдердің қандай да бірімен жіберілуі тиіс:	All Notices shall be sent by any of the following permitted methods:
a)	личная доставка другой Стороне;	екінші Тарапқа қолма-қол жеткізу;	by personal delivery to the other Party;
b)	в виде факса;	факс түрінде;	by telephone facsimile;
c)	по электронной почте при условии, что электронное сообщение содержит приложение в форме сканированного подписанного письма;	егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат түріндегі қосымша болса, электрондық пошта арқылы;	by e-mail, provided this transmission contains an attachment in the form of a scan of a signed letter;
d)	заказной почтой, с уведомлением о вручении и с запросом даты получения; или	хаттың тапсырылғаны туралы хабарламасы бар және алған күнін сұрату арқылы тапсырыс поштасымен; немесе	by registered mail, return receipt and date of receipt requested; or
e)	экспресс-почтой (например, DHL, Federal Express и т.п.).	экспресс-пошта арқылы (мысалы, DHL, Federal Express және т.б.).	by express courier (e.g. DHL, Federal Express, etc.).
25.3	Уведомления вступают в силу и считаются доставленными:	Хабарламалар келесі жағдайларда күшіне енген және жеткізілген болып саналады:	Notices shall be effective and shall be deemed delivered on:
f)	в случае личной доставки, при вручении лично в руки,	жеке қолма-қол тапсырып, жеткізген жағдайда,	if by personal delivery, at the time of the personal delivery;
g)	в случае передачи с помощью факса или электронной почте, на дату, указанную в электронном подтверждении, если отправление доставлено в обычное рабочее время (с 9:00 утра до 6:00 вечера по местонахождению получателя), и, если отправление доставлено не в обычное рабочее время, то на следующий рабочий день после доставки; или	факс немесе электрондық пошта арқылы жіберілген жағдайда, электрондық растауда көрсетілген күні, егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілсе (алушының орналасқан жері бойынша таңғы сағ. 9:00-ден кешкі 6:00-ге дейін) және егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілмесе, жеткізілгеннен кейінгі келесі жұмыс күні; немесе	if sent by facsimile or email, on the date stated in the electronic confirmation if delivered during normal business hours (9:00 am to 6:00 pm at recipient's location), and, if not delivered during normal business hours, on the next Business Day following delivery; or
h)	при отправке экспресс-почтой, на дату, заверенную подписью и отраженную в журнале доставки курьерской службы.	экспресс-поштамен жіберу кезінде, қолтаңбамен расталған және курьерлік қызметтің жеткізу журналында көрсетілген күні.	if sent by courier the date signed for, as reflected in the courier's delivery log.
25.4	Ни при каких обстоятельствах устные договоренности или переписка по электронной почте не могут рассматриваться в качестве допустимого способа передачи Уведомлений, если электронное сообщение не содержит сканированного подписанного письма.	Егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат болмаса, ешқандай жағдайда ауызша келісулер немесе электрондық пошта арқылы хат алмасу Хабарламаларды берудің рұқсат етілген тәсілі ретінде қарастырылмайды.	Under no circumstances shall oral discussions or e-mail correspondence, unless containing a scan of a signed letter, be considered as acceptable methods for providing a Notice.
25.5	Вышеуказанная процедура для Уведомлений не применяется к обычной повседневной переписке между Сторонами, которая не представляет собой Уведомления и осуществляется по протоколируемой электронной почте.	Хабарламалар үшін жоғарыда көрсетілген рәсім Тараптар арасындағы хабарлама болып табылмайтын және хаттамаланатын электрондық пошта арқылы жүзеге асырылатын әдеттегі күнделікті хат-хабарларға қолданылмайды.	The above procedure for Notices shall not apply to normal day to day communications between Parties which shall not amount to Notices and shall be by logged e-mail.

26 УСТУПКА ПРАВ И ИХ ДЕЛЕГИРОВАНИЕ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ БЕРУ ЖӘНЕ ОЛАРДЫ ТАБЫСТАУ / ASSIGNMENT AND DELEGATION

26.1	Поставщик не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему Договору Поставки без предварительного письменного согласия Покупателя, который по своему собственному усмотрению может предоставлять или не предоставлять такое согласие. Вне зависимости от вышесказанного, любая фактическая или предполагаемая уступка прав, поручительство, судебное дело, судебный иск, наложение ареста на имущество, наложение ареста на суммы, причитающиеся должнику от третьего лица, или право требования третьей стороной по отношению к правам Поставщика (включая права на суммы, которые подлежат оплате или в будущем будут подлежать оплате) согласно настоящему Договору Поставки дают	Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша өзінің құқықтары мен міндеттемелерін Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз беруге құқығы жоқ, ол өз қалауы бойынша мұндай келісімді бере алады немесе бермейді. Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, осы Жеткізу шартына сәйкес кез келген нақты немесе болжамды құқықтарды беру, кепілгерлік, сот ісі, сот талабы, мүлікке тыйым салу, борышкерге үшінші тұлғадан тиесілі сомаларға тыйым салу немесе үшінші тараптың Жеткізушінің құқықтарына қатысты талап ету құқығы (төленуі тиіс немесе болашақта төленуге жататын сомаларға құқықтарды қоса алғанда) Сатып алушыға 21-бапқа сәйкес шаралар қолдану құқығын береді.	The Supplier shall not assign its rights and obligations under this Purchase Order without the prior written consent of the Buyer, acting in its absolute discretion. Notwithstanding the foregoing, any actual or attempted assignment, cautionary measurement, action, lawsuit, attachment, garnishment, or claim by a third party with respect to the Supplier's rights (including rights to amounts due or to become due) under this Purchase Order shall entitle the Buyer to take action as per Article 21.
------	--	---	---

	Покупателю право принимать меры согласно Статье 21.		
26.2	Покупатель имеет право передать свои права и обязательства по настоящему Договору Поставки своим соответствующим правопреемникам и цессионариям, а Поставщик настоящим дает согласие на любую такую уступку при условии, что Поставщику предоставлено Уведомление об уступке вместе с информацией об этой уступке, в разумной мере необходимой Поставщику.	Сатып алушы осы Жеткізу шарты бойынша өзінің құқықтары мен міндеттемелерін өзінің тиісті құқықтық мирасқорларына және борышқорларына беру құқығын өзіне қалдырады, ал Жеткізуші осы арқылы Жеткізушіге қажетті қолайлы шамада осындай беру туралы ақпаратпен бірге Құқықтарды беру туралы хабарлама беру талабымен кез келген осындай құқықтарын беруге келісім береді.	The Buyer reserves its right to assign its rights and obligations in this Purchase Order to its respective successors and assigns, and the Supplier hereby consents to any such assignment as long as the Supplier is provided with a Notice of the assignment, with reasonable information about the assignment.

27 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК / ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ТІЛ / GOVERNING LAW AND LANGUAGE

27.1	Настоящий Договор Поставки регулируется, толкуется и принудительно исполняется в соответствии с законодательством Англии и Уэльса, действующим на Дату вступления в силу Договора Поставки.	Осы Жеткізу шарты ол күшіне енген күні қолданыста болған Англия мен Уэльстің заңнамасына сәйкес реттеледі, түсіндіріледі және мәжбүрлі түрде орындалады.	The Purchase Order shall be governed by, and construed and enforced in accordance with the laws of England and Wales, valid on the Purchase Order effective date.
27.2	Вся переписка Сторон по настоящему Договору Поставки ведется на английском языке. Юридическая и финансовая документация ведется на английском языке.	Осы Жеткізу шарты бойынша Тараптардың барлық хат-хабарламалары ағылшын тілінде жүргізіледі. Заңды және қаржылық құжаттама ағылшын тілінде жүргізіледі.	All Purchase Order communication between the Parties to this Purchase Order shall be in the English language. Legal and financial documentation shall be in English.
27.3	В случае любого несоответствия между условиями Incoterms и настоящим Договором Поставки, условия Договора Поставки имеют преимущественную силу.	Incoterms шарттары мен осы Жеткіз шартының арасында кез келген сәйкессіздік болған жағдайда, Жеткізу шартының талаптары басым күшке ие болады.	In case of any discrepancy between the terms and conditions of Incoterms and this Purchase Order, the terms of the Purchase Order shall prevail.

28 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ / DISPUTE RESOLUTION

28.1	За исключением вопросов, требующих немедленного судебного запрета или аналогичных соразмерных средств судебной защиты, все разногласия, противоречия, Претензии, споры или другие вопросы, возникающие между Сторонами по настоящему Договору Поставки или относящиеся к нему в любой форме («Споры»), разрешаются согласно настоящей Статье 28.	Дереу сот тыймын немесе соттық қорғаудың ұқсас объективті құралдарын талап ететін мәселелерді қоспағанда, осы Жеткізу шарты бойынша Тараптар арасында туындайтын немесе оған кез келген нысанда қатысты барлық келіспеушіліктер, қайшылықтар, Шағымдар, даулар немесе басқа да мәселелер ("Даулар") осы 28-бапқа сәйкес шешіледі.	Except for matters requiring immediate injunctive or similar equitable relief, all disagreements, controversies, Claims, disputes or other matters in question between the Parties arising out of or relating in any way to this Purchase Order ("Disputes") shall be resolved pursuant to this Article 28.
28.2	В ожидании решения арбитражного суда, согласно настоящей Статье 28, Стороны должны продолжать исполнять и соблюдать свои соответствующие права и обязательства согласно настоящему Договору Поставки.	Осы 28-бапқа сәйкес төрелік соттың шешімін күтуде Тараптар осы Жеткізу шарты бойынша өздерінің тиісті құқықтары мен міндеттемелерін орындауды және сақтауды жалғастырады.	Pending decision of the arbitrators under this Article 28 the Parties shall continue to perform and comply with their respective rights and obligations under this Purchase Order.
28.3	В случае какого-либо Спора, любая из Сторон имеет право направить Уведомление другой Стороне с указанием сути Спора, при этом применяются следующие положения:	Кез келген Даулы мәселе туындаған жағдайда кез келген Тарап Даудың мәнін көрсете отырып, екінші Тарапқа Хабарлама жіберуге құқылы, бұл ретте мынадай ережелер қолданылады:	In the event of any Dispute, either Party may send a Notice to the other Party specifying the essence of Dispute, and the following provisions shall apply:
a)	Стороны прикладывают все усилия для разрешения Спора путем переговоров в течение одного месяца;	Тараптар бір ай ішінде келіссөздер жүргізу арқылы Дауды шешу үшін барлық күш-жігерін салады;	The Parties shall make every effort to settle the Dispute by negotiations within one month;
b)	Если Представители Покупателя и Поставщика не могут урегулировать Спор, то Спор передается главным руководителям Покупателя и Поставщика или их назначенным представителям. Главные руководители Покупателя и Поставщика или их представители должны в течение семи (7) рабочих дней с момента передачи им Спора встретиться и провести переговоры в течение не более трех (3) рабочих дней для разрешения этого Спора;	Егер Сатып алушы мен Жеткізушінің Өкілдері Дауды шеше алмаса, онда Дау Сатып алушы мен Жеткізушінің бас басшыларына немесе олардың тағайындалған өкілдеріне беріледі. Сатып алушы мен Жеткізушінің бас басшылары немесе олардың өкілдері оларға Дау берілген сәттен бастап жеті (7) Жұмыс күні ішінде кездесіп, осы Дауды шешу үшін үш (3) Жұмыс күнінен аспайтын мерзімде келіссөздер жүргізулері тиіс;	If the Buyer's and Supplier's Representatives fail to resolve the Dispute, then the Dispute shall be referred to the chief executives, or their nominees, of the Buyer and the Supplier. The chief executives of the Buyer and the Supplier or their nominees shall, within seven (7) business days of the Dispute being referred to them, meet and negotiate the resolution of that Dispute over not more than three (3) business days;
c)	Если Спор не разрешен согласно процедурам, указанным в Статье 28.3 а), Спор должен быть направлен в	Егер Дау 28.3 а) бапта көрсетілген рәсімдерге сәйкес шешілмесе, Дау Халықаралық сауда палатасының (ICC)	Failing any resolution through the procedures specified in Article 28.3 a), the Dispute shall be exclusively referred to and

	арбитражный суд, действующий согласно Арбитражному регламенту Международной торговой палаты (ICC), и окончательно разрешен данным Судом. Данные Правила считаются включенными в настоящий Договор Поставки путем отсылки. К настоящим положениям о Разрешении Спорov должно применяться Английское право. Арбитражный суд состоит из единственного арбитражного судьи, совместно назначенного Сторонами. Если Стороны не могут назначить арбитражного судью в течение одного месяца, любая из сторон может обратиться к Президенту или Вице-президенту ICC с просьбой назначить единственного арбитражного судью, и такое назначение является обязательным для обеих Сторон. Местом проведения заседаний арбитражного суда является Лондон. Языком арбитражного разбирательства является английский. Любое решение, вынесенное в соответствии с настоящей Статьей, является юридически обязательным для Сторон. Передавая Спор в арбитраж, действующий в соответствии с Правилами, Стороны обязуются незамедлительно исполнить любое решение и считаются отказавшимися от своего права на любую форму регрессивных требований в той мере, в какой такой отказ может быть обоснован.	Төрелік регламентіне сәйкес әрекет ететін төрелік сотқа жіберілуі тиіс және оны осы Сот түпкілікті шешеді. Аталған Ереже осы Жеткізу шартына сілтеме ретінде қосылған болып есептеледі. Дауларды шешу туралы осы ережелерге Ағылшын құқығы қолданылуы тиіс. Төрелік сот Тараптар бірлесіп тағайындаған жалғыз төрелік судьядан тұрады. Егер Тараптар бір ай ішінде төрелік судьяны тағайындай алмаса, тараптардың кез келгені ICC Президентіне немесе Вице-президентіне жалғыз төрелік судьяны тағайындауды сұрай алады және мұндай тағайындау екі Тарап үшін де міндетті болып табылады. Төрелік соттың отырыстарын өткізу орны Лондон болып табылады. Төрелік талқылау тілі ағылшын тілі болып табылады. Осы Бапқа сәйкес шығарылған кез келген шешім Тараптар үшін заңды күшке ие болады. Ережеге сәйкес іс-әрекет ететін төрелікке Дауды бере отырып, Тараптар кез келген шешімді дереу орындауға міндеттенеді және мұндай бас тарту негізделуі мүмкін шамада регрессивті талаптардың кез келген нысанына өз құқығынан бас тартқан болып есептеледі.	finally resolved by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC). These Rules are deemed to have been incorporated herein by reference into this Purchase Order. English law shall apply to these Dispute Resolution provisions. The arbitration shall have one arbitrator jointly nominated by the Parties. If the Parties fail to nominate an arbitrator within one month, either party may request the President or a Vice-President of the ICC to nominate the sole arbitrator and such nomination shall be binding on both Parties. The seat of the arbitration shall be London. The language of the arbitration shall be English. Any award under this Article shall be binding on the Parties. By submitting the Dispute to arbitration under the Rules, the Parties undertake to carry out any award without delay and shall be deemed to have waived their right to any form of recourse insofar as such waiver can validly be made.
--	--	---	---

29 ЭКЗЕМПЛЯРЫ / ДАНАЛАР / COUNTERPARTS

29.1	Настоящий Договор Поставки приобретает обязательную юридическую силу после его подписания обеими Сторонами (включая подписание взаимодополняющих экземпляров согласно Статье 29.2 ниже).	Осы Жеткізу шарты оған екі Тарап қол қойғаннан кейін (төмендегі 29.2-бапқа сәйкес бірін-бірі толықтыратын даналарға қол қоюды қоса алғанда) міндетті заңды күшке ие болады.	This Purchase Order shall become a binding agreement upon being signed by both Parties (including in counterparts in accordance with the Article 29.2 below).
29.2	Настоящий Договор Поставки может быть подписан в двух (2) взаимодополняющих экземплярах, каждый из которых будет считаться оригиналом, которые совместно должны представлять собой один и тот же документ. Взаимодополняющие экземпляры могут быть факсимильными или отсканированными электронными версиями оригиналов при условии, что Сторона, пересылающая такой экземпляр по факсу или электронной почте, отправит оригинал документа другой Стороне в течение последующих 5 (пяти) дней.	Осы Жеткізу шартына екі (2) бірін-бірі толықтыратын данада қол қойылуы мүмкін, олардың әрқайсысы бірлесіп бір құжатты білдіретін түпнұсқа болып саналады. Бірін-бірі толықтыратын даналар мұндай дананы факс немесе электрондық пошта арқылы жіберетін Тарап құжаттың түпнұсқасын келесі 5 (бес) күн ішінде екінші Тарапқа жіберу талабымен түпнұсқалардың факсимильді немесе сканерден өткізілген электрондық нұсқалары болуы мүмкін.	This Purchase Order may be executed in two (2) counterparts, each of which shall be deemed an original but which together shall constitute one and the same document. The counterparts can be facsimile or electronic scanned versions of the originals, provided that the Party forwarding such counterpart via fax or email submits the original document to the other Party within the next 5 (five) days.

30 ЗАКОН О ДОГОВОРАХ (ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ) 1999 ГОДА / 1999 ЖЫЛҒЫ ШАРТТАР ТУРАЛЫ ЗАҢ (ҮШІНШІ ТҮЛҒАЛАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ) / CONTRACTS (RIGHTS OF THIRD PARTIES) ACT 1999

30.1	Для целей Закона о договорах (Права третьих сторон) 1999 года, настоящий Договор Поставки не предназначен и не дает никакому лицу, не являющемуся Стороной настоящего Договора Поставки, никаких прав для принудительного исполнения любых положений, содержащихся в настоящем Договоре Поставки.	1999 жылғы Шарттар туралы Заңның (үшінші тараптардың құқықтары) мақсаттары үшін Осы Жеткізу шарты арналмаған және осы Жеткізу шартының Тарабы болып табылмайтын ешбір тұлғаға осы Жеткізу шартында қамтылған кез келген ережелерді мәжбүрлеп орындату үшін ешқандай құқық бермейді.	For the purpose of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 this Purchase Order is not intended to, and does not, give to any person who is not a Party to this Purchase Order any rights to enforce any provisions contained in this Purchase Order.
------	---	---	---

31 ФОРС-МАЖОР / ФОРС-МАЖОР / FORCE MAJEURE

31.1	Если какое-либо событие или обстоятельство Форс-мажора препятствует и будет препятствовать какой-либо из Сторон в надлежащем исполнении своих обязательств по настоящему Договору Поставки, такая Сторона должна предоставить Уведомление об этом другой Стороне как можно скорее, но не позднее десяти (10) календарных дней после наступления такого события или обстоятельства Форс-мажора, с достаточно подробной информацией и указанием вероятного срока предполагаемой задержки выполнения своих обязательств, после чего обязательства Сторон приостанавливаются в той мере, в какой это необходимо в силу обстоятельств Форс-мажора, при этом ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любое невыполнение или задержку выполнения таких обязательств. Событие Форс-мажора не является основанием для какого-либо увеличения Суммы.	Егер Форс-мажордың қандай да бір оқиғасы немесе мән-жайы қандай да бір Тарапқа осы Жеткізу шарты бойынша өз міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауға кедергі келтірсе және кедергі келтіретін болса, мұндай Тарап бұл туралы жеткілікті түрде егжей-тегжейлі ақпаратты және өз міндеттемелерін орындауды болжамды кешіктірудің ықтимал мерзімін көрсете отырып, екінші Тарапқа хабарламаны мүмкіндігінше тезірек, бірақ осындай оқиға немесе Форс-мажор мән-жайы басталғаннан кейін он (10) күнтізбелік күннен кешіктірмей беруі тиіс, осыдан кейін Тараптардың міндеттемелері Форс-мажор мән-жайларына байланысты қажетті шамада тоқтатыла тұрады, бұл ретте Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптың алдында осындай міндеттемелерді кез келген орындамағаны немесе орындауды кідірткені үшін жауапты болмайды. Форс-мажор оқиғалары Соманың қандай да бір ұлғаюы үшін негіз болып табылмайды.	If either Party in the proper performance of its obligations under this Purchase Order is or will be delayed by an event or condition of Force Majeure, such Party shall give a Notice of such event or condition of Force Majeure to the other Party, promptly and not more than ten (10) calendar days after the occurrence of such Force Majeure event or condition, with reasonably full particulars thereof and the probable extent to which it will be delayed in performing its obligations, whereupon, the obligations of the Parties shall be suspended to the extent made necessary by the Force Majeure event, and neither Party shall be liable to the other for any failure or delay in performing such obligations. A Force Majeure event shall not be grounds for any increase in the Price.
31.2	Если исполнение настоящего Договора Поставки приостановлено в связи с событием Форс-мажора на срок, превышающий шестьдесят (60) календарных дней, любая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор Поставки посредством письменного Уведомления. В случае такого расторжения, Покупатель оплачивает Поставщику часть Поставки, выполненной до расторжения, в соответствии со Статьей 22.	Егер осы Жеткізу шартының орындалуы Форс-мажор оқиғасына байланысты алпыс (60) күнтізбелік күннен асатын мерзімге тоқтатылса, кез келген Тараптың жазбаша Хабарлама жіберу арқылы осы Жеткізу шартын бұзуға құқығы бар. Мұндай бұзылған жағдайда Сатып алушы Жеткізушіге 22-бапқа сәйкес бұзылған сәтке дейін орындалған Жеткізілімнің бөлігін ғана төлейді.	If performance under this Purchase Order is suspended due to a Force Majeure event for a duration of more than sixty (60) days, then either Party may terminate this Purchase Order by a written Notice. In the event of such termination, the Buyer shall pay the Supplier for Supply performed prior to termination in accordance with Article 22.

32 ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРАВО НА АУДИТ / ҚҰЖАТТАМА ЖӘНЕ АУДИТ ЖҮРГІЗУ ҚҰҚЫҒЫ / DOCUMENTATION & RIGHTS OF AUDIT

32.1	Поставщик обязан хранить копию записей и учетной документации, связанной с настоящим Договором Поставки, включая бухгалтерские книги и учетные записи («Документация по Договору Поставки»). В отношении бухгалтерской отчетности, Поставщик должен вести достоверный, правильный и полный учет, включая бухгалтерские книги и счета, подготовленные в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета в отношении затрат и расходов, за которые Поставщик требует возмещения по настоящему Договору Поставки в соответствии с настоящим Договором Поставки.	Жеткізуші бухгалтерлік кітаптарды және есепке алу жазбаларын ("Жеткізу шарты бойынша құжаттама") қоса алғанда, осы Жеткізу шартына байланысты жазбалар мен есеп құжаттамасының көшірмесін сақтауға міндетті. Жеткізуші бухгалтерлік есептілікке қатысты Жеткізуші осы Жеткізу шартына сәйкес осы Жеткізу шарты бойынша өтеуді талап ететін шығындар мен шығыстарға қатысты бухгалтерлік есептің жалпыға бірдей қабылданған қағидаттарына сәйкес дайындалған бухгалтерлік кітаптар мен шоттарды қоса алғанда, шынайы, дұрыс және толық есепке алуды жүргізуі тиіс.	The Supplier shall maintain a copy of records and documentation related to this Purchase Order, including accounting books and records ("Purchase Order Documentation"). With respect to accounting records, the Supplier shall maintain a true, correct, and complete set of records, including books and accounts, prepared in accordance with generally-accepted accounting principles, relating to the costs and expenses for which the Supplier seeks reimbursement under this Purchase Order.
32.2	При условии предварительного Уведомления об аудите или проверке не менее чем за сорок восемь (48) часов до их начала, вся Документация по Договору Поставки должна быть доступна для такого аудита и проверки Покупателем или назначенными им представителями в обычное рабочее время по месту нахождения таких учетных записей в период исполнения настоящего Договора Поставки, а также в течение пяти (5) лет, следующих за расторжением или исполнением настоящего Договора Поставки. Поставщик как можно скорее предоставляет данные или информацию, запрошенные Покупателем или его представителями, в том числе в электронной форме.	Аудит немесе тексеру туралы олар басталғанға дейін кемінде қырық сегіз (48) сағат бұрын алдын ала Хабарлама берілген жағдайда, Жеткізу шарты бойынша барлық құжаттама Сатып алушының немесе ол тағайындаған өкілдердің осы Жеткізу шартын орындау кезеңінде осындай есепке алу жазбаларының орналасқан жері бойынша әдеттегі жұмыс уақытында осындай аудит және тексеру жүргізу үшін осы Жеткізу шарты бұзылғаннан немесе орындалғаннан кейінгі бес (5) жыл ішінде қолжетімді болуы тиіс. Жеткізуші Сатып алушының немесе оның өкілдерінің сұраған деректерді немесе ақпаратты, оның ішінде электрондық нысанда мүмкіндігінше тезірек ұсынады.	All Purchase Order Documentation shall be made available to audit, inspect, by the Buyer or its designated representative for a period of the performance of this Purchase Order and for five (5) years following any termination or performance of this Purchase Order, upon forty eight (48) hours' prior Notice and during usual business hours where the records are kept. The Supplier shall promptly provide data or information requested, including that requested in electronic form, by the Buyer or its representatives.

33 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY

33.1	Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц, Субпоставщиков каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет, в связи с Договором Поставки, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, предложения любых форм оплаты, подарков и прочих имущественных выгод, вознаграждений и льгот (в виде денег или любых ценностей)) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам («Вовлеченные стороны»).	Әрбір Тарап (осы ережелердің мақсаттары үшін бұл термин Тараптардың әрқайсысының барлық жұмыскерлерін, агенттерін, өкілдерін, үлестес тұлғаларын, Қосалқы жеткізушілерін, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан іс-әрекет ететін басқа да тұлғаларды қамтиды) Жеткізу шартына байланысты екінші Тарапқа, оның жұмыскерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ екінші Тарап тартатын немесе оның атынан іс-әрекет ететін басқа тұлғаларға, мемлекеттік қызметшілерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғаларға және басқа тараптарға ("Тартылған тараптар") пара (кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүліктік пайдалар, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі.	Each Party (which for the purpose of these anti-bribery provisions shall include all of the employees, agents, representatives, affiliates, Sub-suppliers and any person employed by or acting on behalf of each Party) agrees that it will not, in connection with this Purchase Order, bribe, or attempt to bribe (which shall include without limitation, any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage (whether of money or anything of value)) the other Party, or any of the other Party's employees, agents, representatives, affiliates or persons employed by or acting on behalf of the other Party, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities ("Relevant Party").
33.2	Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что даты настоящего Договора Поставки она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором Поставки, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с обвинениями во взяточничестве.	Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа Жеткізу шартын жасаған күнге дейін осы Жеткізу шартына байланысты екінші Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында, Тартылған тараптарға пара бермегені және беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар, екі жағдайда да парақорлық бойынша негізсіз айыптауларға байланысты, оның құқықтық тәртіп сақтау органының қандай да бір тергеуінің мәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот талқылауының тарапы еместігін мәлімдейді және оған кепілдік береді.	The Supplier is liable for, and shall pay in timely fashion, all taxes of any kind applicable to the Supplier or its employees relating to this Purchase Order. If, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, the Buyer is obliged to withhold any taxes, the Buyer shall deduct the relevant taxes from the Price due to the Supplier. Each Party represents and warrants to the other Party that it has not, prior to the date of this Purchase Order, bribed or attempted to bribe any Relevant Party in order to secure and/or retain any business from the other Party in connection with this Purchase Order, and that it is not the subject of any investigation by a law enforcement agency, or party to any actual or threatened litigation, in either case involving allegations of bribery.
33.3	Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмывания денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность по данному Договору Поставки, и будет соблюдать указанные законы.	Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және осы Жеткізу шарты бойынша өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің парақорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдарымен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі.	Each Party acknowledges and agrees that it is familiar with and will abide by the anti-bribery and anti-money laundering laws in all the countries in which it is incorporated or established and in which it does business under this Purchase Order.
33.4	Каждая Сторона соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег.	Әрбір Тарап қолданыстағы парақорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және екінші Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі.	Each Party agrees that it will not take or knowingly permit any action to be taken that would cause the other Party to be in violation of any applicable anti-bribery or anti-money laundering laws.
33.5	Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору Поставки.	Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Жеткізу шарты бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі.	The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all payments in respect of transactions under this Purchase Order.
33.6	Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимом по данному делу.	Егер Тараптардың біреуіне өздерінің парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол бұл туралы екінші Тарапқа дереу хабарлауға және оған осы іс бойынша жүргізілетін тергеуге жәрдем көрсетуі тиіс.	If one of the Parties discovers that it has or may have violated any of the provisions in these anti-bribery provisions, it shall immediately notify the other Party and cooperate with any investigations by the other Party into such matters.
33.7	Стороны соглашаются разработать для своих сотрудников политику и процедуры по борьбе с коррупцией, необходимые для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток,	Тараптар өз қызметкерлері үшін парақорлық немесе пара беруге әрекет жасау фактілерінің алдын алу үшін қажетті сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес жөніндегі саясат пен рәсімдерді	The Parties covenant with each other to establish and at all times maintain and implement such anti-bribery policies and procedures for its own employees as may be required and are designed to prevent

	а также всегда поддерживать и исполнять такую политику и такие процедуры.	әзірлеуге, сондай-ақ осындай саясат пен осындай рәсімдерді әрдайым қолдап, орындауға келіседі.	bribery or attempted bribery taking place.
33.8	Каждая Сторона соглашается обязать своих подрядчиков, консультантов, агентов, дистрибьюторов и других лиц, предоставляющих Поставки от ее имени по настоящему Договору Поставки, применить или внедрить необходимые политики и процедуры для обеспечения предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взятка.	Әрбір Тарап өзінің мердігерлерін, кеңесшілерін, агенттерін, дистрибьюторларын және оның атынан осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді ұсынатын басқа да тұлғаларды парақорлық фактілерінің немесе пара беру әрекеттерінің алдын алуды қамтамасыз ету үшін қажетті саясаттар мен рәсімдерді қолдануға немесе енгізуге міндеттеуге келіседі.	Each Party covenants with other Party to oblige its contractors, consultants, agents, distributors and other persons who provide Supply for or on its behalf in connection with this Purchase Order to maintain and implement such anti-bribery policies and procedures as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
33.9	Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение, предусмотренным другими положениями настоящего Договора Поставки, нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть настоящий Договор Поставки в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, при этом другая Сторона утрачивает право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки, кроме платежей за товары (работы, услуги), поставленные (выполненные, оказанные) по настоящему Договору Поставки до его расторжения, которые не затронуты нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Тараптар осы Жеткізу шартының басқа ережелерінде көзделген бұзу құқықтарына қосымша ретінде, екінші Тарап осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзған жағдайда, ережелерді бұзбаған Тарап осы Жеткізу шартын дереу бұзуға құқылы екендігімен келіседі, бұл ретте екінші Тарап осы Жеткізу шарты бойынша осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзу әсер етпеген шарт бұзылғанға дейін жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (жұмыстар, көрсетілетін қызметтер) үшін жасалған төлемдерден басқа, осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген талап қою құқығын жоғалтады.	The Parties agree that in addition to the termination rights set out elsewhere in this Purchase Order, the non-breaching Party may immediately terminate this Purchase Order in the event of a breach of these anti-bribery provisions by the other Party, in which case the other Party shall forfeit any Claims to payments due under this Purchase Order, other than payments for Supply previously rendered under this Purchase Order prior to its termination and which are not affected by the breaches of the anti-bribery provisions of this Purchase Order.
33.10	Каждая Сторона освобождается от обязательств по осуществлению какого-либо платежа, который может причитаться другой Стороне по настоящему Договору Поставки, если такой платеж связан с транзакцией, в отношении которой возникло нарушение другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Әрбір Тарап, егер төлем екінші Тараптың осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзуы нәтижесінде туындаған транзакцияға байланысты болса, осы Жеткізу шарты бойынша екінші Тарапқа тиесілі қандай да бір төлемді жүзеге асыру міндеттемелерінен босатылады.	Each Party agrees that the other Party shall not be required to make any payments under this Purchase Order to the other Party that might otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions.

34 ИСТЕЧЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА ПОСТАВКИ И СОХРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ЕГО ПОЛОЖЕНИЙ ПОСЛЕ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ / ОСЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІНІҢ

34.1	Настоящий Договор Поставки действует до тех пор, пока между Сторонами не будут i) выполнены окончательные расчеты по всем платежам и ii) выполнена Поставка, и/или iii) использованы любые средства защиты, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, и выполнены все обязательства по настоящему Договору Поставки.	Осы Жеткізу шарты Тараптар арасында i) барлық төлемдер бойынша түпкілікті есеп айырысулар орындалғанға және ii) Жеткізу орындалғанға және/немесе iii) осы Жеткізу шартында көзделген кез келген қорғау құралдары пайдаланылғанға және осы Жеткізу шарты бойынша барлық міндеттемелер орындалғанға дейін қолданылады.	This Purchase Order shall be effective until i) final settlements of all payments, and ii) performance of Supply and/or iii) any remedy stipulated in this Purchase Order are exercised between the Parties and all obligations are fulfilled hereunder.
34.2	Обязательства, возложенные на Поставщика в соответствии со следующими Статьями, остаются в силе после расторжения или полного исполнения настоящего Договора Поставки: Статьи 4, 8, 12, 15, 19, 23, 26, 28 и 32, а также любые другие Статьи, которые по своим условиям должны продолжать свое действие.	Келесі Баптарға сәйкес Жеткізушіге жүктелген міндеттемелер осы Жеткізу шарты бұзылғаннан немесе толық орындалғаннан кейін де күшінде қалады: 4, 8, 12, 15, 19, 23, 26, 28 және 32-баптары, сонымен қатар талаптар бойынша өз әрекетін жалғастыруы тиіс басқа да Баптар.	The obligations imposed on the Supplier under the following Articles shall survive termination or performance of this Purchase Order: Article 4, 8, 12, 15, 19, 23, 26, 28 and s32 and any other Article, which by its terms is intended to survive.

35 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ

35.1	Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников или работников	Тараптар өз жұмыскерлерінің немесе үлестес тұлғаларының жұмыскерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісінше сақтай отырып және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік	Each Party undertakes to the other Party to perform its obligations under this Purchase Order with appropriate regard to the wellbeing of its, or its Affiliates', employees and the impact of its operations on the
------	---	---	--

	Аффилированных лиц и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов.	объектілерге жакын тұратын жергілікті халыққа рұқсат етілген әсерімен осы Жеткізу шартында көзделген өз міндеттемелерін орындауға міндеттенеді.	environment and on the communities in which it operates.
35.2	Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Договору Поставки в соответствии с принципами «Кодекса о справедливых условиях найма» и «Регламента взаимодействия с поставщиками», размещенными на веб-сайте www.kazminerals.com.	Тараптар осы Жеткізу шартында көзделген міндеттемелерін www.kazminerals.com веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жеткізушілермен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді.	Each Party undertakes to the other to perform its obligations under this Purchase Order in accordance with the principles set out in the KAZ Minerals Code of Fair Employment and Suppliers' Charter which are set out on the KAZ Minerals website at www.kazminerals.com.
35.3	Стороны гарантируют и заверяют, что:	Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады:	Each Party warrants and undertakes that:
a)	изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности; при этом, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми;	мәжбүрлі еңбекке, құлдыққа және адам саудасына жол бермеу мақсатында өзінің еңбек тәжірибесін зерделегенін; бұл ретте Тараптарға белгілі болғандай, олардың тікелей жеткізушілерінің (контрагенттерінің) қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адам саудасы фактілеріне жол берілмейтініне;	it has investigated its labour practices, to ensure that there is no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking used anywhere in the Party's business and that so far as it is aware no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking forms part of the operations of any of its direct suppliers;
b)	внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящей статье Договора Поставки «Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками», на протяжении всего срока исполнения настоящего Договора Поставки; и	өз қызметінде Жеткізу шартының "Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер" бабында баяндалған кепілдіктерге және куәландыруларға сәйкестігін қамтамасыз ету мақсатында осы Жеткізу шартын орындаудың бүкіл мерзімі ішінде қажетті ішкі процестер мен рәсімдерді енгізгеніне; және	it has put in place all necessary processes to ensure insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article ("Modern Slavery / Suppliers' Charter") will continue to be true throughout the performance of this Purchase Order; and
c)	предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящей Статье («Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками»), оставались в силе на протяжении всего срока действия настоящего Договора Поставки.	осы Бапта ("Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер") көрсетілген кепілдіктер осы Жеткізу шартының бүкіл қолданылу мерзімі ішінде күшінде қалуы үшін болашақта барлық қажетті және ықтимал шараларды қабылдағанына және қабылдайтынына.	it has taken, and will take in the future, all necessary actions to ensure, insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article ("Modern Slavery / Suppliers' Charter") remain true throughout the performance of this Purchase Order.
35.4	В настоящей Статье Договора Поставки термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» и «детский труд» следует толковать в соответствии определениями, используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ.	Жеткізу шартының осы бабында "мәжбүрлі еңбек", "құлдық" және "адам саудасы" және "балалар еңбегі" терминдерін Халықаралық еңбек ұйымы ("ХЕҰ") пайдаланатын анықтамаларға сәйкес, сондай-ақ ХЕҰ-ның қолданыстағы және болашақ конвенцияларына сәйкес түсіндірген жөн.	In this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter), Forced Labour, Slavery, Human Trafficking and Child Labour means "forced labour", "slavery", "human trafficking" and "child labour" as these terms are defined by the International Labour Organisation ("ILO") from time to time, including in any present or future ILO conventions.

36 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS

36.1	Ни Поставщик, ни его дочерние компании, директора, служащие или сотрудники, ни, насколько известно Поставщику, какой-либо агент, аффилированное лицо или другое связанное лицо или лицо, действующее от имени Поставщика или других его дочерних компаний («Связанные компании Поставщика»), в настоящее время не подпадают под действие или являются объектом санкций, наложенных или принудительно применяемых Правительством США (включая, в частности, Управление по контролю над иностранными активами Министерства финансов США или Государственный департамент США, и в том числе определение в качестве «лица, входящего в Список лиц особых	Жеткізуші де, оның еншілес компаниялары да, директорлары да, қызметшілері мен қызметкерлері де, Жеткізушіге белгілі болғандай, қандай да бір агент, үлестес тұлға немесе басқа байланысты тұлға немесе Жеткізушінің немесе оның басқа еншілес компанияларының атынан іс-әрекет ететін тұлға ("Жеткізушінің байланысты компаниялары") қазіргі уақытта АҚШ үкіметі (соның ішінде, атап айтқанда, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы немесе АҚШ Мемлекеттік департаменті, оның ішінде "арнайы санаттар мен тыйым салынған тұлғалар тізіміне кіретін адам" ретінде анықтау), БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы	Neither the Supplier nor any of its subsidiaries, directors, officers or employees, nor, to the knowledge of the Supplier, any agent, affiliate or other person associated with or acting on behalf of the Supplier or any of its subsidiaries ("Supplier Associates") is currently the subject or the target of any sanctions administered or enforced by the U.S. Government, (including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury ("OFAC") or the U.S. Department of State and including, without limitation, the designation as a "specially designated national" or "blocked person"), the United Nations Security Council ("UNSC"), the European Union, Her Majesty's Treasury ("HMT"), or other relevant
------	--	---	--

	категорий» и «запрещенных лиц»), Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Её Величества, или другим соответствующим санкционным органом.	Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданған санкциялардың әсеріне ұшырамайды немесе объектісі болып табылады.	sanctions authority.
36.2	Стороны соглашаются с тем, что в дополнение к своим правам о прекращении действия Договора Поставки, изложенным в других пунктах настоящего Договора Поставки, Покупатель может немедленно расторгнуть Договор Поставки в случае нарушения санкций, описанных в Статье 36.1, или если Поставщик или любая Связанная компания Поставщика подверглась, после подписания настоящего Договора Поставки, санкциям, наложенным или принудительно применяемым Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США, Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Её Величества или другим соответствующим санкционным органом, как указано в Статье 36.1. При этом Поставщик также теряет право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки.	Тараптар осы Жеткізу шартының басқа тармақтарында баяндалған Жеткізу шартының қолданысын тоқтату туралы өз құқықтарына қосымша ретінде Сатып алушы жоғарыдағы 36.1-бапта сипатталған санкциялар бұзылған жағдайда немесе егер Жеткізуші немесе Жеткізушінің кез келген Байланысты компаниясы осы Жеткізу шартына қол қойғаннан кейін, жоғарыда 36.1-бапта көрсетілгендей, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа да тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданатын санкцияларға ұшыраса Жеткізу шартын дереу бұза алатындығымен келіседі. Бұл ретте Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген Шағымдарға деген құқығынан айырылады.	The Parties agree that in addition to its termination rights set out elsewhere in this Purchase Order, the Buyer may immediately terminate this Purchase Order in the event of a breach of the sanctions representation in Article 36.1 above or upon the Supplier or any Supplier Associates becoming, subsequent to the date of this Purchase Order, the subject of sanctions administered or enforced by OFAC, UNSC, the European Union or HMT or any other relevant sanctions authority as set out in Article 36.1 above and the Supplier shall also forfeit any Claims to any payments due under this Purchase Order.
36.3	Поставщик до заключения настоящего Договора, а также в период его исполнения, заверяет и гарантирует, что поставляемый им Товар не подпадает под санкционные ограничения Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании, США, а также принял все меры в целях исключения поставки санкционного товара Покупателю, в том числе провел соответствующую проверку Товара на наличие санкционных ограничений вышеуказанных стран до его таможенной очистки и поставки Покупателю. Поставщик согласен с правом Покупателя на отказ от принятия и оплаты такого Товара в случае неисполнения условий настоящего пункта Договора. Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении товара нарушающего условия настоящего пункта Договора.	Жеткізуші осы шартты жасасқанға дейін, сондай-ақ оны орындау кезінде ол жеткізетін Тауар Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне жатпайтынын, сондай-ақ Сатып алушыға санкциялық тауар жеткізуді болдырмау мақсатында барлық шара қабылдағанын, оның ішінде Тауарды кедендік тазартуға және Сатып алушыға жеткізгенге дейін Тауарда жоғарыда көрсетілген елдердің санкциялық шектеулерінің бар-жоғын тексергенін куәландырады және кепілдік береді. Осы Шарт тармағының талаптарын орындамаған жағдайда Жеткізуші Сатып алушының осы Тауарды қабылдамау және оны төлемеу құқығымен келіседі. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға осы Шарт тармағының талаптарын бұзған Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.	Before the conclusion of this Contract, as well as during the period of its fulfillment, the Supplier represents and warrants that the Goods supplied by it are not subject to the sanction restrictions of the European Union, member states of the European Union, the United Kingdom, the USA, and also that all measures were taken to prevent the supply of sanctioned goods to the Buyer, including carrying out an appropriate check of the Goods for the availability of sanction restrictions of the above countries prior to its customs clearance and delivery to the Buyer. Supplier agrees to Buyer's right to refuse to accept and pay for such Goods in the event of failure to comply with this clause of the Contract. The Supplier also undertakes to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by the Buyer in respect of the goods in violation of the terms of this clause hereof.
36.4	Вне зависимости от любых иных положений в настоящем Договоре (включая положения о Форс-мажоре), в случае если в период действия настоящего Договора в отношении поставляемого Товара будут введены санкции уполномоченными органами Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании или США, Покупатель, без ущерба другим своим правам, имеет право на одностороннее расторжение настоящего Договора (отказ от исполнения Договора). Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении Товара в отношении которого введены вышеуказанные санкции.	Осы Шарттағы кез келген өзге ережелерге қарамастан (Форс-мажор ережелерін қоса алғанда), егер осы Шарттың әрекет ету мерзімінде Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың уәкілетті органдары жеткізілетін Тауарға қарсы санкциялар енгізсе, Сатып алушы өзге де құқықтарына залал келтірмей осы Шартты біржақты түрде бұзуға (Шартты орындаудан бас тартуға) құқылы. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға жоғарыда көрсетілген санкциялар енгізілген Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.	Notwithstanding any other provisions in this Contract (including Force Majeure provisions), in the event that sanctions are imposed on the Goods supplied by the authorized bodies of the European Union, European Union member states, Great Britain or the USA during the validity of this Contract, Buyer, without prejudice to its other rights, has the right to unilaterally terminate this Contract (withdraw from the Contract). The Supplier also agrees to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by Buyer in respect of the Goods in respect of which the above sanctions are imposed.